

**UNIVERSITATEA DIN PITEȘTI
FACULTATEA DE LITERE
CENTRUL DE LIMBI STRĂINE *LOGOS***

**STUDII
DE
GRAMATICĂ CONTRASTIVĂ**

Nr. 15/ 2011

EDITURA UNIVERSITĂȚII DIN PITEȘTI

COMITET ȘTIINȚIFIC/COMITÉ SCIENTIFIQUE/ SCIENTIFIC COUNCIL BOARD

Laura BĂDESCU, Universitatea din Pitești, România
Nadjet CHIKHI, Universitatea din M'sila, Algeria
Laura CÎȚU, Universitatea din Pitești, România
Jean-Louis COURRIOL, Universitatea Lyon 3, Franța
Dan DOBRE, Universitatea din București, România
Ștefan GĂITĂNARU, Universitatea din Pitești, România
Joanna JERECZEK-LIPINSKA, Universitatea din Gdańsk, Polonia
Lucie LEQUIN, Universitatea Concordia, Montréal, Canada
Milena MILANOVIC, Institutul de Limbi Străine, Belgrad, Serbia
Liudmila PRENKO, Universitatea din Daghestan, Rusia
Adriana VIZENTAL, Universitatea Aurel Vlaicu din Arad, România

COMITET DE LECTURĂ/ COMITÉ DE LECTURE/PEER REVIEW COMMITTEE

IRINA ALDEA, Universitatea din Pitești, România
Ina CIODARU, Universitatea din Pitești, România
Marinella COMAN, Universitatea din Craiova, România
Daniela DINCA, Universitatea din Craiova, România
Anna KRUCHININA, Universitatea de Stat de Economie și Finanțe Sankt Petersburg
Adina MATROZI, Universitatea din Pitești, România
Simina MASTACAN, Universitatea "Vasile Alecsandri", România
Martin POTTER, Universitatea din Pitești, România
Mihaela SORESCU, Universitatea din Pitești, România
Ana-Maria STOICA, Universitatea din Pitești, România
Florinela ȘERBĂNICĂ, Universitatea din Pitești, România
Stephen S. WILSON, City University, Londra, Anglia

DIRECTOR REVISTA/ DIRECTEUR DE LA REVUE/ DIRECTOR OF THE JOURNAL

Laura CÎȚU, Universitatea din Pitești, România

REDACTOR-ȘEF /RÉDACTEUR EN CHEF/ EDITOR IN CHIEF

Cristina ILINCA, Universitatea din Pitești, România

COLEGIUL DE REDACȚIE/COMITÉ DE RÉDACTION/EDITORIAL BOARD

Ana-Marina TOMESCU, Universitatea din Pitești, România
Raluca NIȚU, Universitatea din Pitești, România

Publicație acreditată CNCSIS, categoria B+

ISSN: 1584 – 143X

revistă bianuală/revue biannuelle/biannual journal

FACULTATEA DE LITERE

Str. Gh. Doja, nr. 41, Pitești, 110253, România

Tel. / fax : 0348/453 300

Persoană de contact/personne de contact/contact person: Cristina ILINCA
studiidegramaticacontrastiva@yahoo.com; <http://www.upit.ro/index.php?i=2256>

Editura Universității din Pitești

Târgul din Vale, 1, 110040, Pitești, Romania

Tél.: +40 (0)248 218804, int. 149,150; sorin.fianu@eup.ro

CUPRINS / TABLE DES MATIÈRES / CONTENTS

GRAMATICA CONTRASTIVA

Ludmila ALAHVERDIEVA

Структурный Подход К Механизму Словопроизводства В Современном Французском Языке

La conception structuraliste du mécanisme de la formation des mots en français contemporain

Conceptia structuralistă asupra mecanismului de formare a cuvintelor în franceza contemporană / 7

Nadia Luiza DINCĂ

Bivalent Verbs

Les verbes bivalents

Verbele bivalente / 18

Galima IBRAGIMOVA

Национально-Культурный Компонент В Соматической Фразеологии Даргинского Языка В Сопоставлении С Другими Дагестанскими Языками

National Cultural Component in the Somatic Phraseology of Dargin Language in Comparison with Other Dagestan Languages

Componenta culturală națională în frazeologia somatică a limbii darghine în comparație cu alte limbi din Daghestan / 27

Marina MAGOMEDOVA

Анализ Семантической Структуры Простого Предложения

L'analyse de la structure sémantique de la proposition simple

Analiza structurii semantice a propoziției simple / 36

Nicoleta MINCĂ

Nouns and Noun Phrases in English

Noms et phrases nominales en anglais

Substantive și fraze substantive în engleza / 46

Khaled SADDEM

Code Overlapping on the Tunisian Radio Stations

Les chevauchements codiques dans les chaînes radio tunisiennes

Suprapunerile de cod pe canalele de radio tunisiene / 51

TRADUCTOLOGIE

Silvia BONCESCU

German Derivation and Translation

Dérivation allemande et traduction

Derivarea germana si traducerea / 66

Ligia BRĂDEANU

Translating Culture-Bound Lexical Units: 'a Tough Row to Hoe'

Traduire les unités lexicales culturelles: 'a Tough Row to Hoe'

Traducerea unitatilor lexicale culturale : 'a Tough Row to Hoe' / 71

Ina Alexandra CIODARU

Translating Plastic Figures into the Symbolic Language

Traduire les figures de la plasticité dans le langage symboliste

Traducerea figurilor plastice in limbajul simbolist / 81

Cătălina COMĂNECI

Translating News Texts for Specific Linguistic Audiences

Traduire les nouvelles pour le public linguistique spécifique

Traducerea textelor de stiri pentru un public specific / 88

Laura IONICA

Translating Collective Nouns from English into Romanian

Traduire les noms collectifs de l'anglais vers le roumain

Traducerea substantivelor colective din engleza in romana / 95

Mădălin ROȘIORU

Translating the German Habermas from French into Romanian. A Terminological Analysis

Traduire l'allemand Habermas du français en roumain. Une analyse terminologique

Traducerea germanului Habermas din franceza in romana. O analiza terminological / 104

Enoch SEBUYUNGO

Modulation in the Translation from Luganda into French

La modulation dans la traduction du luganda vers le français

Modularea in traducerea din luganda in franceza / 110

**СТРУКТУРНЫЙ ПОДХОД К МЕХАНИЗМУ
СЛОВОПРОИЗВОДСТВА В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ
ЯЗЫКЕ¹**

**LA CONCEPTION STRUCTURALISTE DU MECANISME DE LA
FORMATION DES MOTS EN FRANÇAIS CONTEMPORAIN**

Résumé: Dans cette étude, on examine le mécanisme qui fonctionne dans la formation des mots du point de vue de linguistique structurale. On a réussi à mettre en relief les modèles formalisés pour les dérivés qui forment une unité avec le substantif au sommet.

Mots-clés: approche structurale, modèle de formation, R-structure, R-symbole.

Структурный подход к изучению словообразования, а именно через систему словообразовательных гнезд (СОГ), открыли работы С.К.Шаумяна, П.А.Соболевой, Е.Л.Гинзбурга и их последователей. Структурная лингвистика как теория моделей языка с середины XX века заняла доминирующее положение в теоретическом языкознании и дала толчок к изучению естественных языков с позиции их преобразования в абстрактные коды, служащие формальными моделями естественных языков и языковых процессов (Шаумян, 1965). Данный подход способствует разработки функциональных моделей языка как динамических в отличие от существующих статических описаний классификационной лингвистики, а также приводит к созданию искусственного интеллекта и кибернетических переводных устройств.

В последние годы проблематика исследования словообразовательных гнезд, как справедливо замечает Кондратьева Н.Н., расширилась и усложнилась. Изучение гнезда направлено на выявление внутренних закономерностей, связанных с действием его внутреннего механизма, особенностями взаимодействия с другими единицами системы словообразования, с проблемой построения типологии гнезд (Кондратьева, 2005). Словообразовательное гнездо (СОГ) изучается на разных временных срезах (Ходунова, 2010; Рыбакова, 2003; Козлова, 1991), используются различные подходы для изучения самой комплексной единицы словообразования, каковым является словообразовательное гнездо : гнездообразовательный, семообразовательный, интегративный (Тихонов, 1974; Ковалик, 1978; Иванова, 1999; Михайлова, 2001; Казак, 2004 и т.д.).

¹ Ludmila ALAHVERDIEVA, Université d'Etat du Daghestan
wrozlav@hotmail.com

Однако изучение французского словообразования с точки зрения исследования структуры словообразовательных гнезд до сих пор остается малоисследованной областью (Алахвердиева, 1984). В своей работе мы опираемся на теоретические положения теории гнездования, разработанные П.А.Соболевой (1970, 1980), Е.Л.Гинзбургом (1973, 1979), но с некоторыми нашими уточнениями для французского языка.

Актуальность нашего исследования определяется необходимостью изучения и описания французского словообразования как системы. Для создания адекватного описания словообразования как системы следует предварительно изучить и описать словообразовательные возможности каждой части речи в отдельности. Инструментом такого описания может быть словообразовательное гнездо.

В данной статье рассматривается механизм и принципы построения словообразовательного гнезда на примере отсубстантивного словообразовательного гнезда первого класса.

Материалом для исследования послужили списки слов, которые объединялись в словообразовательные гнезда в процессе работы. Отбор материала производился по толковым словарям французского языка методом сплошной выборки: Dubois J., Lagane R. et d'autres "Dictionnaire du français contemporain" (Larousse, Paris, 1971); Remy M. "Dictionnaire du français moderne" (Hatier, Paris, 1969); "Nouveau Petit Larousse" (Larousse, Paris, 1986); "Petit Robert" (Société du nouveau Littré, Paris, 1977).

Ограничения языкового материала делались следующим образом: отбирались непроизводные существительные и все производные с тождественным корнем, исключались однокоренные слова, не связанные отношениями словообразовательной производности, а также исключались сложные существительные и сложные производные, поскольку являясь особыми лексическими единицами, они составляют предмет специальных исследований.

Основным методом, с помощью которого проводился анализ материала, является метод моделирования, разработанный П.А.Соболевой (1970, 1980). В работе использовались и другие методы: компонентного анализа, словообразовательного анализа, семантического анализа и т.д.

Многие лингвисты (Г.В.Степанов, Р.Г.Пиотровский, В.В.Налимов и др.) полагают, что для типологического описания любого уровня языка необходим язык-эталон или *мета-язык*, с которым можно было бы сопоставить различные естественные языки. Таким языком в области словообразования был выбран категориальный язык R-формул и графов, предложенный П.А.Соболевой (1970) и являющийся удобным средством объективации словообразовательной структуры слова и адекватного описания естественных языков.

Производные R-слова располагаются в СОГ в иерархической последовательности и строгом соответствии с количественными и

качественными характеристиками деривационных шагов, объективирующих их словообразовательные структуры, образуя словообразовательные цепочки и ветви деривации. Совокупность словообразовательных цепочек и ветвей с одним и тем же исходным R-словом составляет классы R-слов, называемые *R-структурами* или *R-гнездами*.

Каждое СОГ сопровождается формульной записью в виде R-слов на метауровне и реальных слов на уровне французского языка, а также ее аналогом в виде направленного графа (указывает направление производности), что дает возможность проследить порядок, структуру и последовательность словообразовательных связей в гнезде.

Построение гнезда начинается с его вершины. В вершине гнезда стоит тот член множества однокоренных слов, который характеризуется наибольшей формальной простотой и категориальное значение которого присуще самому исходному слову, а не принесено другими лингвистическими элементами. Это слово с самой простой словообразовательной структурой. В нашей работе вершинами СОГ являются существительные.

Для построения СОГ используются методы аппликативной порождающей грамматики (в ее основе лежит операция аппликации), которая предполагает наличие 2-х уровней: метауровень (абстрактный или универсальный) и уровень конкретного языка. На метауровне порождаются абстрактные слова или R-слова, имитирующие аналогичные лингвистические объекты конкретного языка. Искусственный реляторный язык *аппликативной порождающей модели* (АПМ) служит удобным средством объективации словообразовательной структуры слова и единообразного описания естественных языков.

АПМ представляет логическое устройство для порождения абстрактного языка – эталона. Исходными элементами служат символы-реляторы (R) и абстрактный корень (0). Методом аппликации (наложения) реляторов к корню порождаются абстрактные слова разной степени производности. В АПМ каждое применение операции аппликации есть *деривационный шаг*.

Вариант АПМ, используемый в нашей работе, ориентирован на индоевропейские языки и в качестве исходных элементов содержит абстрактный корень (0), лишенный категориальных и функциональных характеристик, и четыре символа-релятора: R₁ - вербализатор, R₂ - номинализатор, R₃ - адъективатор, R₄ - адвербиализатор. Условимся считать, что первичные слова порождаются в результате аппликации R-реляторов к корню 0, т.е. являются результатом первого деривационного шага. Таким образом, мы имеем четыре R-слова: R₁0 – аналог непроизводного глагола, R₂0 – аналог непроизводного существительного, R₃0 - аналог непроизводного

прилагательного, R₄ 0 - аналог непроизводного наречия. Слова с одним релятором образуют первую ступень СОГ и являются его вершиной.

Деривационные шаги записываются с помощью реляторов, они объективируют словообразовательную структуру слова и воссоздают его деривационную историю. R-слова состоят из абстрактного корня 0 и сочетания R-символов, моделирующих основные лексико-грамматические классы слов естественного языка. Так, например, R₂ R₁0 соответствует отглагольному существительному, R₃ R₂0 – отыменному прилагательному и т.д (Гинзбург, 1973).

Совершенно очевидно, что метаязык позволяет построить все теоретически возможные объекты, однако на уровне естественного языка реализуется только часть этих объектов. Например, R-слова : R₄ R₄0, R₃R₄ R₁0 не имеют аналогов во французском языке. Такие слова мы называем *идеальными*. R-слова, имеющие аналоги во французском языке, называются *реальными*.

В построении производного слова основную роль играет деривационный шаг (представляющий однократное применение операции аппликации), который на уровне естественного языка соответствует словообразовательному акту, в результате которого образуется новое производное. По количеству деривационных шагов, необходимых для порождения R-слова, можно определить ступень гнезда, на которой появилось производное. Так, R₃ R₂0 (charitable) занимает вторую ступень СОГ, а R₄ R₃ R₂0 (charitablement) – третью (ниже приводится СОГ от существительного charité).

Производные R-слова располагаются в СОГ в иерархической последовательности в строгом соответствии с количественными и качественными характеристиками деривационных шагов, объективирующих словообразовательную структуру слова, образуя цепочки или ветви гнезда.

Цепочки:

R₂0 → R₃ R₂0 → R₄ R₃ R₂0 ;

Charité → charitable → charitablement

chaleur →chaleureux → chaleureusement

Ветви:

R₂0 → R₁R₂0 → R₃ R₁ R₂0

└→ R₂ R₁ R₂0

Larme → larmoyer → larmoyant

└→larmolement

В словообразовательной цепочке R-слова находятся в отношении последовательной словообразовательной производности, а R-слова, а R-слова, образующие ветви СОГ, могут быть связаны и другими отношениями,

о чем будет говориться ниже. Исходным словом словообразовательной цепочки является вершина гнезда, каждое последующее производное слово отличается от предыдущего только одним формантом, т.е. одно и то же слово может выступать по отношению к одному однокоренному слову как производное, а к другому как производящее. Так, например: прилагательное *charitable* (R₃ R₂₀) является по отношению к существительному *charité* (R₂₀) производным, а по отношению к наречию *charitablement* (R₄ R₃ R₂₀) – производящим. По словообразовательной цепочке, которая является неотъемлемой частью СОГ, могут передаваться определенные значения существительного, стоящего вершине гнезда. Таким образом, целые участки словообразовательных цепочек могут быть связаны единым сквозным значение существительного. Например: в СОГ от *nation* словообразовательная цепочка связана единым сквозным значение существительного:

nation → national → nationalisme → nationaliste

По мнению А.Н.Тихонова (1971:94) эти значения составляют единство гнезда. При подборе однокоренных слов из словаря прибегаем к их сопоставлению в словообразовательной цепочке, где производное от производящего отделено только одной ступенью словообразовательного процесса и минимально отличается от него своим морфемным составом. Однако всегда следует иметь в виду, что при объективации словообразовательной структуры слова реляторными комплексами АПМ может возникать несоответствие между членимостью и производностью слова. Причинами этого несоответствия являются несколько причин: замена фонем на морфемном шве (морфонологические изменения), усечение производящего слова, аппликация морфем (наложение), интерфиксация морфем, а также парасинтетическое, чересступенчатое, безаффиксное словопроизводство и др. Например:

cascade → cascabelle, banlieu → banlieusard, muscle → musculaire,

vive → vivacité, pâte → pâtisser

В этом случае следует выявить соответствует ли звуковая корреляция, связывающая члены СОГ, фонетическим законам, действующим в языке и поддерживается ли она не только смысловой общностью, но и смысловым различием между производящим и производным.

Учитывая многоступенчатость французского СОГ, заметим, что производные второй ступени носят непосредственно субстантивный характер, тогда как этот характер ослабевает в производных, порожденных на других ступенях СОГ, под влиянием категориального значения их непосредственно производящих, например:

nation → national → nationalisme → **internationalisme**

Совокупность словообразовательных цепочек или ветвей с одним и тем же исходным R-словом составляют классы R-слов, называемые R-

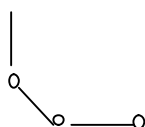
структурами или R-гнездами. Каждая R-структура, имеющая аналог в естественном языке называется реальной, а не имеющая такого соответствия, идеальной.

R-гнездо является эталоном описания СОГ естественного языка. При сопоставлении слов естественного языка и R-слов АПМ следует иметь в виду, что метаязык моделирует только план содержания и не моделирует план выражения естественных языков. Поэтому переход к плану выражения должен осуществляться по схеме: *метаязык* → *план содержания естественного языка* → *план выражения естественного языка* (Соболева, 1970).

Для удобства представления многомерной структуры СОГ в плоскости и для большей наглядности используется направленный граф. Условно направление ребра графа зависит от категориальной принадлежности релятора (R), который он обозначает:

-  соответствует R₁ (V - глаголу);
-  соответствует R₂ (N - существительному);
-  соответствует R₃ (Adj - прилагательному);
-  0 соответствует R₄ (Adv - наречию).

Каждый граф соответствует определенному типу словообразовательных отношений в СОГ. Точки ребер графа обозначают R-слова. Например:

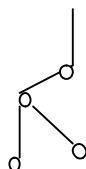


R₂0 - charité

R₃ R₂0 - charitable

R₄ R₃ R₂0 - charitablement

В нашей работе каждое СОГ сопровождается формульной записью в виде R-слов на метауровне, реальных слов французского языка и их аналогом в виде направленного графа, что дает возможность проследить порядок, структуру и последовательность словообразовательных связей в СОГ. Например:



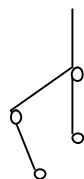
R₂0 - dessin

R₁R₂0 - dessiner

R₃R₁R₂0 - dessiné

R₂R₁R₂0 - dessinateur

Иерархия, свойственная СОГ, проявляется в определенном расположении производных в структуре гнезда по отношению к его вершине. Все члены СОГ располагаются по ступеням в зависимости от своей словообразовательной структуры (т.е. по числу реляторов). Например:



R20 - galor (1 ступень)

R2R20 - galopade (2 ступень)

R1R20 galoper (2 ступень)

R3 R1 R20 galopant (3 ступень)

R2R20 galopin (2 ступень)

Как видно из вышеприведенного СОГ, на тождественной ступени производности могут располагаться несколько производных, которые могут иметь на метауровне тождественную структуру (например: два существительных galopade, galopin имеют структуру R2R20) или разную структуру (например: существительное galopade имеет структуру R2R20 , а глагол galoper - R1R20, но оба производных располагаются на 2 ступени СОГ).

Все члены СОГ связаны между собой отношениями равнопроизводности, последовательной, опосредованной и симметричной производности.

1.В СОГ наблюдаются два типа отношений *равнопроизводности*:

а) производные слова считаются равнопроизводными, если они образованы от одного и того же производящего слова, находятся на тождественной ступени гнезда и принадлежат к одному и тому же лексико-грамматическому классу слов. Например: существительных galopade, galopin считаются равнопроизводными, т.к. восходят к одному и тому же слову galor, занимают 2 ступень СОГ и имеют структуру R2R20, т.е. являются отыменными существительными;

б) производные слова считаются равнопроизводными, если они образованы от одного и того же производящего слова, находятся на тождественной ступени гнезда и принадлежат к разным лексико-грамматическим классам слов. Например: производные galopade, galoper считаются равнопроизводными, т.к. восходят к одному и тому же слову galor, занимают 2 ступень СОГ, хотя и принадлежат разным лексико-грамматическим классам: отыменное существительное и отыменный глагол.

2. Отношения *последовательной* производности непосредственно устанавливаются между членами каждой пары «производящее – производное». Например:

$R_20 \rightarrow R_3 R_20 \rightarrow R_4 R_3 R_20$
charité $\rightarrow$ charitable $\rightarrow$ charitablement

3. Отношения *опосредованной* производности связывают звенья словообразовательной цепи, разделенные одним или более промежуточными производными. Например:

charité $\rightarrow$ (charitable) $\rightarrow$ charitablement;
glace $\rightarrow$ (glacer) $\rightarrow$ (déglacer) $\rightarrow$ déglacé

4. Отношения *симметричной* производности (характерны для СОГ большой сложности) предполагают тождественность лексико-грамматических классов как непосредственно симметричных производных, так и соответствующих им производящих слов. Например:

égal $\begin{cases} \rightarrow$ également
 $\rightarrow$ illégal $\rightarrow$ illégalement

Ниже рассматриваются все структуры одновалентных отсубстантивных словообразовательных гнезд, представленных в современном французском языке разнообразными моделями.

Этот класс гнезд является самым малочисленным в современном французском языке и составляет 6% из обследованного корпуса гнезд. Валентность вершины гнезда равна 1 (т.е. реализуется одна словообразовательная возможность). Он представлен следующими ядерными структурами:

Структура: $R_20 \rightarrow R_2 R_20$

patache R_20
patachon $R_2 R_20$

Структура: $R_20 \rightarrow R_3 R_20$

allusion R_20
allusif $R_3 R_20$

Структура: $R_20 \rightarrow R_1 R_20$

bastille R_20
embastiller $R_1 R_20$

Представленные 3 структуры являются самыми простыми, поскольку представлены одним производным: существительным, глаголом или прилагательным. Глубина гнезда равна 2 ступеням. Деривационный и

лексический объемы совпадают и равны 2. В современном французском языке они интерпретируются в основном следующими моделями:

1. Структура: R₂0 → R₂R₂0

N + on → N	aigle → aiglon
N + ette → N	dune → dunette
N + ence → N	adolescent → adolescence
N + erie → N	camarade → camaraderie
N + ard → N	bagne → bagnard
N + iste → N	bagage → bagagiste
N + ier → N	amande → amandier
N + isme → N	amateur → amateurisme
N + ier → N	hallebarde → hallebardier
N + ère → N	hareng → harengère
N + aire → N	légion → légionnaire
N + eur → N	hockey → hockeyeur

Как показывают наши данные эта структура реализуется наиболее разнообразными моделями с различными суффиксами, обозначающими уменьшительность, название профессий, название деревьев, собирательность и другие. От существительного, стоящего вершине гнезда и в зависимости от его значения, может порождаться: инструмент → имя деятеля, пользующегося этим орудием: *guitare* → *guitariste*, подразделение → член этого подразделения: *légion* → *légionnaire*, плод → название дерева : *amande* → *amandier* и т.д.

2. Структура: R₂0 → R₃ R₂0

N + if → Adj	allusion → allusif
N + eux → Adj	argile → argileux
N + ier → Adj	ardoise → ardoisier
N + aire → Adj	alvéole → alvéolaire
N + ique → Adj	Bible → biblique
N + é → Adj	gouache → gouaché
N + al → Adj	domaine → domanial
N + ien → Adj	faubourg → faubourien

Данная структура также представлена многочисленными и разнообразными суффиксальными моделями, причем нередко можно наблюдать морфонологические изменения в производном: мена **-ai** на **-a** , например: *domaine* → *domanial*, выпадение **g**: *faubourg* → *faubourien* .

3. Структура: R₂0 → R₂R₂0

N + er → V bazar → bazarder

Самая простая и малочисленная структура, представленная одной моделью: в гнезде одно производное – отсубстантивный глагол первой группы: *gifle* → *gifler*, *hauban* → *haubaner* (здесь производное обозначает действие, производимое с помощью предмета, обозначаемого производящим существительным), *hoquet* → *hoquete* (производное обозначает действие по шуму, указанному в производящем существительном).

В эту структуру входят нередко чересступенчатые производные:

Pref. + N + er → V bastille → embastiller
cage → encager
guirlande → enguirlander

Итак, первый класс отсубстантивных СОГ включает три ядерные структуры и его валентность равна 1 (структура называется ядерной, если в ней содержится только одно производное, располагающееся на второй ступени гнезда), поскольку во французском языке наречие порождается только от прилагательного и соответственно не может появиться на второй ступени отсубстантивного гнезда. Однако по нашим данным структура СОГ первого класса может усложняться за счет появления новых производных на других ступенях СОГ. Результаты исследования могут быть использованы для сравнительно-сопоставительного изучения отсубстантивного словообразования различных языков, для создания гнездового словаря. Проведенное исследование доказывает, что структурный подход к изучению словообразования дает единую базу для описания всех языковых явлений, как наблюдаемых, так и скрытых, с позиций структурных взаимоотношений.

Библиографический список

- Алахвердиева, Л., 1984, *Об изучении СОГ в синтагматике*, в Некоторые аспекты синтактики и прагматики текста в романо-германских языках, Грозный, с. 19-23.
- Гинзбург, Е., 1973, *Исследование структуры словообразовательных гнезд*, в Проблемы структурной лингвистики 1972., Москва, с.146-226.
- Гинзбург, Е., 1979, *Словообразование и синтаксис*, Москва.
- Иванова, А., 1999, *Гнездо с вершиной –каз- как системно-структурное образование*, АКД, Москва.
- Казак, М., 2004, *Интегративная теория словообразовательного гнезда: грамматическое моделирование; количественные аспекты; потенциал; прогнозирование*, АДД, Белгород.
- Ковалик, И., 1978, *Корень слова и его роль в словообразовательном гнезде*, в Актуальные проблемы русского словообразования, Ташкент, с. 39-42.
- Козлова, Р., 1991, *Праславянское слово в генетическом гнезде(структура праславянского слова)*, АДД, Минск.

- Кондратьева, Н., 2005, *Словообразовательное гнездо с вершиной вода*, АКД, Москва.
- Михайлова, И., 2001, *Словообразовательное гнездо с вершиной круг: становление и современное состояние*, АКД, Москва.
- Рыбакова, И., 2003, *Процессы гнездообразования и семообразования в историческом гнезде с этимологическим корнем BER*, АКД, Москва.
- Соболева, П., 1970, *Аппликативная грамматика и моделирование словообразования*, АКД, Москва.
- Соболева, П., 1980, *Словообразовательная полисемия и омонимия*, Москва.
- Тихонов, А., 1971, *Проблемы составления гнездового словообразовательного словаря современного русского языка*, Самарканд.
- Тихонов, Н., 1974, *Формально-семантические отношения слов в словообразовательном гнезде*, Москва.
- Ходунова, Т., 2010, *Словообразовательное гнездо с вершиной двигать: история и современное состояние*, АКД, Москва.
- Шаумян, С., 1965, *Структурная лингвистика*, Москва.

BIVALENT VERBS¹

Abstract: *This paper is a short presentation of the bivalent verbs by considering the internal argument from semantic and syntactic reasons and by introducing a special relationship between the DO nouns and the unstressed accusative forms of the personal pronouns, named Object Agreement.*

Keywords: *bivalent verbs, direct object, Object Agreement.*

Syntactic rules in a grammar account for the grammaticality of sentences, and the ordering of words and morphemes. The sentences are structured into successive components, consisting of single words or groups of words. These groups and single words are called constituents (i.e. structural units), and when they are considered as part of the successive unraveling of a sentence, they are known as its immediate constituents. Sentences in any language are constructed from a rather small set of basic structural patterns and through certain processes involving the expansion or transformation of these basic patterns. When we consider sentence types from another perspective, it can be shown that each of the longer sentences of a language (and these are in the majority usually) is structured in the same way as one of a relatively small number of short sentences which are impossible to reduce to a short form.

The first step of my research is to identify the verb phrase constituents and their relationships, for Romanian and English languages. The translation examples analyzed are representative for literary style that I considered closer to flexibility of natural language. Each example is syntactically represented with a tool for drawing linguistic syntax trees, named Linguistic Tree Constructor. Also, each example has its verb pattern which can be used in a different level to create rules and to evaluate them.

The second step of the research is to implement the verb patterns in order to identify the verb constituents and their order for any kind of predication.

In this paper I introduce the bivalent verbs, the organization of their constituents and I analyze the syntactic properties.

There are some verbs about which we can say they are bivalent interpersonal verbs, when we refer to the number of persons who take part to the event. Generally speaking, we can talk about any verb's valence, which designates the number of actors who take part to the event. A verb that designates an action referring to persons, a feeling or a human state, is characterized, along with usual

¹ **Nadia Luiza DINCĂ**, Research Institute for Artificial Intelligence, Bucharest, Romania
hnadia_luiza@hotmail.com

linguistic features, by its valence. The valence represents the number of the persons which the verb refers to. Thus, a bivalent verb would be a verb with valence 2.

The general schema to represent the relation between the verb (predication) and the internal argument returns to clitics and their relationships to the direct objects:

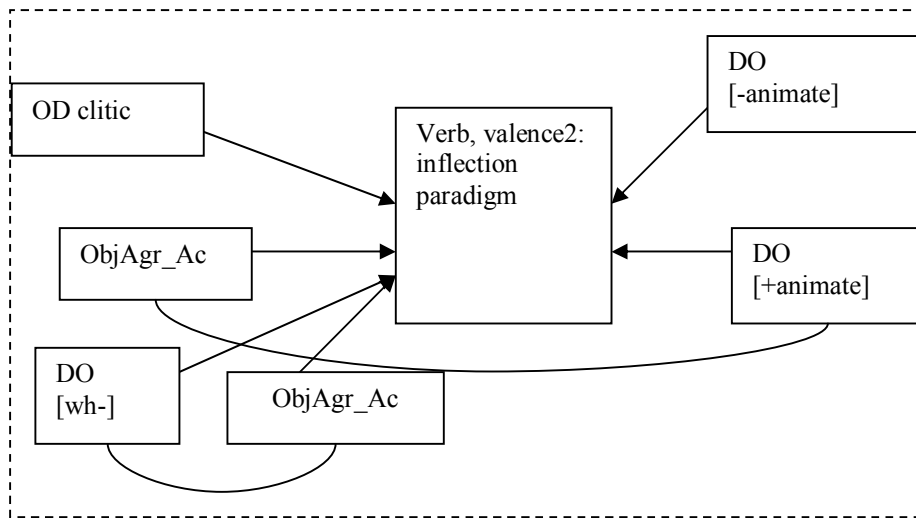


Fig. 1: General schema to represent the verb phrase with bivalent head

A possible verb pattern conceives the direct object without a prepositional construction. For the next two haiku examples¹ (Ex. 1), the analysis shows the verb pattern with bivalent head and a nominal DO, and the syntactic trees created starting from this pattern (Fig. 2.a, Fig. 2.b):

Ex. 1:

<i>Privighetoarea</i>	<i>The nightingale</i>
<i>a urmat conservatorul,</i>	<i>attended the Music Academy,</i>
<i>în cuibul matern.</i>	<i>within the maternal nest.</i>

Verb pattern:

$[V+ NP_{AC}^2[OD]]ro \Leftrightarrow [V+ NP_{AC}[OD]]en$

¹ Florin Vasiliu, 1993, "Tolba cu licurici", Ed. Haiku, București, p. 20

² NP_{AC} = noun phrase with a nominal head which is in the accusative case

Syntactic Trees:

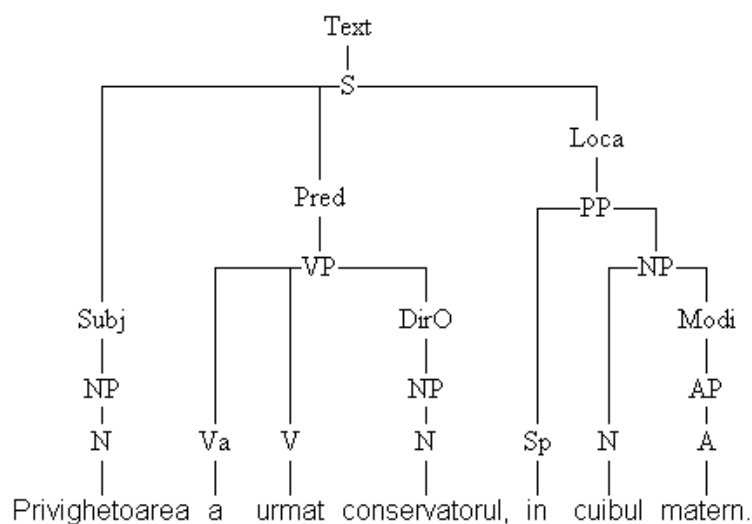


Fig. 2.a

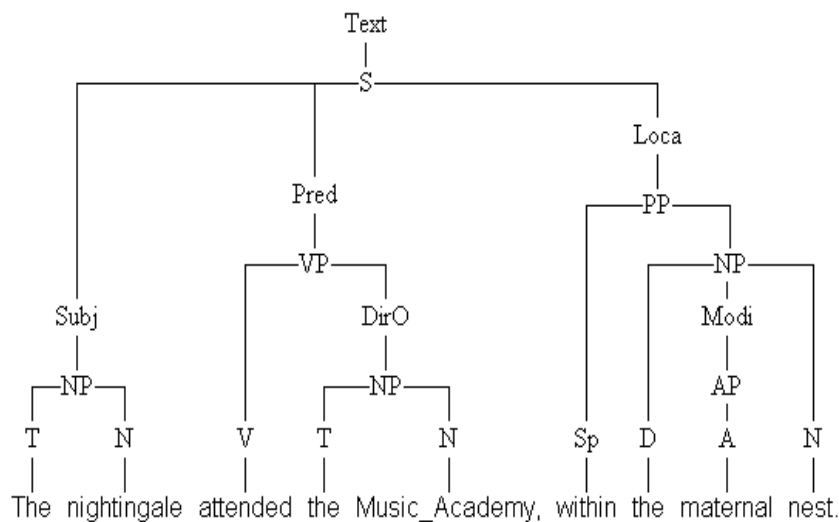


Fig. 2.b

The direct object is marked in certain situations by the preposition “pe”, which in such constructions loses its original meaning (“on”, “above”). The usage rules for this marker are complex and insufficiently codified; both semantics and

morphology comes into play. The unstressed accusative forms are used in the same sentence with another accusative pronoun or noun as a double accusative. The special case of the double accusative is considered in this paper by the means of a special grammatical label, *ObjAgr* (*Object Agreement*) and by modifying the noun phrase expansion [1].

An example where we have to create the direct object by using the unstressed form of the accusative pronoun is showed in the next haiku¹ (Ex. 2) and it is illustrated by two syntactic trees, available for Romanian and English versions (Fig. 3.a, Fig. 3.b):

Ex. 2:

Cartea Genezei
o citesti in brazdele
negre de april.

The Genesis Book:
you can read it in the
black
furrows of April.

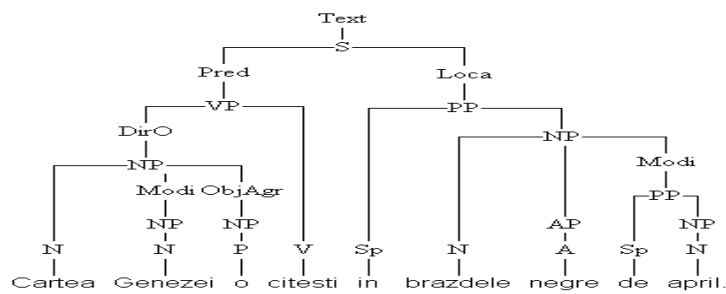


Fig. 3.a

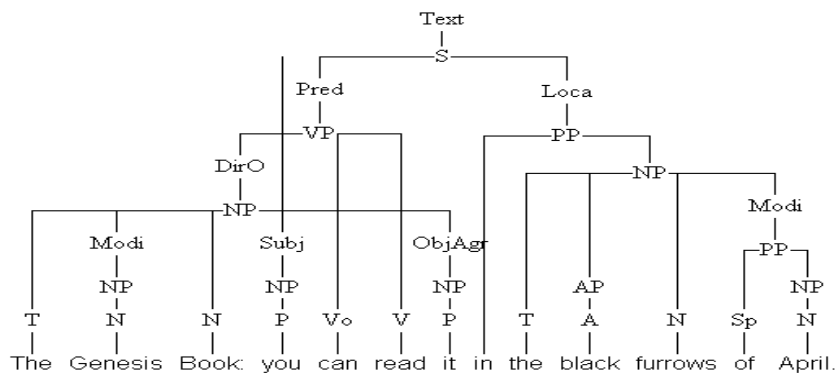


Fig. 3.b

¹ Șerban Codrin, 1994, "Dincolo de tăcere", Ed. Haiku, București, p. 14

The verb patterns which result from these two sentences prove the fact that a bivalent verb requires one core argument accomplished by the direct object. The grammatical feature ObjAgr joints the noun head and the unstressed pronoun by creating an agreement of person, number, gender and case between the DO noun and the pronominal clitic:¹

Verb Pattern:

$$[\text{NP}_{\text{AC}}[\text{N} + \text{NP}_{\text{ObjAgr}}] + \text{V}]_{\text{ro}} \Leftrightarrow [\text{V} + \text{NP}]_{\text{en}}$$

The prepositional phrase having DO as syntactic label, doubled inside the verb phrase by the unstressed accusative form of personal pronoun, proves the grammatical feature ObjAgr and establish a semantic and syntactic relationship between the noun head and the nominal substitute (Ex. 3, Fig. 4.a, Fig. 4.b):

Ex. 3:

pe un nebun nu-l va crede.

he will not believe a fool.²

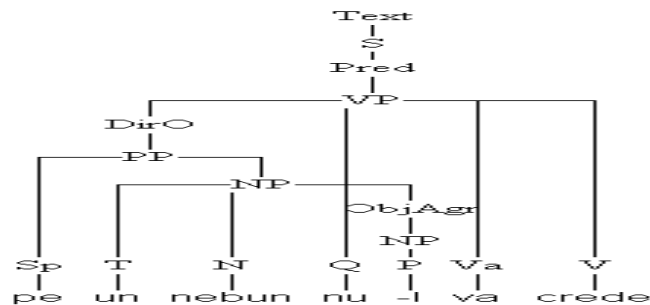


Fig. 4.a

¹ The whole construct N+NP_{ObjAgr} is involved semantically and syntactically in building the direct object.

² W. Shakespeare, 2000, "Regele Lear", Ediție bilingvă, pp. 86-87

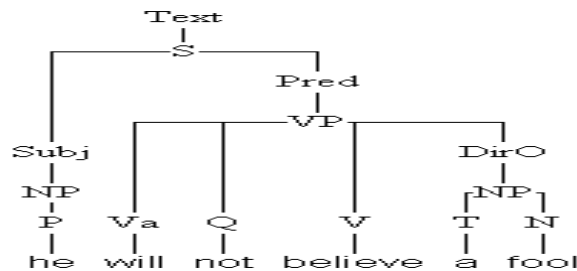


Fig. 4.b

Verb pattern:

$$[PP[pe [NP_{AC} [N + NP_{ObjAgr}]]] + V]_{ro} \Leftrightarrow [V + NP_{AC}]$$

From the point of view of syntactic dependency, the verb phrase from the next example is based on the syntactically obligatory dependencies, where the determiner cannot be canceled. It is about the relationship between the verb and the direct object: *văd* ← *zeii*, *îi* → *iau*, *îi* → *înșurubez*; *see* ← *the gods*, *take* ← *them*, *thrust* ← *them*:

Exemplul 4:

aieva văd zeii de fildeș,
îi iau în mână și
îi înșurubez râzând, în lună,¹

I clearly see the ivory gods,
I take them in my hands and
thrust them, laughing, in the moon²

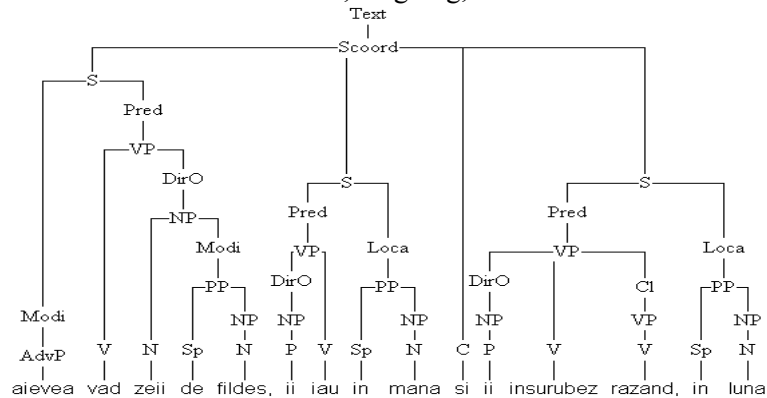


Fig.5.a

¹http://www.imaginelife.ro/poezii/poezii-de-dragoste/nichita_stanescu_-_varsta_de_aur_a_dragostei/

² http://www.romanianvoice.com/poezii/poezii_tr/goldenage.php

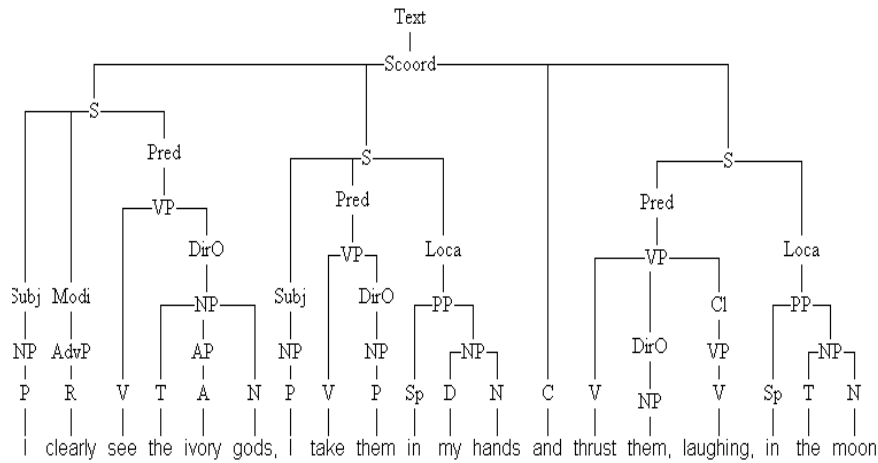


Fig. 5.b

Verb pattern:

$$[V + NP_{AC}] [NP_{AC} [N^*]^+ V] [NP_{AC} [N^*]^+ V]_{ro} \Leftrightarrow [V + NP_{AC}] [V + NP_{AC} [N^*]] [V + NP_{AC} [N^*]]_{en}$$

The obligatory determiner rule is interesting for the semantic reason, too, when the determiner is a polysemantic word. In the next example, the first meaning of the verb “to cut” is “to separate into parts with or as if with a sharp-edged instrument; to separate from a main body; detach”. The meaning of this verb used in Nichita Stănescu’s lyrics is “to pass through or across; cross”. If we consider the verb without the context, then the word is ambiguous and the context has to disambiguate it. In conclusion, the argument “the field” is an obligatory determiner.

Ex. 5:

Câmpul tăindu -l, pe două potcoave
calul meu saltă din lut, fumegând²

Cutting through the field -up on two shoes
my horse leaps, steaming, from the clay.³

¹ N* is the specification used for the pronoun category.

² http://art-zone.ro/poezii/nichita_stanescu/O_calarire_in_zori.html

³ http://www.romanianvoice.com/poezii/poezii_tr/horseback.php

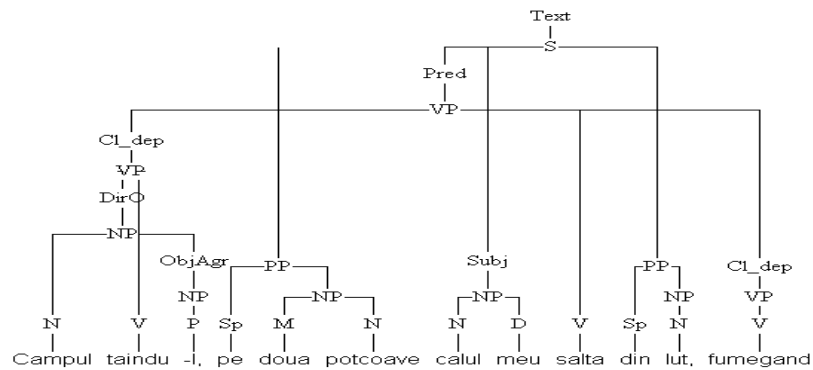


Fig. 5.a

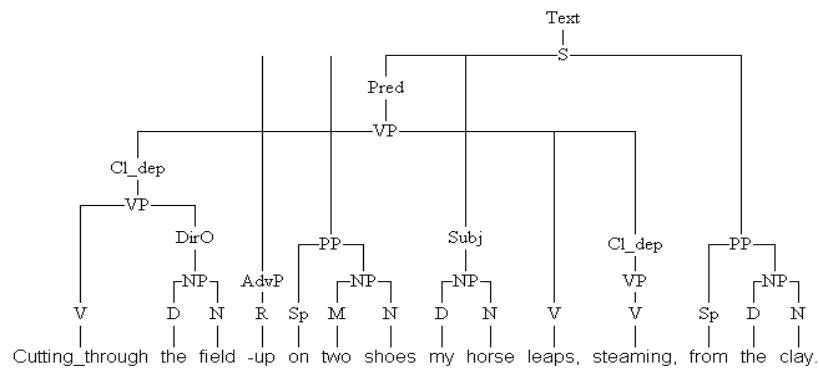


Fig. 5.b

The verb pattern:

$$\begin{aligned}
 &[\text{NP}_{\text{AC}} + \text{V} + \text{NP}_{\text{ObjAgr}}]_{\text{ro}} \Leftrightarrow [\text{V} + \text{NP}_{\text{AC}}]_{\text{en}} = \\
 &[\text{NP}_{\text{AC}}[\text{N} + \text{NP}_{\text{ObjAgr}}] + \text{V}]_{\text{ro}} \Leftrightarrow [\text{V} + \text{NP}_{\text{AC}}]_{\text{en}}
 \end{aligned}$$

In conclusion, the bivalent verb (predication) takes an internal argument inside the maximal projection of that verb by considering both the syntactic and semantic reasons. The Object Agreement relationship between the DO nouns and the unstressed accusative forms of the personal pronoun is justified by the agreement of number, case, person and gender.

The next direction of this research aims to implement the syntactic information created by the small set of basic structural patterns in order to develop a syntactic analyzer, which identifies constituents of the sentence, states the part of speech each word belongs to, describes the inflexion involved, and explains the relationship each word related to the others.

Bibliography¹

- Dincă (Huțuliac), N.L., 2006, "Frames for a PC-PATR implementation of the Romanian transitive verbs", in C. Forăscu, D. Tufis, D. Cristea (eds.) *Proceedings of the Workshop Linguistic Resources and Tools for Processing Romanian Language*, Iași, University "Al.I. Cuza" Publishing House.
- Shakespeare, W., 2000, "Regele Lear", Ediție bilingvă, Iași, Institutul European.
- Vasiliu, F., 1993, "Tolba cu licurici", București, Editura Haiku.
- Șerban Codrin, 1994, "Dincolo de tăcere", București, Ed. Haiku, p. 14.
- http://www.imaginelife.ro/poezii/poezii-de-dragoste/nichita_stanescu_-_varsta_de_aur_a_dragostei/
- http://art-zone.ro/poezii/nichita_stanescu/O_calarire_in_zori.html
- http://www.romanianvoice.com/poezii/poezii_tr/horseback.php
- http://www.romanianvoice.com/poezii/poezii_tr/goldenage.php

¹ It is not a large list of scientific or literary titles, because the paper is the individual research on verbal phrase and on its constituents. Its aim was not the state of art of the verbal phrase analysis, but the representation of bivalent verbs and their constituents, for significant translation examples.

**НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЙ КОМПОНЕНТ В
СОМАТИЧЕСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ ДАРГИНСКОГО ЯЗЫКА В
СОПОСТАВЛЕНИИ С ДРУГИМИ ДАГЕСТАНСКИМИ ЯЗЫКАМИ¹**

**NATIONAL CULTURAL COMPONENT IN THE SOMATIC
PHRASEOLOGY OF DARGIN LANGUAGE IN COMPARISON WITH
OTHER DAGESTAN LANGUAGES**

Abstract: *The article deals with the phraseological units and their national cultural component in Dargin language in comparison with other Dagestan languages.*

Key words: *phraseology, national cultural component, somatisms.*

В лексическом составе даргинского языка большую группу составляют анатомические названия, обозначающие части тела человека и животных, – соматонимы (Мусаев, 2008: 84-87; З. Абдуллаев, 2006: 59-72; Исаев, 2006: 86 – 92; Темирбулатова, 2006: 80-85; исследования в других дагестанских языках: Абдуллаев, 2006: 156-161; Гюльмагомедов, 2006:136; Гасанова, 1992:17; и др.). которые принято считать одним из самых древних пластов лексики. Общее количество этих и примыкающих к ним названий доходит примерно до трехсот лексических единиц, в большинстве своем исконных (общедагестанских и собственно даргинских), с незначительными вкраплениями заимствований из других языков.

Современная лингвистическая наука проявляет повышенный интерес к человеку, к проблемам философско-культурной антропологии и, в частности, к антропоцентризму языка, к национальному своеобразию конкретного языка. Поэтому в поисках новых знаний о даргинском языке, истории, этнографии и культуре даргинцев особое значение приобретает исследование языковой картины мира (ЯКМ) даргинского народа. Актуальность темы заключается в том, что данная проблема в даргиноведении остается пока неисследованной. В даргинском языкознании (да, и в дагестановедении в целом) узловые вопросы, рассматриваемые в работе, не получили сколько-нибудь удовлетворительного освещения; в специальном же плане не ставились вообще.

¹ **Galima IBRAGIMOVA**, Dagestan State University
galima_76@mail.ru

Многие из соматонимов даргинского языка восходят к общедагестанскому хронологическому уровню. А.Г. Гюльмагомедов пишет: «К настоящему времени уже аксиоматичными стали некоторые выводы относительно соматической лексики и фразеологии: 1) соматическая лексика и фразеология – наиболее древний пласт номинативных единиц любого языка; 2) соматическая лексика и фразеология - хранитель реликтовых форм, особенностей и функционирования единиц языка; 3) соматическая лексика и фразеология – наиболее надежный источник познания истории, этнографии, психологии носителей языка» (Гюльмагомедов, 2006:136).

Лексико-семантические средства обозначения частей тела человека и животных создают в языке огромное количество фразеологических и паремийологических структур во всех дагестанских языках.

В кавказских языках соматические фразеологические единицы (ФЕ) многочисленны, их много в любом языке, входящем в иберийско-кавказскую семью языков. Как свидетельствует специальная литература по данной теме, особенно много ФЕ со словом «сердце».

В картвельских языках сердце представляется центром мыслительных процессов, источником чувств, определителем темперамента и характера, а также поглотителем органических чувств: одним словом, ему вменяется выполнение функций мозга, сердца, желудка и, частично, периферийной нервной системы. «Слово «сердце» восходит к нахско-дагестанскому хронологическому уровню. Подобно древним народам античности, прадагестанцы и пранахцы центром духовной деятельности, интеллекта считали не мозг, а сердце. Поэтому слово «сердце» в этих языках, естественно, является смысловым центром ряда словосочетаний и фразеологических единиц, выражающих такие важные понятия, как «запомнить», «забыть», «выучить» и т.д. (Хайдаков, 2003: 146). На фоне высказываний лингвистов особый интерес вызывает мнение фольклориста, исследователя мифологического и исторического эпоса народов Дагестана М.Р. Халидовой, которая, в частности, пишет: «... сердце, по верованию дагестанцев, воспринимается какместилище жизни, души, сосредоточение жизненной силы» (Халидова, 2002: 215). Об этом свидетельствуют бытующие у горцев до настоящего времени проклятия: «Чтоб вынули у тебя сердце!» (у аварцев – *«ракI бахъаги дур!»*; у даргинцев – *«уркlu абитIаб хIела!»*).

Исследователи фразеологии дагестанских языков единодушны в одном: очень высока частотность употребления слов, обозначающих понятия «сердце», «голова», «глаз», «рука», «нога», «лицо» как в составе фразеологических единиц, так и в составе паремий всех дагестанских языков.

Во всех языках в количественном отношении на первом месте, наряду со словом «сердце», находятся и образованные с его участием в стержневой позиции фразеологические единицы. Сказанное иллюстрирует и следующее однозначное утверждение: «идиоматические единицы этой категории

занимают во фразеологическом фонде абхазско-адыгских, картвельских, а также нахских и дагестанских языков особенно заметное место не только в количественном отношении, но и по своим образно-метафорическим особенностям и экспрессивности. Отдельные аналоги общекавказского характера можно проследить и в их структурном оформлении.

«В состав даргинской соматической фразеологии (в широком понимании термина «фразеология») входят не только идиомы, но и разноструктурные метафорические конструкции, стереотипные по семантике и в статической форме запечатленные в памяти народа. При таком подходе к вопросу семантическое поле каждого отдельно взятого даргинского соматизма можно представить в виде огромного дерева, крона которого представлена отдельно взятым субстантивом, как «сердце», «голова», «глаз», а многочисленные ветви представляют собой производные от него словесные конфигурации: а) идиомы, б) несколько групп фразеологизмов в зависимости от семантической слитности их компонентов, в) пословицы и поговорки, г) проклятия, д) пожелания, е) приветствия, ж) восхваления и т.п. языковые клише» (Исаев, 2005: 130-131).

У этого же автора мы узнаем еще о такой особенности, характерной для даргинской фразеологии: имеются зафиксированные многочисленные факты функционирования ФЕ с одним и тем же значением и одинаковой структурой, отличающихся именным компонентом (*уркли* «сердце» или *бекI* «голова», *кани* «живот»). Сосуществование этих структур в даргинском языке – явление довольно распространенное и оно, несомненно, обусловлено экстралингвистическим фактором.

Наиболее активными соматическими ФЕ являются глагольные образования, представленные разными структурными моделями: двучленными, трехчленными. Встречаются следующие модели: существительное *уркли* «сердце» + глагол в т.ч. – в инфинитивная форма. Слово *уркли* в глагольных фразеологических единицах может быть в разных падежных формах, выражая различную семантику. Соматизм *уркли* «сердце» и сочетающийся с ним глагол в таких ФЕ обладают всеми возможными для них грамматическими формами и функциями в составе предложения.

В языковой картине мира даргинца наиболее часто встречаются следующие фразеологические образования с соматизмом *уркли* «сердце». *Уркли гьаргси* букв. «Сердцем открытый» («Чистосердечный, прямодушный, доброжелательный», ср. рус.: «Душа нараспашку» или «С открытой душой»). *Уркли кахIегили* букв. «Сердце, душа не воспринимает, для души не совсем подходит» («Нет интереса, желания, симпатии, доверия к кому-либо, к чему-либо», ср. рус.: «Душа не лежит»). *Уркли кабикес* букв. «Сердце упало» («Кто-либо испытывает от чего-то сильный страх», ср. рус.: «Душа ушла в пятки. Душа в пятках», синоним «Поджилки трясутся»). *Уркли гIергьибухъес* букв. «Сердце вслед за кем-то или чем-то тянется» («Очень жалеть о прошедшем, ушедшем, пропавшем, сильно досадовать о чем-то

неосуществленном»). *УркИличир ца сари* букв. «На сердце огонь» («на душе тревожно, боязно, страх одолевает; сильное волнение, беспокойство»). *УркИли Желаб балтули* букв. «Сердце тут оставляя» («поступая против собственного желания; очень жалея о расставании»). *УркИличи дуцес* букв. «Держать на сердце» («помнить зло, быть злопамятным», ср. рус.: «Брать в голову»). *УркИли аргъибси* букв. «Сердце понявший» («достигший взаимопонимания, послушный, преданный»). *УркИли бумлес* букв. «Сердце разделить» («поделиться с кем-либо»). *УркИли бячес* букв. «Сердце разбить» («разочаровать, лишить надежды»). *УркИли бурес* букв. «Сердце рассказать» («Откровенно рассказывать кому-либо о том, что волнует, что наболело», ср. рус.: «Изливать душу», или «излить душу» кому или *перед кем*) и др.

Каждая из приведенных соматических ФЕ модели «соматизм *уркИли* + глагольная форма» выступает носителем уникального значения, которое не повторяется не только в другой ФЕ или в метафорическом выражении, но и ни в одной другой даргинской лексеме. Каждая ФЕ является носителем своего значения, выразителем только своего понятия. Нельзя их значения передать ни отдельным словом, ни словесным комплексом, ни толкованием – в любом случае какой-то семантический нюанс остается за рамками объяснения. Приведенные примеры (одни из них имеют статус ФЕ, другие – просто сложные наименования понятий) сегодня являются самостоятельными единицами языка, представляющими собой образцы «стертых метафор».

Соматизм *уркИли* «сердце» в даргинском языке имеет довольно богатый набор семантического инвентаря, который во всем своем многообразии проявляется лишь в сочетании со словами различной семантики. Реже встречаются модели «*уркИли* + масдарная форма». Эта модель более характерна для субстантивированных глагольных метафорических выражений и ФЕ, а таких случаев в даргинском языке сравнительно мало.

Наблюдения над соматическими ФЕ показали, что в их составе успешно «акклиматизировались» и «одетые в даргинскую форму» сотни фразеологизмов, заимствованных из языков, с которыми исторически контактировал даргинский язык. Это основной источник образования фразеологических калек. Например, уникальный по форме и содержанию фразеологизм *ца дабрилизи клелра къяш кадеркИли лявкъян (аркъян)* букв. «Засунув обе ноги в одну туфлю придет (уйдет)» встречается в этом же значении во всех дагестанских, тюркских и арабских языках. Этот и тысячи других примеров свидетельствуют о том, что в фразеологической системе даргинского языка много семантических единиц, которые, по аналогии с лексикой, заимствованы даргинским языком в разное время из разных языков. Почти весь список соматических ФЕ с компонентом «сердце», включенный в диссертацию С.Н. Гасановой, полностью обнаруживается и в составе даргинской соматической фразеологии. Примеры:

1) из агульского языка – *юркИв заавариди агъуцуне* («сердце в небо поднялось») «обрадовался»; сив *ибрарихъди уцуне* («рот до ушей пошел»)

«обрадовался, засмеялся»; *декар усак кетай андава* («ноги земли не касаются») «ходить окрыленным, радостным».

2) из табасаранского - *юркIв завуз гъубишу* («сердце в небо поднялось») «сильно обрадовался»; *гъамишан сппао улунуб* («всегда зубы показывать») «улыбаться, радоваться»; *лик жилик кубкIрадар* («нога земли не касается») «радоваться, ходить окрыленным»; *ушв ибарихъна гъабгъюб* («рот до ушей пошел») «обрадовался».

3) из лезгинского - *сив япарихъ фин* («рот к ушам пойти») «улыбаться, радоваться»; *кIвачер чилик жхун тивиз* («ноги до земли не дотрагиваясь») «(ходить) радостный, окрыленный» (Гасанова 1992: 41-43).

О своеобразии аварско-андийской соматической фразеологии М.-Б.Д. Хангереев пишет: «Самой продуктивной и многочисленной является группа, выражающая эмоции человека, а именно: радость, счастье, восторг. Сюда вошли ФЕ, выражающие положительные эмоции человека, например, ав. *ракI бохизе* («сердце радоваться»); *ракI гъезе* («сердце поместить») со значением «радоваться»; анд. *рокIво бигъиду*; ботл. *рокIва бигъай*; карат. *ракIва бигъа*; чам. *йакIва гъела* с тем же значением» (Хангереев, 1993:12).

В этом плане интересны аваро-андийские примеры:

аварский – *ракI гъун* «сердце поместив»; андийский – *рокIво лергъанду*; ботлихский – *ракIва бециху*; каратинский - *ракIва бецихаб*; чамалинский – *йакIва йихи* (гиг. *ракIа рихида*) со значением «веселясь, радуясь». Сюда же включены ФЕ, выражающие добрые пожелания, пожелания счастья - добра, удачи. Например: аварский – *рекIел мурад тIубайги!* («сердца желание пусть исполнится!») пожелание удачи, счастья; *ракI бохаги!* («пусть сердце радуется!») пожелание удачи; андийский – *рокIворлIи муради тIобани!*; ботлихский – *ракIварчIусуб мурад тIобабу!*; каратинский. – *ракIварас гъела тIоба!*; чамалинский – *йакIваль мурад тIобадбекъа!* (гигатлинский *ракIалас мурад тIобедибекта!*) с тем же значением» (там же).

В бесписьменном чамалинском языке положительные эмоции выражают следующие ФЕ: *йакIва гъоъо* («сердцем хороший») «душевный, добрый»; *йакIва йасIадо* («сердцем чистый») «искренний»; *йакIва гIамIумIо* («сердцем широкий») «великодушный»; *йакIва жулев* («сердцем крепкий») «хладнокровный» и т.д. (Магомедова, 2009: 140).

Тематическая группа «отрицательные человеческие эмоции» обнаруживается во всех родственных дагестанских языках. В нее вошло несколько семантических полей: «горе», «печаль», «разочарование», «гнев», «ненависть», «страх», «боязнь», «отвращение». По мнению С.Н. Гасановой, «по характеру представленных в них СФЕ семантические поля неоднородны. Так, например, семантическое поле «горе, печаль» образуют, в основном, фразеологические единицы с компонентом «сердце» во всех сравниваемых восточно-лезгинских (в лезгинском, табасаранском, агульском, рутульском,

цахурском) языках. Из 40 единиц этого поля 30 имеют в своем составе эту лексему» (Гасанова, 1992: 44).

Примеры из восточно-лезгинских языков, входящие в семантическое поле «горе, печаль». В агульском – *юркIв кIаре хъуне* («сердце черным стало») «горе приключилось»; *юркIв исал хъуне* («сердце уже стало») «опечалился, огорчился»; *юркIв угуне* («сердце сгорело») «причинил горе»; *юркIв цIурас* («сердце изнашивается») «страдать».

В лезгинском – *рикI тIарун* («сердцу больно сделать») «причинить боль»; *рикI атIун* («сердце резать») «разочароваться»; *рикI дар хъун* («сердце печаль стать») «опечалиться, огорчиться»; *рикI тIуьн* («сердце кушать») «горе доставить».

В табасаранском – *юркIв кIару гъапIунва* («сердце черным сделал») «доставил горе, огорчился»; *юркIв убгура* («сердце сгорело») «горе, страдания».

Примеры из бесписьменных аваро-андийских языков. В аварском – *ракI лъукъизе* («сердце ранить») «обидеть, оскорбить»; в андийском – *рокIво къераьду* «оскорбить, обидеть».

В ботлихском – *ракIва къерайхаб* («сердце ранящий») «оскорбительное, огорчающее»; в каратинском – *ракIва лъукъа* («сердце ранить») «обидеть, оскорбить».

В чамалинском – *йакIва лъукъила* («сердце ранить») «обидеть, оскорбить» и т.д. (Хангереев 1993: 12-13).

По наблюдениям С.М. Темирбулатовой «подавляющее большинство устойчивых фразеологических сочетаний хайдакского диалекта представляет собой глагольные словосочетания, имеющие структуру: «соматизм в начальной форме + глагол» (Темирбулатова, 2006: 84-85). По словам этого же автора, наибольшее распространение получили фразеологизмы с опорным словом *урчIа* «сердце»: *урчIа гъабарара* «поддержать, воодушевить» (букв. «сердце собрать, сделать»); *урчIа ламбикIвора* «болеть за кого-то», «проголодаться» (букв. «сердце нить»); *урчIа кабиццара* «понравиться» (букв. «сердце на ком-либо остановиться»). Ряд хайдакских соматических ФЕ представляет следующую структурную модель: «соматическое слово в местном падеже + глагол». Примеры: *урчIале кабахъара* «запомнить», «зарубить себе на носу» (букв. «в сердце вбить»); *урчIалер чербукъкъара* «забыть» (букв. «с сердца сняться») (Темирбулатова 2006: 84-85).

Из всех тематических групп соматических ФЕ в даргинском языке наиболее широко представлена группа «отрицательные эмоции», в единицах которой самое активное участие в качестве смыслового и структурообразующего центра принимает соматоним *уркIи* «сердце». Интересно отметить, что для передачи отрицательных эмоций используется, как правило, одна модель «соматоним *уркIи* «сердце» + глагол непереходной семантики». Например: *уркIи бяргIиб* (бячун, бухъун, гъимили бицIиб, хIили бицIиб) «потерял веру, любовь, надежду»; «понял бесперспективность какой-

то затеи, сильно невзлюбил кого-то» (букв. «сердце к чему-то остыло (разбилось, отвернулось, наполнилось злостью, наполнилось кровью)»); *уркIи хIергъу* «не поймет, не послушается; не будет взаимопонимания, доброго отзыва» (букв. «сердце не услышит»); *уркIи кабикиб* «сильно испугался, расстроился» (букв. «сердце упало»); *уркIи бацIиб* «сильно испугался» (букв. «сердце растаяло»); *уркIи бяхъиб* «сердце ранили» (букв. «нанесли сильную обиду») и т.д.

Интересно отметить, что соматическими ФЕ с одним только словом *ракI* «сердце» в этом словаре занято 149 страниц. Соматизм *сердце* по количеству созданных на его базе ФЕ не только в аварском, но и во всех кавказских языках является своеобразным рекордсменом. Первый исследователь фразеологии аварского языка М.М. Магомедханов пишет: «Наблюдения показывают, что вокруг слов, обозначающих части человеческого тела, группируется больше ФЕ, чем вокруг какого-либо другого слова» (Магомедханов, 2002: 36).

В этой же своей монографической работе исследователь приводит статистические данные о количестве соматических ФЕ, собранных им для своей кандидатской диссертации. По его подсчетам, соматизмы аварского литературного языка образуют фразеологические гнезда в следующем количестве: *бер* «глаз» – 55 ФЕ, *ракI* «сердце» – 68, *кIал* «рот» – более 40, *мацI* «язык» – более 20, *квер* «рука» – более 25» (Магомедханов, 2002: 36-37).

Список соматических ФЕ, выражающих «эмоции человека», в даргинском языке, далеко не исчерпывается приведенными примерами. «Эмоции человека» могут быть выражены и другими соматическими ФЕ, где смысловыми и структурообразующими центрами выступают соматонимы *хIулби* «глаза», *анда* «лоб», *нудби* «брови», *дыхI* «лицо», *мухIли* «рот», *кIунтIуби* «губы», *тIул* «палец», *някъ* «рука», *къакъ* «спина», *къяиш* «нога», *лихIи* «ух».

Не разделяя на мелкие тематические подгруппы, приведем еще несколько примеров соматических ФЕ, относящихся к тематической группе «эмоции человека».

Даргинские примеры: *дыхI урузхIейуб* «вел себя достойно»; оказался во всех отношениях на уровне» (букв. «лицо не постеснялось»); *някъби руржахъули* «очень скуп» (букв. «с дрожащими руками»); *къакъ урузкIахъули* «оказавшись в позорной ситуации; показав слабость» (букв. «спину свою заставляя краснеть»); *дыхIлизи цIа алки сари* «очень стыдно» (букв. «на лице горит огонь»); *някъли някъ буцили* «бездельничая» (букв. «руку рукой схватив»); *тIуйзи тIул хIябяхъили* «ничего не сделав» (букв. «палец о палец не ударив»); *къяиш кIиркахIебарили* «очень много работать» (букв. «не согнув ногу»); *ца хIу кIел дарили* «очень бдительно что-то сторожить» (букв. «с одного глаза сделав два»); *бекIличи кайэс* «издеваться, находиться на иждивении» (букв. «сесть на голову»); *къукъубачи кайзахъес*

«покорить, подчинить, наказать» (букв. «заставить стать на колени» и т.п. (Магомедов, 2000: 78).

Аварские примеры: *бетIералде вахине* «садиться на голову»; *шекъор кквезе* «взять за горло»; *никаби рухине* «сильно сожалеть» (букв. «колена бить»); *кодове восизе* «подчинить кого-либо» (букв. «в руки взять»); *хъатикъес вачине* «прибрат к рукам» (букв. «в ладонь привести»).

Андийские примеры: *кволо вуходи* «подчинить» (букв. «в ладонь привести»); карат. – *квадир ваа* «подчинить своей воле кого-либо» (букв. «в руки взять») (Хангереев 1993: 14).

Агульские примеры: *кичикIу гъел кеттивас вей адава* «состояние печали, дум, переживаний, колебаний» (букв. «засунутую руку вытащить невозможно»); *гыл хъучавай адава* «не работается из-за тревог и переживаний» (букв. «рука не идет»).

Табасаранские примеры: *хил рубкъуда риз* «состояние отрешенности» (букв. «рука не доходит»); *тIуб ин къацI алахъуб* «сожалеть» (букв. «палец кусать»); *улариз ифи гъафну* «разгневался» (букв. «в глаза кровь пошла»); *къяляхъ ул йиъури* «с опаской» (букв. «назад глаз ударяя»). Лезг. – *къулухъ вил ягъиз* «с опаской, настороженно» (букв. «назад глаз ударяя»); *вилер эхъисун* «наводит страх» (букв. «глаза выпупить»); *гыл къвезвач* «быть в состоянии отрешенности» (букв. «рука не идет»); *тIуб сара къун ацIукъ* «кусать локти, переживать, сожалеть» (букв. «палец в зубы возьми и сиди»).

Рутульские примеры: *улаб йикис мычIахъа* «страх перед высотой» (букв. «глазам темно стать») и др. (Гасанова, 1992: 45–50).

Приведенные примеры соматических ФЕ свидетельствуют, что большинство из них структурно и семантически повторяются во всех родственных языках, а определенная часть находит аналогии не только в родственных дагестанских языках, но и в других языках мира, генетически или территориально не связанных с дагестанскими языками. Они активно функционируют в тюркских, иранских, арабском, а также в европейских языках. Такие факты позволяют делать вывод: многие дагестанские соматические ФЕ (да и любых других языков мира) имеют типологические схождения в интернациональном фразеологическом фонде.

Наблюдения как над даргинскими, дагестанскими, так и над фразеологизмами генетически неродственных языков, в частности, русскими ФЕ, свидетельствуют, что между национальным и интернациональным не существует непреодолимой границы.

Библиографический список

- Абдуллаев, З., 2006, *Даргинский язык*, Махачкала.
Гасанова, С., 1992, *Сравнительный анализ фразеологических единиц восточно-лезгинских языков*, Махачкала.
Магомедов, М-Г., 2000, *Фразеология даргинского языка*, Махачкала.
Магомедханов, М., 2002, *Очерки по фразеологии аварского языка*.

- Мусаев, М-С., 2008 , *Лексика даргинского языка*, Махачкала.
- Темирбулатова, С., 2006, *Хайдакский диалект даргинского языка*, Махачкала.
- Гюльмагомедов, А., 2006, *Основы фразеологии лезгинского языка*, Махачкала.
- Исаев М-Ш., 2006, *Соматизмы в структуре и семантике фразеологии даргинского языка*, Махачкала.
- Хайдаков, С., 2003, *Сравнительно-сопоставительный словарь дагестанских языков*, Махачкала.
- Халидова, М., 2002, *Мифологический и исторический эпос народов Дагестана*, Махачкала.
- Хангереев, М-Б., 1993, *Сравнительный анализ соматических единиц аваро-андийских языков*, Махачкала.

**АНАЛИЗ СЕМАНТИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЫ ПРОСТОГО
ПРЕДЛОЖЕНИЯ¹**

**L'ANALYSE DE LA STRUCTURE SÉMANTIQUE DE LA
PROPOSITION SIMPLE**

Résumé: Dans cet article il s'agit de la notion de la structure sémantique de la proposition simple, utilisée dans une syntaxe contemporaine par des linguistes des directions différentes. A la base de cette syntaxe on fait l'analyse et la description des classes sémantiques des propositions simples.

Mots-clés: proposition, sémantique, situation, classes.

Понятие семантической структуры предложения, широко используемое лингвистами различных направлений, все еще не получило в современном синтаксисе общепринятого определения, хотя проблема семантической структуры широко обсуждалась уже в 60-е годы. В частности, с идеей определения семантической структуры предложения в те годы выступил чешский лингвист Ф. Данеш. В одной из своих работ он определяет семантическую структуру предложения как "известное обобщение соответственных лексических значений, осуществляемое и направляемое моделью предложения. Семантическая структура является синтаксической проекцией данных лексических значений.

Таким образом, Ф. Данеш подчеркивает непосредственную связь семантической структуры предложения с его синтаксической структурой.

В том же ключе эту идею развивает В.А. Белошапкова, акцентируя связь семантической структуры предложения с его формальной устроенностью в определении, данном в книге "Современный русский язык": "Семантическая структура предложения - это содержание предложения, представленное в обобщенном типизированном виде с учетом тех элементов смысла (компонентов значения - примечание автора), которые сообщает ему форма предложения".

О.И. Москальская, в свою очередь, обращает внимание на связь языка и мышления. Она пишет: "Семантическая структура предложения – абстрактное значение предложения, способ, форма представления действительности в мышлении, в языке. По отношению к семантической структуре грамматическая структура предложения является формой формы.

¹ Marina MAGOMEDOVA, Université d'Etat du Daghestan,
shirin5@mail.ru

Семантическая структура предложения выводится на основании анализа грамматической структуры предложения и его лексического состава".

В "Русской грамматике" семантическая структура предложения определяется как "абстрактное языковое значение предложения, представляющее собой отношение семантических компонентов (компонентов значения), формируемых взаимным действием грамматических и лексических значений членов предложений.

Как видно из представленного выше краткого обзора, общим для всех определений является включение в семантическую структуру предложения тех компонентов значения, которые выражены лексико-семантическими средствами. Для семантической структуры главным является то, как данный лексический состав реализует свои значения в условиях данной синтаксической структуры.

До определенного времени предметом исследования лингвистов были отдельные вопросы семантической организации простого предложения. Есть работы, посвященные семантическим типам предикатов, причинно - следственным отношениям, локативности, временным отношениям, в простом предложении и т.д. Некоторые вопросы семантики предложения отражены и в Академических грамматиках.

Наиболее полное описание простого предложения на основе семантического подхода впервые выполнено Г.И. Володиной. Именно ей принадлежит разработка принципов описания простого предложения в идеографической грамматике. Предложение Г.И. Володина рассматривает в аспекте "от значения к средствам выражения этого значения".

Как мы уже отмечали, понятие "ситуация" является основным в идеографической грамматике. Данное понятие считали ключевым такие ученые, как В.Гак, Г.Г. Сильницкий, Н.Д. Арутюнова, И.П. Сусов и др. По определению Г.И. Володиной, термином "ситуация" обозначается некоторый факт действительности; факт определенного типа взаимодействия отношений между объектами действительности; факт присущности объекту или явлению определенного признака, факт наличия, существования в мире какого - либо объекта (явления; факт взаимосвязи (причинной, временной, пространственной и т.п.) между событиями, ставший предметом внимания говорящего и соответственно предметом сообщения в акте коммуникации.

Понятие "ситуация" является основным не случайно. По мнению Г.И. Володиной "в основе речевой интуиции носителей языка лежит абсолютное знание содержательно релевантных признаков отражаемого в речи события. Далее, продолжает Г.И. Володина, тем общим, на что мы можем опираться при переходе в речевом общении с языка на язык, "являются отражаемые в языке факты действительности". И, наконец, признания того события, номинацией которого служит предложение, лежат в основе классификации предложений. По глубокому убеждению Г.И. Володиной, " каждому классу

ситуаций в качестве средств его языкового выражения соответствует определенный семантический класс предложений".

Таким образом, что понятие "ситуация" является основным при описании простого предложения на семантической основе. Поэтому, на наш взгляд, это понятие должно быть введено в школьный курс синтаксиса, если этот курс мы строим на семантической основе.

Какие же признаки ситуации (как некоторого типа положения вещей) выделяются как содержательно релевантные?

К числу основных содержательно релевантных признаков ситуаций многими исследователями относится состав ее участников (актантов) и их роли в том взаимодействии, которое связывает их в данной ситуации (см. например, работы Н. Д. Арутюновой, Ю. Д. Апресяна, В. Г. Гака, В. С. Храковского и др.)

В идеографической грамматике выдвигается термин "участник ситуации". Данный термин обозначает "объекты (материальные и идеальные), непосредственно взаимодействующие в ситуации или выступающие в качестве носителя признака или состояния". Единственный участник ситуации всегда представляет носителя качества, свойства или состояния. Функции же участников ситуации в том случае, когда их два или более, "определяются типом отношений, которые фиксируют между ними говорящий в своем высказывании". Например, в предложениях *Мы сидим в комнате* и *Мы убираем комнату* - два участника ситуации, но отношения между ними разные. В первом предложении "Мы" обозначает группу лиц, находящихся где-то, второй участник ситуации - "в комнате" - пространство, в котором локализуется субъект. Во втором предложении "Мы" обозначает группу активных деятелей, совершающих полезную работу, "комната" - объект действительности.

Термин "участник ситуации" в школьном курсе синтаксиса, для уточнения семантики, часто может быть соотнесен с понятием о членах предложения. Так, раскрывая значение подлежащего, можно уточнить, что это главный участник ситуации, тот, кто действует, испытывает какое-либо состояние, обладает определенным признаком. Определение называет качество, свойство, принадлежность к кому или чему-либо одного из участников ситуации. Обстоятельство называет время и место реализации ситуации. Подобное соотнесение грамматических категорий с понятиями семантического синтаксиса позволит, на наш взгляд, предупредить ошибки при нахождении, определении членов предложения; будет способствовать уточнению семантики предложения.

Общая картина ситуации складывается из определенного набора компонентов смысла - семантических составляющих, каждая семантическая составляющая соответствует некоторому релевантному для данной ситуации ее признаку. Например, в предложении *Сосед справа своими репликами*

мешал слушать оперу отражена ситуация затруднения. В нем названы следующие семантические составляющие:

- 1) субъект, тот, кто мешает действию;
- 2) само действие ("мешал");
- 3) затрудняемое действие ("слушать");
- 4) характер затрудняемого действия ("своими репликами").

При отражении той или иной ситуации в предложении не все семантические составляющие могут быть названы. "Неназванность какого-либо из семантических составляющих кого-либо из участников события или его действия – не устраняет представления о его присутствии в ситуации, но только делает это представление о нем обобщенным, как бы только намеченным".

В случае лексической выраженности отношений в ситуации все особенности некоторого положения вещей раскрываются в семантике предиката или показателя наличия локализации в предложении бытийного типа. Каждый компонент смысла, представляемый как семантическая составляющая общей картины ситуации, может быть обозначен лексически зависимым от показателя отношений в ситуации словом.

При стабильности состава семантических составляющих варьируются окказиональные характеристики участников ситуации. Покажем это положение на материале предложений со значением побуждения к действию, приведенных в работе Г.И. Володиной.

Побуждение может быть в форме просьбы, совета, приказа и т.п. На основе чего же тот или иной акт побуждения рассматривается как совет, просьба и т.д.? "Действия, события, обозначаемые разными глаголами, мы воспринимаем как в чем-то отличные в силу несовпадения не собственно действия, а иных признаков ситуации. Эти признаки участников ситуации, которые присущи им не вообще как объектам действительности, а лишь в данной ситуации, связаны с их ролью в ней и названы нами окказиональными ситуативными характеристиками"

Г.И. Володина рассматривает предложения, отражающие ситуацию побуждения к действию, в которых выбор глагола зависит от окказиональных характеристик участников ситуации. В предложениях 1) *Он заставил меня остаться; Он вынудил меня остаться; Он убедил меня остаться; Он уговорил меня остаться* второй участник события реализует действие (я остался).

В предложениях 2) *Он посоветовал мне остаться; Он предложил мне остаться; Он велел мне остаться* второй участник информирован о желательности действия, реализует ли он его, в предложении не раскрывается. Глагол отражает и другие окказиональные характеристики участников ситуации. Например, выбор глагола *посоветовал* обусловлен тем, что субъект не заинтересован в реализации действия, считая целесообразным,

- пытается склонить адресата к его выполнению и оказывает на него некоторое давление. Если же, будучи незаинтересованным в результате действия, субъект считает действие одним из возможных и представляет адресату самому решать, действовать или нет, то выбирается глагол *предложил*. Глаголы *попросил*, *убедил*, *уговорил*, *веки* отражают заинтересованность субъекта в реализации действия, при этом субъект может учитывать волю адресата (попросил, убедил, уговорил), а может совершенно с ней не считаться, действовать императивно (велел). Кроме того, глагол *попросил* никак не обозначает отношение второго участника к перспективе выполнения действия, тогда как глаголы *убедил*, *уговорил* показывают негативное отношение к этому, и субъекту приходится апеллировать либо к разуму адресата (убедил), либо к его чувствам (уговорил).

Выделение окказиональных характеристик участников ситуации имеет важное значение, так как не только делает очевидной связь синтаксиса с лексикой, но и позволяет выбор нужного слова при создании высказывания сделать более осознанным. Ясно, что этот выбор зависит не только от коммуникативного намерения говорящего или стилистической маркированности высказывания, но и непосредственно связан с анализом внеязыковой ситуации, отражает взаимоотношения участников ситуации, их роль в этой ситуации. Г.И. Володина отмечает, что "исходным моментом речи мыслительного акта при построении высказывания служит фиксация нашим сознанием общего характера отношений ситуаций, представление его в наиболее общем, абстрактном, "чистом" от частых, дополнительных смыслов в виде - на уровне функций ее участников.

Вербализуя свое видение ситуации, говорящий избирает из возможных показателей соответствующих отношений между участниками ситуации, тот, который наиболее точно отвечает его коммуникативному намерению".

Г.И. Володина отмечает также, что лексически выраженный показатель отношений ситуации отражает не только объективные признаки события, но и особенности субъективного видения его говорящим. Так, например, перемещение субъекта может быть передано предложениями *Я подошел к краю площадки и посмотрел вниз* (Лермонтов); *Я обошел хату и приблизился к роковому окну* (Лермонтов); *Кот шлепнулся вниз головой с каменной полки на пол* (Булгаков); *Иван ласточкой кинулся в воду* (Булгаков); *Администратор с трудом протиснулся в гримерную* (Булгаков). Только первые два предложения описывают движения, характеризуя его по основным параметрам (направлению, скорости, способу перемещения), во всех же остальных движения получают дополнительную охарактеризованность по ряду признаков: специфике самого движения (протиснулся) или специфике восприятия события говорящим (остальные предложения).

Однако, как известно, в русском языке многие положения вещей могут быть названы предложениями, в которых отношения в ситуации не получают обозначения отдельным знаменательным словом, например, *Ель в лесу, под елью белка; Кавказ подо мною*. Выявить инвариантный смысл таких предложений можно через соотнесение его значения со значением предложений определенного синонимического ряда, входящих в тот же синонимический класс, в которых отношения в ситуации лексически выражены (например, *Ель в лесу – В лесу есть (стоит) растет ель*), т.е. релевантные признаки ситуации выявляются благодаря существованию соотносящих содержательных оппозиций. Так как релевантные признаки и самой ситуации, и особенности ее восприятия говорящим раскрываются благодаря наличию содержательно противопоставляемых друг другу способов ее обозначения, то и при обучении простому предложению в школе необходимо проводить сопоставительный анализ предложений. Значение семантических составляющих в предложениях, раскрывающих локализацию или перемещение объекта, может осложняться за счет такого признака ситуации, как ракурс видения обозначаемого положения вещей говорящим. Например, в предложении *Она послала телеграмму в Москву* событие наблюдается из точки начала движения, а в предложении *Она прислала телеграмму в Москву* - из конечной точки движения. В предложении *Он был в лесной чаще* сорасположение объектов наблюдается как бы от периферии к центру: лесная чаща, а внутри он. В предложении *Вокруг него была лесная чаща* сорасположение объектов представлено в обратном видении: от центра к периферии.

Суммой семантических составляющих является семантическая структура предложения, признак, также положенный в основу классификации простого предложения в идеографической грамматике. "Семантическая структура предложения представляет обобщенный (абстрагированный "схематичный") образ некоторого положения вещей, складывающийся в нашем сознании при восприятии данной ситуации. Это комплекс тех семантических составляющих, на котором картина обозначаемого предложением положения вещей распределяется языковым сознанием при его обозначении средствами языка. Семантическая структура предложения включает компоненты смысла, фиксирующие:

- а) участников ситуации,
- б) связывающие их отношения (признак единственного участника),
- в) содержательно релевантные признаки того типа положения вещей, частным случаем которого является ситуация, отражаемая некоторым конкретным предложением".

Предложения, имеющие идентичную семантическую структуру, объединяются в один семантический класс. По определению Г.И. Володиной, "семантический класс предложений - это совокупность (множество)

предложений самой различной формальной устроенности, служащих номинацией одного определенного типа ситуаций".

Основные отношения в ситуациях условно можно объединить в три группы, таким образом, класс предложений может отражать:

1. Тип отношений между какими-либо объектами действительности (участниками ситуации), например, тип локализации объекта относительно других объектов, тип изменения их локализации относительно друг друга и т.п.

2. Тип характеристики объекта (определение качества и свойства. Принадлежность к определенному классу объектов).

3. Тип взаимосвязи (причинной, временной и т.п.) между отдельными событиями.

Признаками, общими для предложений, входящих в один семантический класс, служат признаки не собственно предложений, как языковых единиц, а признаки тех ситуаций, которые обозначаются предложением (участники ситуации, функции участников ситуации, семантические составляющие).

Признаки, с опорой на которые выделяются семантические классы предложений, были рассмотрены ранее. При этом надо отметить, что семантическая структура предложения является ведущим признаком, так как с опорой именно на него выделяются семантические классы предложений.

Остановимся подробнее на классификации типов простых предложений, разработанной Г.И. Володиной. Необходимо выяснить, может ли эта классификация применяться при обучении простому предложению в вводном курсе синтаксиса.

Содержательное сопоставление отдельных классов предложений играет существенную роль в раскрытии как специфики значения каждого из них, так и в раскрытии специфики отражения в языке картины мира. В основу оппозиций классов предложений Г.И. Володина кладет наиболее общие признаки отражаемых ими положений вещей. В качестве основной оппозиции предложений в работе берется их противопоставляемость в качестве "а) номинации события - положения вещей, реализуемого, имеющего место в конкретный отрезок (момент времени и доступного в момент его реализации чувственному восприятию, или б) номинации итогов ментального акта (вывода, умозаключения) - положения вещей, не имеющего локализации во времени".

Предложения, обозначающие события, по признаку сферы реализации обозначаемых событий Г.И. Володина подразделяет на четыре группы: "предложения, отражающие события, реализующиеся

- а) в мире физических объектов;
- б) в мире объектов живой природы;

в) во внутреннем мире человека (реже - и других одушевленных объектов);

г) в социальном мире".

Именно признак сферы реализации события, как наиболее существенный, положен в основу общей классификации предложений со значением события, так как для событий, реализующихся в разных сферах бытия, релевантны разные характеристики участников ситуации. Итак, Г.И. Володиной выделено 5 семантических типов простых предложений

1. Предложения, служащие номинацией событий, реализующихся в мире физических объектов.

2. Предложения со значением событий, реализующихся в мире объектов живой природы.

3. Предложения, отражающие события психической структуры.

4. Предложения, служащие номинацией событий, реализующихся в социальной сфере.

5. Предложения, служащие номинацией итогов ментальных актов.

В общей таксономии классов предложений содержательно соотносительно классы объединяются в комплексы - суперклассы.

Всего выделено 33 суперкласса предложений, которые, в свою очередь, объединяют 181 класс. Для каждого класса предложений характерна своя семантическая структура, которая, как уже отмечено, представляет обобщенный образ некоторой ситуации и включает в свой состав семантические составляющие, фиксирующие участников ситуации и связывающие их отношения.

Покажем на примере предложений, служащих номинации событий, реализующихся в социальном мире, как проводится описание классов. Эти предложения представлены суперклассами, которые обозначают:

1. События, связанные с существованием различных социальных образований.

2. События, связанные с общественным бытием отдельного лица / отдельных лиц.

I. - бытие лица в "гражданском" аспекте,

II. - бытие лица в имущественном аспекте,

III. - бытие лица в деятельном аспекте,

IV. - события, реализующиеся в личном микромире человека,

V. - процессы коммуникации (обмен информацией)"

Последний из представленных суперклассов содержит 11 классов, каждый из которых обладает собственной семантической структурой. Так, в состав семантической структуры предложений, обозначающих вербальную передачу информации (*Учительница объявила о предстоящем экзамене по русскому языку*), входят следующие компоненты смысла: субъект ситуации, его действие, адресат, делиберат. Структурная схема предложений,

обозначающих выражение положительной / отрицательной оценки кого-либо включает субъект ситуации, его действия, объект оценки (например: *Родители меня хвалили за хорошую учебу*).

В структурную схему предложений, обозначающих невербальную передачу информации - жестом, взглядом, мимикой и т.п., входят такие семантические составляющие, как субъект ситуации, его действие, адресат, "инструмент" действия (сделала знак рукой, погрозил пальцем и т.п.), например, *Маргарита обратила вопросительный взор к Воланду. Тот кивнул головой* (Булгаков); *Узнав пришельца, она приветливо заулыбалась ему, закивала головой, махнула рукой* (Булгаков).

Итак, мы рассмотрели семантические классы простых предложений и убедились, что их огромное количество. Естественно, не все семантические классы простых предложений будут использованы в школьном курсе синтаксиса 5 класса, а только некоторые из них, хотя все они реализуются в речи.

Введение понятий семантического синтаксиса положительно сказывается на усвоении знаний и овладении синтаксическими учебно-языковыми умениями; способствует успешному формированию пунктуационных умений, обеспечивает связь между лексикой и синтаксисом; влияет на обогащение грамматического строя речи детей. Работа над вводимыми понятиями семантического синтаксиса ведется при изучении тем, предусмотренных действующей программой по русскому языку, новые понятия соотносятся с традиционными программными синтаксическими понятиями.

Библиографический список

- Белашапкина, В.А., 1981, *Современный русский язык. Синтаксис*, Москва.
- Борисова, И.Н., 1991, *Семантическая организация высказываний Описывающих ситуацию познания (на материале русского языка)*: Диссертация кандидата филологических наук.
- Булыгина, Т.В., М., 1982, «К построению типологии предикатов в русском языке». *Семантические типы предикатов*.
- Булыгина, Т.В., Шмелев, А.Д., М., 1989, «Пространственно – временная локализация как суперкатегория предложения» *ВЯ*. №3.
- Володина, Г.И., 1989, *Описание семантических классов предложения в целях преподавания русского языка как неродного*, Москва.
- Володина, Г.И., 1991, *Принципы описания русского простого предложения в идеографической грамматике русского языка*: Диссертация доктора филологических наук, Москва.
- Володина, Г.И. Н., 1991, «Описание простого предложения с позиций семантического синтаксиса» *Семантические и прагматические аспекты высказывания*.
- Воронина, Т.М., 2001, *Образные семантические модели русских глагольных предложений*: Диссертация кандидата филологических наук.
- Всеволодова, М.В., Паршукова З.Г., 1968, *Способы выражения пространственных отношений*. Вып. I, Москва.

- Гайнулина, Р.Г., 2002, *Семантико-синтаксическая структура поссесивных предложений*: Диссертация кандидата филологических наук.
- Грамматика современного русского литературного языка, М., 1970, Т. II. Синтаксис
- Данеш Ф., Гаузенблас К., М., 1974, «К семантике основных синтаксических формаций» *Грамматическое описание славянских языков*.
- Курсанина, Е.Е., 2006, *Семантический анализ простого предложения*: Диссертация кандидата филологических наук.
- Москальская, О.И., М., 1977, «Вопросы синтаксической семантики» *ВЯ*. № 2.
- Москальская, О.И., М., 1977, «Проблемы системного описания синтаксиса» (На материале немецкого языка). *Вопросы синтаксической семантики*, *ВЯ*, № 2.
- Русская Грамматика, М., 1982, Т. II. Синтаксис.

NOUNS AND NOUN PHRASES IN ENGLISH¹

Abstract: The paper presents the nouns and the distinctive properties of prototypical noun phrases. As concerns number and countability, grammatical features of the NP force or strongly favour either a count or a non-count interpretation. On the other hand, nouns accept a wide range of modifiers within the nominal. They may be inside the nominal, being called internal modifiers, or they may be external, when they are located within the NP but outside the head nominal.

Key-words: noun phrases, nominals, quantificational nouns, internal modifiers, pre-head modifiers, post-head modifiers, external modifiers.

The noun category includes words denoting all kinds of physical objects (people, animals, places, things) and substances: *apple, dog, fire, London, sister, water*, etc. We can't use this criterion for identifying English nouns, because there are many other nouns denoting abstract entities: *presence, fear, contempt, hate, recognition*, etc. Anyway, a noun is a grammatically distinct category of words which includes those denoting all kinds of physical objects, such as persons, animals and inanimate objects.

Dependents in the structure of the Noun Phrase (NP) are of three main types: *determiners, complements and modifiers*. The determiner is a kind of dependent found only in NP structure. It is normally an obligatory element in NPs with certain types of singular noun as head: *the news, some books, two new films*, etc. Complements have to be licensed by the head noun – as complements in clause structure have to be licensed by the head verb: *the fact that she's alive, the loss of blood*. Modifiers are the default type of dependent, lacking the special features. There is no limit to the number of modifiers that can occur in an NP: *a young woman from London who complained*.

As in clause structure we have to recognize a unit intermediate between the clause and the verb, namely the verb phrase, in the same way we recognize a unit intermediate between the noun phrase and the noun, which we call a *nominal*. In *the guy who fainted* or *a young woman*, for instance, the first division is between the determiner and the rest, with *guy who fainted* and *young woman* each forming a nominal. Dependents in the structure of the NP may be distinguished as *internal* or *external*, according as they fall inside or outside the head nominal. Complements are always internal, and determiners are always external. The modifiers can be either internal or external:

¹ Nicoleta MINCĂ, University of Pitești, Romania
nico_minca@yahoo.com

- complement: *a* [*knowledge of Latin*], *the* [*idea that he liked it*]
- determiner: *these* [*old papers*], *some* [*people I met*]
- modifier: internal – *a* [*big dog*]; external – *almost* *the* [*only survivor*]

In many but by no means all cases, grammatical features of the NP force or strongly favour either a count or a non-count interpretation. A plural head noun will generally indicate a count interpretation. In *She described the improvements they made*, we interpret *improvements* in a count sense like that of *I suggested a few improvements* rather than the non-count sense of *There has been little improvement*.

Determinatives such as *the*, *this*, *that*, *what*, and *no* occur with either type of noun, but in singular NPs the determinatives are generally restricted to one or the other:

- a. *Every table* was inspected. b. *Every furniture* was inspected.
- a. *He didn't read much book*. b. *He didn't drink much water*.

Expressions like *seven days*, *ten dollars*, *two miles*, etc., are plural in form but the quantity and measure they denote can be conceptualised as a single abstract entity, and this singular conceptualisation can override the plural form in determining the form of the verb. So the following examples have plural subjects with a singular agreement form of the verb:

- *Seven days is a long time to be on your own*.
- *That seven days we spent together was wonderful*.
- *Fifty dollars seems too much to pay for a pizza*.
- *Another three books is all we need*.

There are a few nouns expressing quantification which can occur in the singular as head of an NP whose number for agreement purposes is determined by a smaller NP embedded within it:

Singular	Plural
[A <u>lot of money</u>] <u>was</u> wasted.	[A <u>lot of things</u>] <u>were</u> wasted.
[The <u>rest of the meat</u>] <u>is</u> over there.	[The <u>rest of the eggs</u>] <u>are</u> over there.
(not possible)	[A <u>number of faults</u>] <u>were</u> found.

The head of the bracketed NP in each case is marked by double underlining. Each head is singular, but the form of the verb depends on the underlined NP that is complement to the preposition *of*. The meaning of *number* is such that the embedded NP must be plural, so the bottom left position can't be filled.

Collective nouns are, in fact, certain individual or unique abstract nouns denoting collective notions, which, instead of being looked upon as wholes, appear

in the conscience of the speaker or writer as decomposed into their elements, the consequence being that, although singular forms, they agree with the verb in the plural: *family, team, crew, jury, club, corporation*, etc. These nouns can only be used generically when they become individual or unique abstract nouns (e.g. *A family* is a group of people who are related). When particularized, these nouns may be preceded by a definite article, by demonstrative adjectives in the singular, by possessive adjectives:

His family are early risers.

Some of the problems regarding the use of singular or plural for collective nouns arise because English nouns do not have a gender. Nouns such as *committee, jury, staff, team, board, government, mankind* are collective nouns in that they denote a collection, or set of individuals. When they occur in the singular as head of the subject NP the verb can, especially in BrE, be either singular or plural, though AmE clearly favours the singular:

Singular Verb	Plural Verb
<i>a. <u>The committee</u> <u>has</u> interviewed her.</i>	<i>b. <u>The committee</u> <u>have</u> interviewed her</i>
<i>a. <u>The jury</u> <u>is</u> still deliberating.</i>	<i>b. <u>The jury</u> <u>are</u> still deliberating.</i>
<i>a. <u>The board</u> <u>consists entirely</u> of men.</i>	<i>b. <u>The crew</u> <u>are</u> all over forty.</i>

The choice of a plural verb focuses on the individuals that make up the collection, on the members of the committee or jury or whatever, rather than on the collection as a unit, the official body that the members constitute.

The third examples are cases in which variation would be less likely. In the third (a) the property of consisting entirely of men can only apply to the board as a whole. It can't apply to any individual member of the board, so a plural verb is much less likely (though not all BrE speakers would dismiss *The board consist entirely of men* as impossible). In the third (b), by contrast, the property of being forty or older can apply only to the individual members of the crew, not the crew as a whole, and the adjunct *all* reinforces the focus on the individuals. So the third (b) with its plural agreement is much more likely than *The crew is all over thirty* (though in AmE the latter might nonetheless occur).

Nouns accept a very wide range of modifiers within the nominal. Because they are inside the nominal they are called internal modifiers. Some precede the head of the NP, while others follow.

- Pre-head modifiers

AdjP	<i>a <u>long</u> letter, this <u>latest</u> problem</i>
DP	<i>another <u>two</u> candidates</i>
Nominal	<i>a <u>brick</u> wall, <u>high octane</u> petrol</i>
VP	<i>a <u>sleeping</u> child, the <u>condemned</u> man</i>

The most common type of pre-head modifier is an *adjective*, either alone or with its own dependents. Determinatives, again alone or with dependents, are modifiers when they follow a determiner rather than functioning as one themselves. The modifiers in the third example are nominals consisting of nouns, either alone or (as in the second and third examples) with their own internal dependents. Note that a modifier cannot contain its own determiner: it is a nominal, not an NP. VP modifiers as in the fourth example have either a gerund-participle or a past participle form of the verb as head.

Dependents within a pre-head modifier almost always precede the head of that modifier. To take the phrase *the recently discovered fossil*, we can say This fossil was *discovered recently* (where *discovered recently* is a complement of the verb *be*), but we cannot refer to it with the phrase *a discovered recently fossil*. We have to place the dependent adverb *recently* before the verbal head *discovered*, to make the NP *a recently discovered fossil*.

- Post-head modifiers

PP *food for the baby, the tree by the gate*

AdjP *people fond of animals*

Appositive NP *my wife Sarah*

Non-appositive NP *someone your own size*

Finite Clause *the knife with which he cut it*

Non-finite Clause *a letter written by his uncle*

The PPs in the first example are not syntactically licensed by the head. AdjP in post-head position usually contains its own dependents, especially post-head ones. The AdjP shown in the second example would not be possible before the head noun. Appositive NP modifiers are distinguished from the non-appositive ones by their ability to stand alone in place of the whole NP: instead of *They invited my wife Sarah* we could have simply *They invited Sarah*. Finite clause modifiers are all relative clauses. Non-finite clauses may be infinitival, gerund-participial, or past-participial.

There is no grammatical limit to the number of modifiers that can occur within a single NP. The following examples contain two, three, four and five respectively:

- *a small black cat*
- *the three English poems they had to study*
- *an old French woman with five kids who was complaining*
- *that kind old man at the museum with the umbrella*

There are preferences as to relative order, especially among pre-head modifiers. *A small black cat*, for example, will be strongly preferred over *a black small cat*.

Numeral modifiers usually precede adjectives, as in *the three young nurses*, but under restricted conditions the reverse order is found, as in *an enjoyable three hours*.

External modifiers in an NP are located within the NP but outside the head nominal. There are various subtypes, all highly restricted with respect to the range of expressions admitted.

- *both his friends, twice a day*
- *so difficult a question, such a problem*
- *only a scientist, the boss himself*

Those in the first example are quantificational expressions that occur before various determiners. Those in the second example are adjectives or AdjPs which occur as external modifier only before the indefinite article *a(n)*. In the third example, the modifiers do not require the presence of a determiner: they can occur, with proper nouns, as in *only Jill, Mary herself*, etc.

In all the NP examples we have shown that the head element has been distinct from the dependents and filled by a noun.

A count noun generally denotes a class of individual entities of the same kind while the non-count nouns denote physical substances.

Dependents in the structure of the NP may be distinguished as internal or external, according as they fall inside or outside the head nominal. Internal modifiers are inside the nominal, some preceding the head of the NP, and others following it. As concerns external modifiers in an NP, they are located within the NP but outside the head nominal.

Bibliography:

- Bantaş, A., Leviţchi, L., 1977, *Dicţionar englez-român*, Bucureşti, Editura Teora.
Bantaş, A., 1991, *Essential English*, Bucureşti, Editura Teora.
Bantaş, A., 1996, *Descriptive English Syntax*, Iaşi, Institutul European.
Bădescu, A., 1984, *Gramatica limbii engleze*, Bucureşti, Ed. Ştiinţifică.
Dictionary of Contemporary English, 1994, Longman, Second Edition.
Leviţchi, L., Preda, I., 1992, *Gramatica limbii engleze*, Bucureşti, Editura Mondero.
Leviţchi, L., 1995, *Gramatica limbii engleze*, Bucureşti, Editura Teora.
Paidos, C-tin., 1999, *English Grammar. Theory and Practice*, Bucureşti, Editura All Educational.
Swan, M., 1996, *Practical English Usage*, Oxford University Press.
Thomson, A. J., Martinet, A. V., 1986, *A Practical English Grammar*, Oxford University Press.

LES CHEVAUCHEMENTS CODIQUES DANS LES CHAÎNES RADIO TUNISIENNES¹

Abstract: Our study of code switching in radio channels Tunisian globally distinguishes two main trends in this highly complex linguistic phenomenon. The first, represented by the Tunisian public radio, is motivated by the quest for homogeneity code switching. The phrases switches, belonging to the target language, by French-paradigms are corrected by their equivalents in the source language (Arabic here), either by the facilitator and guarantor of a certain uniqueness code switching, or by the speaker himself. The reflex (self-) correction works instantly to preserve the homogeneity code switching.

The second trend is epitomized by the private radio channels, which are more permissive with respect to the homogeneity code switching, and tolerate all sorts of overlaps in both directions, and without amending proposal systematic paradigms in the source language. In these private radio stations, the reflex and auto correction on the unique code switching is not very pronounced. And it is even switch element in both directions, and sometimes the reverse orientation, ie in the target language, which blurs the distinctions translational source language (Arabic) / target language (French), and reveals the extent of the tension that inhabits the bilingual speaker.

Keywords: code-switching, code switching, overlapping codes, language mixing, language mix, homogeneity codical; informal and formal situations.

0- Introduction :

Nous avons commencé par interroger l'Internet pour avoir une idée sur l'état de la question, en l'occurrence le « switching code ». Nous avons été surpris par l'abondance des contributions disponibles sur la toile, en français et surtout en anglais. De nombreuses communications traitent du problème des alternances dans les milieux de l'immigration, caractérisés par une forte concentration ethnique, qui suppose une grande variété au niveau des groupes ethnolinguistiques, et par conséquent des usages linguistiques. Les études les plus nombreuses se situent au Canada² (Québec), et en France³. Elles se proposent d'analyser ce phénomène dans les milieux scolaires ou publics. Ce n'est pas par hasard que ces études ont vu le jour dans des pays plurilingues comme le Canada ou la France, qui sont confrontés à une variété linguistique inhérente à l'immigration. Nous avons tiré le plus grand profit de ces contributions, tant au niveau de la démarche adoptée, qu'au

¹**Khaled SADDEM, Université de Kairouan, Tunisie**

saddkhalid@yahoo.fr

²Andrew Mc, Ledoux M., 1999, *Concentration ethnique et usages linguistiques*, rapport final, (source : Internet.)

³Bouziri Raja, 2001, Les deux langues maternelles des jeunes français d'origine maghrébine, in Ville-Ecole-Intégration Enjeux n°130, (source : Internet)

niveau des questions posées, ce qui a contribué à nous éclairer sur ce phénomène linguistique.

Certains auteurs comme Bernard Zongo¹ estiment que, dans le mixage linguistique, il y a rarement un équilibre parfait entre les deux codes, mais souvent un rapport de domination qui n'exclut pas les conflits, particulièrement dans les milieux d'hétérogénéité linguistique et culturelle. Ce qui fait que les alternances codiques ne sont pas accidentelles ou gratuites, mais relèveraient plutôt d'une stratégie communicative. D'autres linguistes comme Fadil-Barillot², parlent des ressources qu'offre le code switching à un locuteur bilingue. « Il lui permet d'user de toutes ses ressources langagières pour faire passer son message. Parmi ces compétences, on trouve l'utilisation de plusieurs langues dans le même discours. »

Quant au paysage linguistique tunisien, il a été souvent décrit conformément à une représentation diglossique, qui distingue l'arabe littéral réservé aux échanges formels (il tient de l'oralo-écrit), l'arabe dialectal tunisien (dorénavant ADT) spécifique à la communication courante et aux échanges informels, et une langue exogène le français. Une telle cohabitation est souvent associée à une séparation fonctionnelle et à une stabilité sociolinguistique. Ce modèle ne nous semble plus opératoire de nos jours. C'est qu'on assiste à l'apparition d'une deuxième langue exogène l'anglais qui est en train de concurrencer le français, et à un phénomène de plus en plus répandu, surtout dans les situations informelles de la vie quotidienne, celui de l'alternance codique. Ce mixage linguistique, beaucoup plus répandu chez les jeunes scolarisés, s'opère surtout entre l'arabe dialectal et le français.

Si l'on observe le parler jeune en Tunisie, on ne peut passer sous silence ce chevauchement entre les codes, et ce en dépit de la réticence des adultes lettrés et des tenants de la norme (qui culpabilisent ce genre de métissage linguistique parce que brouillant les limites entre chaque code qui devraient, selon eux, être bien distinctes, et métissant la langue, composante fondamentale de l'identité culturelle. Les médias ne nous semblent pas à l'abri de ce phénomène, en dépit de la pression officielle qui essaye de contenir ce métissage linguistique, du moins dans les chaînes radios officielles, et ce en privilégiant les échanges en un dialecte plus châtié (proche du littéral standard). L'écoute des chaînes radio révèle des « ratés » intéressants qui échappent au contrôle des animateurs, particulièrement dans les émissions en direct où l'oralo-écrit n'est pas observé. Un tel débordement nous semble tout à fait naturel, puisque les alternances codiques sont monnaie courante dans les échanges informels quotidiens.

¹Zongo Bernard, *Alternance des langues et stratégies langagières en milieu d'hétérogénéité culturelle*, UPRESA 6065- Université de Rouen. (Source : Internet)

²Fadil-Barillot Naïma, *Code switching arabe marocain/français : stratégie langagière ou simple parler bilingue*, université de Paris VII (Denis Diderot), (source : Internet)

Cette alternance codique est une sorte de « tabou » qui n'est donc posé que pour être transgressé, ce qui porte atteinte au sentiment d'homogénéité codique, pour ne pas dire pureté (qui n'a aucun sens d'un point de vue linguistique). Cette notion d'homogénéité codique nous semble correspondre à la représentation normative dominante des médias radiophoniques tunisiens : celle d'un arabe dialectal policé, châtié (aseptisé en quelque sorte de tout mélange linguistique) et proche de l'arabe littéral. Une telle représentation normée de l'ADT est bien entendu le fait d'usagers non linguistes.

Un paysage linguistique bilingue (voire même plurilingue) ne manque pas de générer des chevauchements entre les codes, lot inévitable des tensions qui habitent les usagers bilingues. Toutefois, ce phénomène baptisé « switching code » devrait être distingué de celui de l'emprunt. Alors que les emprunts au français par l'arabe dialectal¹ sont intégrés au système et ne sont plus perçus en tant que tels, les chevauchements entre les codes constituent des cas d'alternance sans intégration, ni lexicalisation. L'emprunt serait un fait de langue alors que le switching code un fait de discours, si l'on veut à tout prix préserver la dichotomie saussurienne.

0.1. Deux exemples typiques de chevauchement codique

Prenons d'abord deux exemples typiques pour illustrer ce mixage linguistique : Un exemple représentatif nous semble résider dans le syntème hybride /*mūš normāl* ! récurrent dans le parler jeune tunisien (peut-on parler dans ce cas de véritable lexie mixte ?) : Combinaison de deux éléments= un morphème grammatical de négation dans la langue source *mūš* (arabe dialectal) et un morphème lexical switché *normāl* dans la langue cible (le français), accompagné souvent d'un accent d'insistance, trahissant une modalité exclamative. Le morphème *mūš* correspond donc au morphème de négation en arabe dialectal, il s'agit plutôt d'une forme réduite de *mahūš* comme dans *mahūš bāhi*(tr « il n'est pas bon »)/ une première hypothèse consisterait à voir dans la négation introduite par le morphème *mūš* non pas une négation abaissante (minorante), qui demeure possible dans certains contextes, mais une négation majorante avec un effet de surenchérissement (= extraordinaire, exceptionnelle.)

Une autre hypothèse consisterait à voir dans le morphème de négation *mūš* une forme subduite (ayant perdu sa substance sémantique), transmutée en une sorte d'intensif (superlatif), et formant une véritable lexie exclamative avec l'adjectif français *normāl* (qui subit quant à lui l'allongement vocalique propre à l'arabe dialectal). Cette hybridation coïncide souvent avec une modalité exclamative où l'énonciateur marque sa surprise, son étonnement, son ébahissement face à un fait insolite (peu commun). La mixture confère à cet énoncé une forte charge

¹ Le phénomène de l'emprunt en ADT a été analysé par Taiëb Baccouche dans *L'emprunt en arabe moderne*, Editions Beyt al Hikma, Tunis.

énonciative que la traduction littérale dans les deux codes affaiblit considérablement : en arabe dialectal « *mūš ǧādiǧ* » comporterait un effet abaissant (minorant/ aussi bien qu'en arabe littéral /*ǧayru ǧādiyy* /traduc française littérale = ce n'est pas normal. La paraphrase serait à chercher plutôt du côté de : *extraordinaire* pour le français et *hāriq lil ǧāda* pour l'arabe, avec des accents d'intensité frappant la 1^{ère} syllabe. Les paraphrases et traductions littérales affaibliraient considérablement la charge énonciative associée à la forme mixte. Le recours à ces formes hybrides serait associé à une modalisation laudative traduite par l'énonciateur. Une telle hypothèse n'est pas faible : la preuve, c'est que les publicitaires se sont emparés de « cette lexie hybride » pour en faire un fonctionnement rhématique :

Le thème étant bien entendu le produit (représenté dans un panneau) assorti de la bulle laudative hybride (mixte) : /*mūš normāl* ! et le tour est réglé : le message passerait bien auprès des jeunes. Ceci en dit long sur le fonctionnement énonciatif de ce syntème mixte redondant dans le parler des jeunes tunisiens. Le constituant « switché » est ici adjectival « normal », l'adverbial intensif (originellement négatif) *mouch* acquiert dans cette formation hybride une valeur superlative, laudative. Doit-on accepter l'hypothèse relative à la « switchabilité » des constituants lexicaux (substantifs/ adjectifs et adverbiaux) et de la résistance d'autres surtout verbaux et grammaticaux. Seule l'observation à grande échelle de corpus authentiquement oraux, pris sur le vif (improvisés et spontanés) nous permet de justifier une telle hypothèse. L'orale-écrit (ou écrit oralisé) des émissions informatives est plus châtié et ne rend pas compte de ce phénomène linguistique. Le réflexe de l'hypercorrection y est très développé.

Un deuxième exemple récolté sur sur TV7 (en l'occurrence la chaîne de télévision nationale et officielle, tenue par l'Etat), dans une émission consacrée à la cuisine :

« *baš naǧmlū bon kif* ! » (traduction = on va se régaler !). En français, le terme emprunté à l'arabe *kif* présente le sens de drogue douce : fumer du kif (mélange de tabac et de chanvre indien). L'autre acception également de *Kif* est empruntée à l'arabe (*kīf-kīf*) (voulant dire la même chose.)

Il s'agit là d'un phénomène inverse : c'est l'intensif adverbial français *bon* qui forme une sorte de lexie mixte laudative avec le substantif de l'arabe dialectal *kīf* (synonyme de *plaisir* (ici culinaire)) : une telle association mixte va de pair avec une certaine modalisation laudative de l'énonciateur : (l'expression arrive au terme de la recette visualisée), et dire que la cuisinière n'est pas jeune. Faudrait-il réduire les mixtes de la langue au parler jeune, de là il n'y a qu'un pas que nous ne franchirons pas. Ce qui est intéressant c'est la charge énonciative et laudative associée à cette expression hybride (qui va de pair avec l'entorse faite aux deux codes en interaction.) l'adjectif *bon* permet en quelque sorte de défiger l'expression toute faite de l'arabe dialectal « *baš naǧmlū kif* ! », en déterminant le substantif recteur *kif* : l'effet de sens obtenu est mélioratif : (agréable(qualifiant) et intensif (quantifiant) Les récepteurs arabophones (adultes voire même illettrés) semblent en mesure de décoder de pareilles formations. Dans cet exemple c'est le modifieur

bon (ici morphématisé) (adjectival/ adverbial) qui est « switché » et non le substantif recteur.

Les deux exemples précités nous semblent représentatifs (de deux combinaisons diamétralement opposées) dans les formations mixtes laudatives.

0.2. Fonctionnements et motivations du chevauchement codique

Il faudrait étudier la gestion du bilinguisme arabe français en Tunisie par divers types de locuteurs et dans des situations de communication variées, mais surtout spontanées où le réflexe d'autocorrection n'est pas important et où les instances garantes de « l'homogénéité codique » ne sont pas présentes. Dans les chaînes radios, elles ne sont jamais absentes, étant donné l'audience de ces stations. Encore faudrait-il distinguer entre les chaînes officielles où le réflexe d'hypercorrection est plus développé et les chaînes privées qui commencent à voir le jour et qui présentent une marge d'autonomie, et dans ce sens, elles constituent un champ plus intéressant pour l'observation du chevauchement codique.

Dans quelles situations de communication particulières assiste-t-on au mélange linguistique : à la mosquée ? –sans doute non, le discours à l'adresse de Dieu se fait souvent dans la langue maternelle du sujet. Dans les salles de classe ? Ceci ne semble pas exclu, les enseignants étant pour la plupart bilingues et recourent au français ou à l'anglais (ou vice versa) pour clarifier certains concepts ou notions. Il faudrait vérifier aussi si les instituteurs ne recourent pas au switching code lors de l'enseignement du français ou de l'anglais dans les petites classes. Tout en sachant que cette démarche semble incompatible avec une représentation pédagogique soucieuse de l'homogénéité codique. On recommande de recourir au support visuel plutôt que de souffler l'équivalent dans la langue maternelle de l'apprenant. Le switching code est-il pédagogiquement aussi nocif (dangereux) qu'on n'essaye de le montrer ? La recherche actuelle ne semble pas aussi catégorique à ce propos.

Nous estimons que le phénomène du mixage linguistique est plus récurrent dans les échanges informels, entre jeunes particulièrement : à la salle de jeux, au café, au night club, dans les relations intimes, familiales, etc.

Il serait intéressant de se poser des questions pour essayer de contourner ce phénomène encore peu exploré.

Avec quels types de personnes ce phénomène est-il récurrent ? Les jeunes ou les vieux ? Quelles sont les tranches d'âge qui recourent le plus au mixage linguistique ? Ce phénomène est-il plus récurrent chez intellectuels ? L'est-il beaucoup moins chez les personnes analphabètes qui ne maîtrisent pas nécessairement les deux codes ? Le switching-code présuppose-t-il une maîtrise égale au niveau des deux codes en interaction ? Est-il le lot inexorable des interactions entre les langues et du multilinguisme ? Faut-il le culpabiliser au nom

d'une certaine représentation de la pureté linguistique (de l'homogénéité codique) et de l'identité culturelle ?

Indépendamment des pressions exercées sur les médias pour contenir ce phénomène linguistique (jugé préjudiciable à l'homogénéité codique), ce mélange linguistique ne manque pas de transparaître dans « les ratés » de la communication radiophonique, particulièrement dans les émissions les moins formelles des radios officielles, qui sentent l'improvisation, et qui sollicitent la participation des auditeurs en direct : émissions sportives, récréatives, etc. Les rubriques les plus formelles : informatives, sociales, politiques, ou culturelles, présentent rarement des cas de mixage linguistique, sentant pour la plupart l'oralo-écrit. En revanche, les radios privées comme *Mosaïque FM* ou *Jawhra FM* ont tendance à systématiser le switching-code, ce qui leur confère une certaine audience et attraction parmi les jeunes. D'ailleurs, le switching code semble s'inscrire dans la stratégie de ces chaînes qui veulent surtout s'assurer une audience parmi les jeunes, et prendre place dans le paysage radiophonique tunisien.

0.3. Les chevauchements codiques dans les chaînes radios officielles ou la hantise de l'homogénéité codique

Radio Jeunes (en arabe dialectal) : 9/11/05.(émission sportive)

-Un locuteur (intervenant en direct par téléphone) opère un chevauchement représenté par toute une phrase:

/ nous avons le droit à la différence./

-L'animateur /lanā al haq fil 'ih'tilāf/

A un interlocuteur enfreignant l'homogénéité codique en invoquant un énoncé générique en français, l'animateur de l'émission sportive propose instantanément un équivalent arabe. Ici l'alternance ne concerne pas un mot mais toute une phrase constituant un argument d'autorité, un énoncé gnominique dans la langue cible. Dans la représentation du locuteur, l'énonciation en français de cet énoncé proverbial supposerait plus d'autorité. (Hypothèse possible), ou tout simplement l'équivalent arabe n'est pas disponible chez lui. La traduction instantanée en arabe (qui propose un équivalent à l'énoncé « switché ») montre une certaine vigilance linguistique, intimement liée à une certaine volonté d'homogénéité codique. Une telle rectification dénote aussi une certaine coopération linguistique voire même une complicité : sans inhiber le locuteur (en infraction) l'animateur sauve la situation en proposant l'équivalent (arabe), ce qui présuppose beaucoup de présence d'esprit. Bien sûr le mélange linguistique est le fait de locuteurs en situation de communication improvisée et n'ayant pas le souci de l'homogénéité codique. Une telle hypercorrection témoigne de la pression exercée par les instances politiques et culturelles sur les chaînes radio officielles.

Toute émission en direct présente des risques inévitables de chevauchement codique, et rend difficile le rôle de l'animateur qui devrait rectifier/ atténuer ces

chevauchements mais sans inhiber l'interlocuteur. Une intervention brutale risquerait de bloquer l'échange et de compromettre l'interaction (l'interlocuteur peut ne pas coopérer)

-Un psychiatre parle du recours abusif aux psychotropes :

-Haddwayāt ʕandhā (tr= ces médicaments ont)/ **des répercussions/ muḍaʕafāt** /ʕalā iṣṣaḥa/ (sur la santé (tr))

Le locuteur, ayant pris conscience de l'infraction à l'unité codique avec le syntagme français switché / **des répercussions**/, rectifie instantanément (réflexe d'autocontrôle) en proposant un équivalent en arabe/ **muḍaʕafāt** /, et l'entorse faite au code est atténuée. Le locuteur réalise qu'il est dans une situation formelle (en direct à la radio). Dans une autre situation informelle (entre pairs ou amis) il n'aurait pas eu le même réflexe d'autocorrection.

Il faudrait souligner que les syntagmes nominaux sont plus sujets à l'alternance (autrement dit « plus switchables ») que les morphèmes grammaticaux. Ceci n'est-il pas en rapport avec la problématique de la référence.

Un autre exemple du même type a été relevé dans Radio Sfax, une radio régionale, (2/12/2005):

Un locuteur est interrogé par téléphone et en direct dans une émission sportive :

/ bāš naʕmlū/ **le max...**/ kull mā fī wiṣnā/ **le maximum**

Le locuteur hésite à prononcer le mot switché (conscience de l'infraction à l'homogénéité codique) et le place en paradigme, après avoir présenté l'équivalent en arabe littéral. Dans la représentation de cet auditeur bilingue, *le maximum* traduirait davantage le plus haut degré dans une échelle de valeurs, et serait plus référentiel que la lexie correspondante en arabe (qui est pourtant disponible chez lui). Le switching code permettrait ici au locuteur une plus grande expressivité, qu'un seul code n'aurait pas permis. Ce phénomène ne tiendrait-il pas de l'auto-traduction, inhérente à tout sujet bilingue ?

Nous avons relevé un autre exemple du mécanisme d'hypercorrection sur la (RNT) Radio Nationale Tunisienne (11/11/05) dans une émission réservée à la prévention routière : l'animatrice a invité un agent de la prévention qui parlait un arabe littéral sans failles (il devait lire son document (oralo-écrit/ ou écrit oralisé). Bien entendu tous les mots employés ne sont pas conformes à l'usage dominant en arabe dialectal : L'autoroute est dénommée /aṭṭarīq issayyāra/ assarīḩa). L'animatrice (censée être la garante de l'homogénéité codique) a enfreint par inadvertance l'unité codique (ici vraiment l'arabe littéral) : ṭamma dawriyyāt fī(y a-t-il un contrôle sur)/**autoroute**/ fī'ttarīq issayyāra/ (elle se corrige instantanément, le réflexe d'autocorrection étant très développé. Cet exemple pris sur le vif sur RNT (la chaîne radio la plus officielle) est représentatif du tabou du métissage linguistique, entretenu par une représentation exacerbée de l'homogénéité codique. Pourtant l'équivalent français *autoroute* est plus qu'implanté dans l'usage dialectal (fort de ses 3 syllabes orales) alors que son équivalent en arabe standard comporte sept syllabes orales : /'aṭṭarīq issayyāra/.

L'argument du coût du message en syllabes et de sa compétitivité nous semble important dans les chevauchements codiques.

On ne devrait pas envisager le chevauchement codique dans un seul sens ; le sens opposé est possible.

Cet exemple relevé dans RTCI (chaîne qui émet en langues étrangères et principalement en français) argumenterait dans ce sens :

Le locuteur (ici universitaire) rend compte (en direct, par téléphone, d'une activité portant sur les nouvelles technologies) : ...qui sera basée sur /addakā' attūnsi/ c'est-à-dire l'intelligence du tunisien.

La correction ne tarde pas à venir, le locuteur bilingue réalise qu'il a enfreint l'homogénéité codique (ici le français), donne instantanément l'équivalent français et le mélange linguistique est ainsi donc contourné. Les deux syntagmes forment une sorte de paradigme chez le sujet bilingue qui est souvent le siège d'une tension. Ce qui favorise l'alternance codique, en dépit du mécanisme d'autocorrection.

Ce genre de correction opéré par les animateurs (à défaut d'autocorrection par les locuteurs eux-mêmes en situation de communication orale improvisée) est omniprésent dans les chaînes radio tunisiennes (particulièrement dans les émissions directes donnant l'antenne aux auditeurs (à haut de risque de chevauchement codique)

Un exemple récolté à **RNT** dans le discours d'un député (discours politique) semble présenter une spécificité. Le député parle des nouvelles technologies : /al akktāb 'attanāfusiyya/ **les points de compétitivité** sic/ il fallait dire (les pôles)/

Le terme « switché » (lexie néologique) présentée dans la langue cible aurait pour fonction de clarifier ce concept dans la langue source (ici l'arabe). Quand on sait que les députés préparent leur communication en arabe (oralo-écrit), on est en droit de se demander s'il s'agit plutôt ici d'une volonté de clarifier un concept : le terme switché dans la langue cible est estimé plus notoire et plus référentiel, du moins dans la représentation du locuteur : il permettrait d'identifier ce référent propre à la technologie.

2. Les chaînes radio non officielles ou la transgression du « tabou » de l'homogénéité codique

2.1. Un cas limite de chevauchement codique relevé sur *Jawhra FM*.

Nous considérons ce corpus comme un cas limite de chevauchement codique rarement représenté lors de notre écoute des chaînes radios tunisiennes.

Corpus recueilli à « Jawhara FM » le 10/11/05

Débat autour de la chirurgie esthétique.

Dans cette chaîne privée assez récente, le chevauchement codique est en quelque sorte déculpabilisé (la correction et l'emploi de l'équivalent dans la langue cible

n'est pas systématique), et des fois on est en droit de se demander quelle est la langue source et quelle est la langue cible, et si ces deux notions restent encore opératoires :

Nous avons relevé plusieurs cas de « switching codes », plus prononcé et presque systématiques dans une émission consacrée à un débat autour de la chirurgie esthétique.

L'organisatrice et trois chirurgiens plasticiens invités animent ce débat : les auditeurs y participent par téléphone, en posant les questions relatives à leurs préoccupations esthétiques. Nous avons relevé bien entendu les séquences relatives aux alternances codiques.

-/ra'y innās fi (tr= l'avis des gens)/**chirurgie esthétique**/ [çamaliyyāt ittağmīl]

-Médecin plastique **Ichraf** : -amrād 'al ġilda aw/ [**la peau**]/ {la rectification se fait ici en sens inverse, l'équivalent est donné en français/ la peau /, ce qui semble assez curieux, dans la représentation du locuteur (ici médecin) les équivalents français[la peau] est plus notoire}, il ne s'agit pas du même réflexe d'autocorrection récurrent dans les chaînes officielles : RNT (Radio nationale tunisienne)/ RJ (radio jeunes)/ RM (Radio Monastir)/ RS (Radio Sfax), et où c'est l'équivalent arabe donné qui atténue l'infraction de l'homogénéité codique. L'énonciateur a l'impression que c'est le recours à un équivalent dans la langue cible qui est en mesure d'explicitement un terme de la langue source. (On se serait attendu au mouvement inverse, ceci dénoterait une prédominance de la langue cible sur la langue source chez le locuteur bilingue). D'ailleurs, on est en droit de se demander si ces concepts sont encore opératoires.

-Innaḥīw(tr= on enlève) /**les cicatrices**/ mnil' ġilda (tr= de la peau)

Un auditeur par téléphone : -çamaliyyāt 'ittağmīl mahīši nāğha(tr=les opérations esthétiques ne sont pas réussies à) /**cent pour cent**/ taçmallik /(tr= elle te crée)**des défauts**/

-Mourad (chirurgien plastique (ou plasticien) à Sahloul) :

-ğirāḥit }(tr= la chirurgie)/ **l'esthétique**/{'al ġirāḥa'attağmīliyya}(tr= la chirurgie esthétique)

-mudāwāt(tr=la réparation)/ ittašwīhāt 'il ḥilqiyya/ [**Les malformations**]/ (la rectification se fait en français paradoxalement : l'énonciateur estime peut être que les auditeurs auraient des difficultés à identifier ce référent médical en arabe, ce qui laisserait entrevoir un auditoire bilingue bien informé. L'émission ne s'adresserait donc pas au tunisien analphabète monolingue, qui ne pourrait pas déchiffrer tous les chevauchements français. Ce corpus révèle en fait les tensions entre les deux codes qui habitent les tunisiens bilingues spécialistes (corps médical) et patients avertis (plus ou moins informés) et lettrés. Aussi, pourrait-on dire que les deux syntagmes équivalents forment une sorte de paradigme mixte chez ces locuteurs (chirurgiens plastiques) de part leur spécialité, c'est-à-dire qu'ils font partie de leur technolècte. (L'on peut parler dans certains cas de paradigme mixte). Les collocations spécialisées françaises seraient plus disponibles (dominantes) chez ces

spécialistes. Il faut dire aussi que l'émission sent l'improvisation : il s'agit de répondre en direct aux questions des auditeurs (patients), ce qui nous semble expliquer la récurrence des chevauchements français. Aussi la formation des médecins, assurée surtout en français pourrait expliquer la récurrence du mixage linguistique. Si ces mêmes médecins étaient appelés à faire une communication en arabe, ils s'y seraient bien entendu préparés. Le technolecte de la chirurgie esthétique est plus connu par le public des jeunes dans sa terminologie française, vulgarisée aujourd'hui par les revues de santé, vouant un culte au « look », à la ligne et aux apparences extérieures. Mais ce public n'est-il pas ciblé : une couche de gens cultivés et nantis (les soins esthétiques étant trop coûteux). Une autre remarque s'impose : cette chaîne radio « Jawhara FM » (de part son autonomie relative (chaîne privée)) subit beaucoup moins les pressions officielles relatives à l'homogénéité codique, ce qui justifie la faible récurrence du mécanisme de l'autocorrection chez les animateurs. D'ailleurs le recours à la correction aurait pu bloquer l'échange entre les divers protagonistes). Dans les autres chaînes radio comme la RNT les animateurs atténuent l'infraction à l'homogénéité codique par des traductions instantanées et font preuve d'une plus grande vigilance linguistique. Nous ne nous proposons pas d'émettre des jugements de valeur normatifs, ce n'est pas du tout l'objet de notre communication, mais plutôt de décrire ce phénomène linguistique encore peu étudié et d'essayer de démontrer ses motivations sociales et psychologiques.

Cependant les instruments d'analyse usuels morphosyntaxiques ne nous semblent pas susceptibles d'éclairer ce phénomène, qui requiert de nouveaux outils adaptées à la complexité des tensions qui régissent les énonciateurs bilingues, qui se proposent d'enfreindre le tabou de l'homogénéité linguistique (requis en principe pour toute forme de communication et intercompréhension.)

-il hrūq mtāṣ (à trad. : les brûlures de) / **les accidents domestiques** /

-bāṣ innaqsū / (**à** trad : on va réduire) / **les cicatrices** /

-yilzim (à trad. : il faut) / **la prise en charge** /

-il mrīd yimšī li (à trad. : le patient se rend à) / **centre spécialisé** /

-šaḥṭ idduhūn / **luposucion** / (l'équivalent technique français est censé être identifié par le récepteur, il est censé plus notoire aux yeux du locuteur)

- **Lifting** (terme anglais lexicalisé en français/ on pourrait dire aussi *dérillage/lissage*) RE (beaucoup moins employés.) / fil wiḡh wmā tābiṣ il wiḡh / (à trad. litt= au visage et à tout ce qui a trait au visage) **les paupières** /

- /ḡirāhatu 'attady/ **amputation du sein** / ...naḥkīw ṣal (à trad. : on parlera de) / **les prothèses** /

-La chirurgie du rajeunissement

→ Réaction d'un auditeur (par téléphone) :

-ṣamaliyyāt ittaḡmīl fī Tūnis mā zālīt fil (à trad. : les opérations esthétiques sont encore à) / **l'étape primitive** / fīhā (à trad. : elles comportent) / / **des risques** / kbār. (tr= gros)

X (chirurgien) :

- binnışba li (à trad. : en ce qui concerne le) / **tatouage**/ yitnaḥḥa. (tr= ça s'élève)
- binnışba lil (quant à.) / **acné**/ ḥab iššbāb ḥand il ḥbād illi ḥandhum(tr les gens qui ont la)/ **peau grasse...il vaut mieux**/ il wāhid/ **il se traite**/
- innās tlawwiḡ ḥlā (à trad. : les gens recherchent) /**chirurgie esthétique**.../thim innās ill (à trad. : elle intéresse les gens)/**accidentés**/
- bāš naḥkīw ḥlā il (à trad. : on va parler de)/ **prise en charge** ;
- il ḥamaliyya fī (à trad. : l'opération est au)//**cancer remboursable...les organismes**/ yḥawwiḍū. (à trad. : remboursent).

-une patiente se confie par téléphone :

- ḥal(à trad. : sur)/ **les joues**/ mtāḥi ḥandī(à trad. : j'ai)/ / **des tâches brunes**.
- Réponse :- /les tâches brunes/ yḡīw miššams (à trad. : sont occasionnées par le soleil);
- yaḥū (à trad. : il prend)/ / **les pommades**/ ḥīr milli yaḥmil/ **lifting**./
- / **l'indice de protection**/ wallāt fil ḥālim hamsīn fil myā...yaḥmīw mi (tr=est estimé à 50%) /**les rayons**/ il ḥayiba mtāḥ iššams(tr=nocifs du soleil)
- / **de toute façon**/ innās yudmnū ḥlā ḥamaliyyāt wi'ntīḡa mā tiḡḡibhumši. .(tr= les gens abusent de la chirurgie et ne sont pas satisfaits des résultats)
- fi ḡirāḥatil 'anf /**rhinoplastie... il n'y a pas de retour en arrière**.
- Il (tr=la) /**prothèse**/ yilzimhā(tr= nécessite un) /**contrôle**/ ...wi ṭamma (tr=il y a un.)/**risque**/ tit flaḡ (tr= qu'elle se dégonfle)
- il ḥwāḡib yaṭlḥū mḥā il (tr= les sourcils se relèvent avec le)**lifting**/ yqidd(tr=améliore / **l'aspect**/ mtāḥ il wiḡh.(tr= du visage).
- il ḥbād ynaḥḥīw /(tr=les gens enlèvent) **les rides au niveau du front**./
- /Il y a de plus en plus d'hommes qui font des injections/ baršā wḍāif (tr=plusieurs fonctions)/ les commerciaux/

Médecins conviés par l'animatrice :

Chirurgiens plasticiens : Salem chilli/ Ifhraf Laroussi –Melloui/ Mourad Zine El Abidine.

2.1.1 « Switchabilité » des sigles et mots notoires sur *Jawhra FM*

-illi ḥandū ihdā'(à trad. : celui qui a une dédicace)/ **urgent** (à trad. : ḥāḡil en arabe littéral)/ yabḥtilnā(à trad. : nous envoie un)/ **SMS**(sigle)(tr en arabe littéral =rišāla qaṣīra/)

Un tel chevauchement concernant les nominaux référentiels déjà bien implantés en **ADT** sont envahissants à un tel point que l'on pourrait se demander si l'on ne pouvait pas parler d'emprunt (tellement ils sont intégrés dans le système de l'ADT). Signalons que l'usage du terme français *message* est aussi bien implanté dans l'usage que le sigle anglais correspondant SMS. De toute façon le switching

code ne fait pas l'objet d'un contrôle particulier même chez les animateurs eux-mêmes. (Ce qui est différent du réflexe d'autocorrection systématique dans les chaînes radio officielles. Ceci présuppose que les pressions normatives (relatives à l'homogénéité codique ne sont pas aussi fortes sur ces chaînes privées.

-wzīr Issahā aḡlan ḡan tawrīd 'alf ḡurḡa min talqīh li (le ministre de la santé a annoncé l'importation du vaccin de la (lit)/**grippe**/ *Jawhara FM*(1-12-05).

L'équivalent en arabe littéral/annazla/n'est pas employé parce que peu utilisé dans l'usage quotidien de l'ADT. On pourrait se demander s'il s'agit ici d'une alternance codique ou plutôt d'un emprunt : le terme étant bien implanté dans la langue source (ADT) : la preuve c'est l'assimilation du /P/ en /b/ spécifique, et la récurrence des moules verbaux et adjectivaux formés à partir de la base intégrée /grīb/ : /garrib/mgarrib/. Il n'est pas toujours facile de trancher, et les frontières ne nous semblent pas étanches entre alternance codique et emprunt à la langue cible.

Le « switching » concerne aussi les sigles français qui sont ramassés et synthétiques. A *Jawhara FM*, le recours y est systématique : les équivalents seraient jugés plus longs et coûteux au niveau du coût du message. Nous en avons quelques occurrences :

-/alyawm'il ḡālamyy li mukāfaḡati (à trad. : la journée internationale contre le)/ **sida**/ *Jawhara FM*. La paraphrase équivalente en arabe littéral qui décode le sigle serait plus longue et coûteuse /marad fiqdān 'il manaḡa 'almuktasab/. Ici l'hésitation nous semble possible entre alternance codique et emprunt.

-/barnāmiḡ bittaḡāwin maḡa al(programme en collaboration avec) / **yūnīcef**/ maḡa munaḡḡamatu 'ttuḡḡūla/ (l'organisation de l'enfance (litt) *Jawhara FM*

Le sigle est assorti d'un décodage en arabe, ce qui n'est pas toujours le cas sur cette chaîne radio. On pourrait hésiter quant au statut de/ yunicef/ mélange linguistique ou emprunt direct de ce sigle notoire : l'intégration du sigle qui présente certaines caractéristiques du phonétisme de l'arabe le /y/ et l'allongement vocalique /ū/ plaident dans ce sens. De toute façon, le terme switché présente ici un taux d'intégration, ce qui permet l'hésitation. D'ailleurs les frontières sont-elles étanches entre le « switching » et l'emprunt ?

Le switching code peut concerner aussi les anglicismes :

/bāḡ tirbḡu arbḡa mlāyin (vous allez gager quatre millions (litt.)/ **cash-cash-cash** / (répété trois fois)/ *Jawhara FM*(1-12-05).

Le choix de *cash* anglicisme concurrent du français *comptant* (ou en espèces) et de l'arabe littéral /*naḡḡan*/ s'expliquerait par son caractère monosyllabique (économie au niveau du coût des syllabes) et par sa connotation bancaire améliorative, renforcée par la répétition.

2.1.2 Les alternances codiques dans l'intitulation des émissions radiophoniques

Nous avons relevé dans *Jawhra FM* une série de titres d'émissions :

-baḡd šwayya (dans quelques instants litt.) bāš nasmḡū /**rubrique**/ Issaḡa (à trad. : la santé) *Jawhra FM* (1-12-05).

Dans cette chaîne le sentiment de l'infraction faite à « l'homogénéité codique » n'est pas du tout développé, et le réflexe de l'autocorrection, qui devait en suivre, n'est pas installé (ce qui la distingue nettement des chaînes radio officielles, où le réflexe de l'homogénéité codique est omniprésent).

Il s'agit ici d'une formation mixte où le substantif régissant (support) est en français *rubrique* et le génitif (modifieur) (apport) en arabe/ *Issaḡa*/ on aurait pu employer l'équivalent arabe/ barnāmiḡ/ faḡra/ maḡalla/ mais le syntagme métissé est retenu ici.

-Astro FM

/bāš nasmḡū ḡaḡḡuka 'lyawm (on va écouter votre horoscope (lit) fi / **astro FM**/

-Un, deux, trois, promospport : titre d'une émission réservée aux pronostics sportifs. Dans **Radio Tunis** on a tendance à employer l'équivalent en arabe littéral /attakahhunāt 'arriyāḡiyya/, mais l'usage dominant parmi les joueurs reste *promospport*.

Jawhra magazine.

Le recours à l'intitulation en français refléterait le choix avoué de l'alternance codique qui s'inscrit dans une stratégie communicative : le titre en français serait plus accrocheur, plus marqué. Mais sur le plan de la réception cela est révélateur du public visé : les jeunes bilingues et le public lettré des grandes villes. Une telle stratégie ne restreindrait-elle pas l'audience de la chaîne ? De toute façon les auditeurs visés semblent constitués par le public des jeunes : lycéens et étudiants. D'ailleurs, un autre facteur qui favorise le mixage linguistique réside dans l'animation musicale : la musique et les chansons proposées sont en arabe, en français et aussi en Anglais. Ce qui fait que le chevauchement serait à trois niveaux si l'on prend en considération les chansons proposées.

On ne peut que se rendre à l'évidence que le choix de l'alternance entre les codes n'est pas dans ce cas particulier soumis aux hasards des interventions des auditeurs en direct, mais qu'il s'agit plutôt d'une stratégie linguistique qui essaye de rendre compte d'un phénomène de société : le rapport à la langue y est en quelque sorte déculpabilisé de la contrainte de l'homogénéité codique, garante d'une certaine homogénéité identitaire et culturelle. S'achemine-t-on vers une nouvelle d'identité, basée sur le mixage linguistique et culturel ? Une langue n'est pas seulement un instrument de communication, mais c'est aussi une civilisation et une culture. S'achemine-t-on vers une crise identitaire ou vers la perte progressive de l'identité

traduite par le mixage des systèmes linguistiques qui en constituent le pendant linguistique ?

0.3. Conclusion:

Quels seraient les facteurs autres que linguistiques déclencheurs du chevauchement codique ?

-Les locuteurs voudraient afficher une certaine compétence bilingue dans la langue cible (facteur psychologique), ou social (s'intégrer dans une communauté)

Le code Switching est-il lié à l'incompétence des locuteurs dans l'une des deux langues en contact ? Est-il stimulé par une certaine familiarité instaurée entre les interlocuteurs ? Font-ils partie d'une communauté socioprofessionnelle où le chevauchement codique est monnaie courante (vu la problématique de la terminologie spécialisée), comme c'est le cas du corpus récolté à Jawhara. FM

Le chevauchement codique relevé dans *Jawhara FM*. (dans cette émission de vulgarisation médicale) n'est-il pas associé à une fonction esthétique inhérente au recours à une langue étrangère ? La consonance de l'équivalent en langue cible n'est-elle pas plus attractive (attachante) au sein de cette communauté d'usagers, socio-économiquement favorisée. Si l'on acceptait cette thèse, le recours au chevauchement linguistique ne serait plus gratuit, mais il s'inscrirait plutôt dans une stratégie argumentative (impressive) permettant aux médecins d'exercer plus d'ascendant sur cette couche sociale férue de soins esthétiques.

La récurrence des alternances codiques ne préfigure-t-elle pas un nouveau rapport à la langue beaucoup plus fonctionnel et pragmatique qu'identitaire ? N'annoncerait-elle pas une nouvelle forme d'identité hétérogène et cosmopolite qui commence à émerger chez les jeunes, en dépit de la tendance contraire, conservatrice et ayant un rapport à la langue plus respectueux voire même sacré et s'accrochant à l'homogénéité linguistique garante d'une identité culturelle menacée ? Une telle représentation semble réduire l'identité à la composante linguistique. Or elle est en réalité constituée par un faisceau d'éléments indissociables: culturel, religieux, social, géographique, linguistique, etc.

La fréquence de ce mixage linguistique n'est-elle pas en train de soumettre à rude épreuve le présupposé linguistique communément admis relatif à l'unicité de la langue dans la dichotomie saussurienne *langue/ parole* ou du code dans le schéma de la communication de Jakobson ?

Sigles et abréviations utilisés :

ADT : (arabe dialectal tunisien)

Chaînes publiques :

RTN (Radio Tunis, chaîne nationale)

RTCI (Radio Tunis chaîne internationale, émettant en langues étrangères et principalement en français)

Radio -Jeunes (Une chaîne radio nationale, de par sa vocation première, elle s'adresse aux jeunes en premier lieu)

Radio- Monastir. (Une radio locale)

Radio-Sfax (Une radio locale)

TV7 (Télévision tunisienne : la chaîne nationale officielle).

Chaînes privées :

Mosaïque FM. (Chaîne radio privée émettant de Tunis)

Jawhara FM (chaîne radio privée émettant de Sousse)

Pour visualiser les mots et séquences switchés nous les avons à la fois graissés et soulignés.

Les termes et séquences traduites de l'ADT sont entre parenthèses, avec les abréviations : tr = (traduction), litt (littérale).

Bibliographie :

Andrew, Mc., Ledoux, M., 1999, *Concentration ethnique et usages linguistiques*, rapport final, (source : Internet).

Bouziri, R., 2001, "Les deux langues maternelles des jeunes français d'origine maghrébine", in *Ville-Ecole-Intégration Enjeux n°130*, (source : Internet).

Fadil-Barillot, N., *Code switching arabe marocain/français : stratégie langagière ou simple parler bilingue*, université de Paris VII (Denis Diderot), (source : Internet).

Flyman-Mattsson, A., Burenhult, N., 1999, *Code switching in second language teaching of french*, Lund University, Depart. of Linguistics, pp 59-72, (source : Internet).

Oustinoff, M., 2003, *La traduction*, Paris, PUF "Que sais-je?"

Perrot, M.-E., *Les modalités du contact français/anglais dans un corpus Chiac, métissage et alternance codique*, Université d'Orléans, (source : Internet).

Zongo, B., *Alternance des langues et stratégies langagières en milieu d'hétérogénéité culturelle*, UPRESA 6065- Université de Rouen.

DÉRIVATION ALLEMANDE ET TRADUCTION¹

Résumé : Dans le domaine du lexique allemand, la dérivation, qui n'utilise pas forcément préfixes et suffixes dans leur sens traditionnel, témoigne d'une grande vitalité des structures lexicales, notamment dans la langue de la presse. Nous étudierons de plus près des exemples tirés d'un corpus de presse écrite et nous verrons quelles sont les difficultés de traduction auxquelles nous nous confrontons.

Mots-clés : dérivation explicite, dérivation implicite, affixes, affixoïde, préfixoïde.

La dérivation est le deuxième mode de formation des mots le plus important de l'allemand, après la composition. Nous distinguons ainsi entre la dérivation implicite et explicite et nous faisons ensuite des remarques sur ce qu'on appelle les dérivés de complexes.

1. Dérivation explicite vs. dérivation implicite

En allemand, la dérivation explicite est caractérisée par l'ajout d'un affixe dérivationnel, habituellement au début (*Antiglobalisierung* «antimondialisation») ou à la fin d'un mot, voire d'une racine (*drohnenhaft* « parasitaire »), rarement à l'intérieur, ou comme la combinaison de deux affixes ou comme un affixe complexe: *abgenervt* (« énérvé »), *Wendehalsigkeit* (« retournement de veste » ; nous avons dans ce dernier cas une double dérivation à partir du composé *Wendehals* « torcol »), etc.

«Kein Geringerer als Arnulf Baring, "unser bedeutendster Historiker" (BILD), nennt die Schröder-Clique eine "**drohnenhafte** Herrscherkaste" »². (*Eulenspiegel*, 01/03, p. 21)

Pour ce qui est de la dérivation implicite, on n'ajoute rien, mais le mot est changé du point de vue de la sonorité, par exemple *köpfen* (« décapiter ») de *Kopf* (« tête ») est un cas de conversion (appelée aussi *Nullableitung* « la dérivation zéro ») :

« Hier kommt es zu einem Wortartwechsel ohne morphologisches Merkmal. Neben Umlaut gilt auch die Infinitivendung nicht als morphologisch relevante Veränderung » (Fleischer & Barz: 1995, 49).

¹ Silvia BONCESCU, Université de Pitești, Roumanie

sylviedobrin@yahoo.com

² « Personne d'autre qu'Arnulf Baring, "notre historien le plus important" (BILD), appelle la clique à Schröder une "caste de souverains **parasitaire**" ».

1.1. Affixoïdes et préfixoïdes allemands

Entre la composition et la dérivation il existe également le cas des constructions réalisées à l'aide des affixoïdes, c'est-à-dire des éléments qui se trouvent à la frontière entre éléments de composition et affixes, qui se sont éloignés sémantiquement du morphème d'origine.

A la différence du premier élément d'un composé déterminatif, les préfixoïdes (*Präfixoide*) détiennent une fonction moins déterminante et ont plutôt un rôle d'intensification et, très souvent en allemand, ils sont des formes superlatives (*Elativformen*) synthétiques qui remplissent une lacune morphologique (Elsen : 2004). Par exemple : les constructions à l'aide des suffixoïdes (*Suffixoidbildungen*) : *glosartig* (« à la manière de Glos, extraglos »), *maskenartig* (« en forme de masque »), *drohnenhaft* (« parasitaire »), les constructions à l'aide des préfixoïdes (*Präfixoidbildungen*) : *allerkürzest* (« le plus court de tous »), *Hauptkrankheit* (« la maladie principale »), les dérivés préfixés (*Präfigierungen*) : *supergünstig* « super favorable », *Antiglobalisierung* (« l'anti-globalisation »).

Les affixoïdes sont aussi des éléments dynamiques, comme les néologismes ; ils ont été des racines, mais sont devenus des affixes. La formation systématique des mots avec la même perte de signification montre qu'il s'agit bien d'un modèle productif :

« Der Bedeutungsverlust der betroffenen Konstituente erfolgt nicht jeweils neu in der Zusammensetzung, sondern neue Bildungen entstehen mit und wegen der bereits veränderten Bedeutung der Wurzel, die nun ihre Eigenständigkeit verliert » (Elsen: 2004).

Tous les affixoïdes ne sont certainement pas également productifs : *Affensehnsucht* (« grande nostalgie ») n'est pas aussi habituel que *Riesensehnsucht* (« grande nostalgie »), *Affen* étant ici un affixoïde, puisqu'il n'a plus la signification d'origine « singe » et qu'il a seulement un rôle d'intensifieur ; par conséquent, on ne traduira pas *Affensehnsucht* par « nostalgie de singe ». On appelle un tel groupe un composé affixoïdal (*Affixoidbildung*). De même, *Riesenzwickel* n'est pas le soufflet du géant, sinon un soufflet énorme, *Zwickel* étant également le nom d'un homme politique :

«**Der Riesenzwickel.** Ein Nachruf. Wie er die IG Metall zu Schrott fuhr »¹.
(*Eulenspiegel*, 09/03)

1.2. Les affixes

Les affixes relèvent du grammatical et du lexical. Ils sont lexicaux, sans être des lexèmes de plein droit, parce qu'ils apportent une nette modification de sens au

¹ « **L'énorme soufflet.** Une nécrologie. Comment il a envoyé l'IG Metall à la casse ».

morphème auquel ils sont apposés : le sens de *sozialdemokratisch* (« socio-démocrate ») change radicalement par l'adjonction du préfixe *un-* ; on dit précisément le contraire. Et les affixes, notamment les suffixes, tout en gardant leur caractéristique qui consiste à apporter une modification de sens, sont grammaticaux parce qu'ils entraînent, dans la plupart des cas, un changement de la catégorie grammaticale. Par l'adjonction du suffixe *-heit*, l'adjectif *glaubwürdig* (« crédible ») passe dans la catégorie des noms. L'on parle dans ce cas d'une dérivation déadjectivale. A côté de celle-ci, la dérivation déverbale et la dérivation dénominale sont les plus importantes en allemand. Par exemple, *Rumtrickser* (« petit rusé ») est déverbal (*rumtricksen*) :

«Nichts Geringeres als die Arbeitslosigkeit will dieser [Wolfgang Clement] zum **Superminister** aufgetakelte **Rumtrickser** abschaffen, und dieses, gemeinhin als Wirtschaftswunder apostrophierte Vorhaben, wird ihm dank seiner bewährten Simulationstechniken auch gelingen»¹.

(*Eulenspiegel*, 02/03, p.18)

Kompromissler (« personne qui fait des compromis »), par contre, est un dénominal (*Kompromiss*) :

« Zwickel [Klaus Zwickel], der zwischen Reformern und **Kompromißlern** stets zu vermitteln wußte, stand der konsensrunde Kugelkopf zu Berge, als 1999 der Traditionalist, Stalinist und Pol-Potler Jürgen Peters und nicht der Reformer, Realist und Homo sapiens Berthold Huber zu seinem Stellvertreter gewählt und zum prädestinierten Nachfolger als Großer Vorsitzender gesalbt wurde»². (*Eulenspiegel*, 09/03)

Le suffixe peut porter également sur une abréviation, notamment lorsqu'il s'agit des adeptes d'un parti comme les SPDistes (*SPDler*) :

«In ihr [die “Wahlalternative Arbeit und soziale Gerechtigkeit”] sammeln sich alle, die die Agenda 2010 für 19. Jahrhundert und die SPD für unsozialdemokratisch halten. Am 3. Juli als lockerer Verein ins Dasein gerufen, zählte die WASG schon nach drei Wochen 2000 bewaffnete Mitglieder und will sich noch im Herbst als “Partei ganz neuen Typs” (Lenin II.) endgültig auf die eigenen Beine stellen, als dickes Bündnis aus schäumenden **Ex-SPDlern** und abgespeckten Kommunisten...»³. (*Eulenspiegel*, 09/04, p. 22)

¹ « Ce **petit rusé** [Wolfgang Clement] transformé en **superministre** ne veut supprimer rien d'autre que le chômage, et cette intention qualifiée généralement de miracle économique réussira aussi grâce à ses techniques de simulation éprouvées ».

² « Zwickel [Klaus Zwickel] qui a toujours su trouver la bonne voie entre les réformateurs et **ceux qui font des compromis**, était horrifié, avec sa tête sphérique arrondie de consensus, lorsqu'en 1999 le traditionaliste, stalinien et pol-potiste Jürgen Peter et non pas le réformateur réaliste et homo sapiens Berthold Huber, a été choisi comme son remplaçant adjoint et nommé comme successeur prédestiné en tant que Grand Président ».

³ « C'est dans celle-ci [“l'alternative électorale travail et justice sociale”] que se retrouvent tous ceux qui pensent que l'agenda 2010 est du 19ème siècle et le SPD n'est pas socio-démocrate. Né le 3 juillet comme association libre, le WASG comptait déjà trois semaines après 2000 membres armés et veut

«Aber viel fehlt nicht mehr bis die ersten **SPDler** selbst an ihnen baumeln »¹.
(*Eulenspiegel*, 09/04, p. 22)

Comme pour le français, l'une des particularités et en même temps qualités de la langue allemande est que, par le biais des suffixes, elle crée différentes nuances de signification. La langue de la presse emploie, par exemple, un phénomène à la mode, l'introduction des suffixations en *-i*. Ces créations proviennent du langage familier et du langage des jeunes et sont reprises par les médias dans le langage écrit. Il n'y a pas de modèles de formation de ces mots, mais on les choisit souvent pour des caractérisations de personnes : *Schlampi* (« personne négligeante »), *Quatschipschi* (« radoteur balourd »), etc.

2. Les dérivés de complexes

Les dérivés de complexes renvoient à la dérivation des groupes de mots, par exemple *Schnelldurchblicker*, ou à des exemples qu'il est difficile d'interpréter comme mot composé ou dérivé (*Dickhäuter*). Il s'agit ici d'une ancienne méthode de formation des mots. L'on classifiait les *Zusammenbildungen* d'abord entre la composition et la dérivation, car il n'y a aucun *Häuter* et pas de *dickhäuten*. Dans notre corpus, nous avons aussi des exemples tels que *Zerebralzauseleien* ou encore *Äugleinzusammenkneifer*, *Unterlippenvorschieber*, *Schnäuzchenschürzer* :

«Nicht minder strahlend schweinisch schwärmte nach seiner Ernennung Reinhard “Das-stemmen-wir”-Büti gegenüber dem Schwemmkopfblatt *Focus*: ““Mit Herz und Verstand” werde er, der abgebrochene Heidelberger Student, ehemalige burschikose Stadtrat und baden-württembergische Landesvorsitzende, seinen glorreichen Posten bekleiden, im feinsten Zwirn und mit faulsten **Zerebralzauseleien**” »². (*Eulenspiegel*, 02/03, p. 22)

«Ein **Backenmuskelprotz** und **Äugleinzusammenkneifer** ist Wolfgang Clement, ein **Unterlippenvorschieber** und **Schnäuzchenschürzer** ; was man sich eben an Mienenspiel vor dem Spiegel so antrainiert, wenn man den Harten markieren will »³. (*Eulenspiegel*, 02/03, p.18)

devenir en automne déjà le “parti tout à fait nouveau” (Lenin II) définitivement, comme une grande union d'Ex-**SPDistes** écumants et de communistes dégraissés ».

¹ « Mais il y a très peu de temps jusqu'à ce que les premiers **SPDistes**-mêmes pendillent à ceux-là ».

² « Après sa nomination, Reinhard “nous le soutenons” - Büti s'enthousiasmait de façon franchement dégueulasse dans le journal débile *Focus* : “Il occuperait son poste glorieux “avec son cœur et sa raison”, avec fermeté et avec les **hérissements cérébraux** les plus pourris, lui, l'étudiant de Heidelberg qui a interrompu ses études, ancien conseiller municipal déluré et président du land baden-wurtembourgeois” ».

³ « Wolfgang Clement est **un paquet de muscles aux grosses joues qui plisse ses petits yeux sans arrêt, qui boude en montrant sa lèvre inférieure et pince sa petite bouche**, il faut beaucoup s'entraîner au jeu de mimique devant le miroir, quand on veut faire le dur ».

Aujourd'hui, de telles expressions appartiennent aux dérivés ou aux mots composés, mais Elke Donalies (2002) est très critique de ce point de vue. Nous trouvons en général, dans ce cas, la définition *dérivation d'un groupe* de mots ou *dérivés de complexes* (Fourquet : 1979).

Il y a également d'autres unités dérivées comme les liaisons paratactiques, les éléments récemment formés et les propositions, par exemple : *Überbergundtaler* (« au-delà des monts et des vallées »). Hilke Elsen (2004 : 26) élargit, par conséquent, la définition « *Ableitung einer Wortgruppe* »¹ à « *Ableitung in Kombination mit einem anderen Wortbildungsschritt* »². Nous traitons donc séparément les dérivés de complexes en tant que type particulier de dérivation par rapport aux simples dérivations comme *googlig*.

Conclusion

La comparaison entre l'original allemand et notre version française met en relief les difficultés de la traduction de certains mots dérivés, notamment néologiques. Souvent, le dérivé néologique est intraduisible et nous avons essayé de lui trouver un équivalent français. Les dérivés néologiques que nous avons choisis appartiennent à la langue de la presse et nous remarquons que la plupart sont des noms, ce qui pourrait avoir un rapport avec le style nominal caractéristique de ce type de texte.

Bibliographie

- Donalies, E., *Die Wortbildung des Deutschen*, Tübingen, Günter Narr.
Elsen, H., 2002, « Neologismen in der Fachsprache der Linguistik », *Deutsche Sprache*, n° 4, p. 364-375.
Elsen, H., 2004, *Neologismen. Forme und Funktionen neuer Wörter in verschiedenen Varietäten des Deutschen*, Tübingen, Günter Narr.
Erben, J., 2006, *Einführung in die deutsche Wortbildungslehre*, Berlin, Erich Schmidt.
Fleischer, W./Barz, I., 1995, *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*, Tübingen, Max Niemeyer.
Fourquet, J., 1979, « Composition et dérivation : problèmes de structures », in Buschinger, D. / Vernon, J.-P., *Recueil d'études*, Champion, p. 355-359.
Matussek, M., 1994, *Wortneubildung im Text*, Hamburg, Helmut Buske.
Motsch, W., 2002, « Wortbildungsregeln », in Ulrike Hass-Zumkehr, Werner Kallmeyer, Zifonum G.(éd.), *Ansichten der deutschen Sprache. Festschrift für Gerhard Stickel zum 65. Geburtstag*, Tübingen, Günter Narr, p. 39-54.
Motsch, W., 2004, *Deutsche Wortbildung in Grundzügen*, Berlin / New York, de Gruyter, 2^e édition.
Pérennec, M., 2000/2, « Randbemerkungen zu den abgeleiteten Adjektiven auf -ig », *Cahiers d'études germaniques* n° 39, p. 231-238.

¹ « dérivation d'un groupe de mots »

² « dérivation en combinaison avec un autre mode de formation des mots ».

TRANSLATING CULTURE-BOUND LEXICAL UNITS: 'A TOUGH ROW TO HOE'¹

Abstract: *Our experiences of the world are assumed to be filtered by language and culture to a great extent. Consequently, it is difficult to grasp and convey experiences that take place within a different system of filters, outside our own frames of reference. The present paper sets out to analyse the cultural dimension of translation, as illustrated in the translation of phraseological units, which are 'culture-bound' lexical units. The study examines actual practices of this type of translation that mediates cultural differences, while trying to reconcile respect for the cultural specificity with the desire to render the foreign familiar.*

Keywords: *cultural translation, phraseological unit, cultural specificity.*

Most researchers, when studying translation problems related to multiple connotations, linguistic peculiarities and even cultural specificity, usually deal with the word level. With few exceptions, the phrase level has been quite entirely left out from studies on translation theory and practice. This is actually quite strange, given the fact that phraseology represents “one of the major pitfalls of translation”, hindering both comprehension and translation of texts due to the complexity and rich cultural diversity of phraseological units. (Colson, 2008: 200) Phraseological units are based on vivid images and usually have distinct national flavour. And besides the often misleading connotations, there are all sorts of differences in scope, range, usage conventions, which are influenced by the source culture, which have to be taken into account in the translation process. So a great challenge that translators face when dealing with phraseology is how to retain the characteristic features of these units and at the same time accomplish the highest degree of cultural exchange.

Culture and Phraseology

The correlation between language and culture or culture-specific ways of thinking has been first observed by Herder and Wilhelm von Humboldt in the late 18th and early 19th centuries. It was later reformulated in the Sapir-Whorf hypothesis, which sustains that “different languages lead their speakers to different

¹ **Ligia BRĂDEANU, Alexandru Ioan Cuza University, Iași, Romania**
bradeanu_ligia@yahoo.com

* This work was supported by the European Social Fund in Romania, under the responsibility of the Managing Authority for the Sectoral Operational Programme for Human Resources Development 2007-2013 [grant POSDRU/88/1.5/S/47646].

conceptualisations of the same extra-linguistic reality, which seems to be most evident in the way that reality is segmented by the lexicon.” (Skandera, 2007: V) It is generally accepted by linguists that a language, and especially its lexicon, influences its speakers’ cultural patterns of thought and perception in various ways, for example through a culture-specific segmentation of the extra-linguistic reality, the frequency of occurrence of particular lexical items, or the existence of keywords or key word combinations revealing core cultural values.

Culture has been broadly defined as “the shared way of life of a group of people.” (Sabban, 2007: 591) It has been characterised in terms of shared modes of experiencing the world, modes of social behaviour and interacting, attitudes and values, shared traditions, all which are part of the collective memory. These modes have been accumulated historically and are shared by the members of a society in a specific living environment. (Pirainen, 2007: 216) The extension of the concept of culture, i.e. the nation’s history, geographical conditions, economy, social system, religion and customs, can also be reflected in its language.

In a language, phraseology is probably the major mechanism contributing to the formation and reinforcement of a cultural identity. (Cowie, 1998: 9) The phraseology of a language is deeply marked by its cultural patterns, and cultural connotations are especially vivid in idioms and proverbs. (Teliya, Bragina, Oparina, Sandomirskaya, 1998: 59)

The basic concept of phraseology is ‘phraseological unit’, which is probably the most widely used umbrella term. Phraseological units are “non-motivated word-groups that cannot be freely made up in speech, but are reproduced as ready-made units”. (Ginzburg, cited in Cowie, 1998: 214) The main property of phraseological units is their non-compositionality: “the meaning arising from word-by-word interpretation of the string does not yield the institutionalised, accepted, unitary meaning of the string”. (Moon, 1998: 8, 178) Lexico-grammatical fixedness or formal rigidity is another major characteristic. It implies some degree of lexico-grammatical defectiveness in units, for example with preferred lexical realisations and often restrictions on aspect, mood, or voice. (*Ibidem*, 7) Other characteristic features of phraseological units are: institutionalisation, common usage, polysemy, ambiguity, syntactic integrity (forming syntactic or grammatical units in their own right). (Moon, 1998: 8, 178; Corpas Pastor, 1996: 19, 20)

Phraseological units “emerge as a result of experiencing and conceptualizing particular situations in ways that are culturally determined”. (Schönefeld, 2007: 138, 139) Most phraseological units reveal specific cultural modes and therefore their meaning is often strongly linked to the original cultural context. Hence, from the point of view of a non-native speaker, most phraseological units are quite unpredictable.

Cultural and intercultural aspects of phraseology have come to assume a central role in research in the field. The study of modern phraseology nowadays is considered inseparable from the cultural aspects of language. (Pirainen, 2007: 208) The cultural foundation of phraseology is now seen as having as important a role as

aspects concerning its semantics and syntax, since phraseological units tend to absorb and accumulate cultural elements.

Culture and Translation

The concept of culture as a totality of knowledge, proficiency and perception is central to the skopos theory, and as such gave rise to the 'cultural turn' in translation studies in Germany during the mid-1980s. (Snell-Hornby, 2006: 55) Vermeer views translation as a cultural transfer rather than a linguistic one, that is why a translator is not only supposed to be bilingual, but also 'bicultural'. (cited in Snell-Hornby, 2006: 52) The definition that he proposes is: "a translation is not the transcoding of words or sentences from one language into another, but a complex form of action in which someone gives information about a text under new functional, cultural and linguistic conditions and in a new situation, while preserving formal aspects as far as possible." (*Ibidem*, 53)

There has been a recognition that culture-bound concepts can actually be more problematic for the translator than the semantic or syntactic difficulties of a text, even where the two cultures involved are not too distant. (Cordero cited in Leppihalme, 1997: 2) Culture-bound translation problems have been seen either in terms of extralinguistic phenomena (topography, flora, fauna, social institutions, buildings, trademarks etc.) or intralinguistic and pragmatic ones (idioms, puns, wordplay, ways of addressing a person, of apologizing etc.). (Leppihalme, 1997: 2) This recognition led to a growing interest in intercultural translation problems in the last decades.

Peter Newmark (1988: 78) claims that translation problems due to culture-specific items are caused by the context of a cultural tradition to which every language is bound, since there is no culturally neutral language. Mary Snell-Hornby (1988: 39-64) states that the translation process can no longer be envisaged as being between two languages, but between two cultures involving 'cross-cultural transfer'. She refers to translation studies as being a 'culturally oriented subject'. Venuti considers that "Every step of the translation process [...] is mediated by the diverse cultural values that circulate in the target language." (cited in Dimitriu, 2006: 13)

These are just a few statements from the literature that clearly show that translation is no longer seen simply as a natural process of interlingual transfer. It goes beyond the code-switching process and involves a negotiation between source and target cultures. Like in the field of phraseology, the cultural aspects involved in translation have acquired great importance in modern research.

Translation Difficulties

The translation of phraseological units is sensitive both to linguistic and cultural factors, since they are 'culture-bound' lexical units. Before the actual translation process begins, the translator has to face two important issues. A first problem that he has to deal with is the ability to recognise the presence of a phraseological unit in a text, since they are not always so obvious for a non-native. (Baker, 1992: 65)

Another problem which arises, especially in the case of culturally specific phraseological units, is the correct interpretation of the meaning. It can be a real challenge sometimes to capture the whole range of connotations they convey, and much more if the source and target cultures are considerably different. Mona Baker (1992: 66) presents two situations in which their meaning can be misinterpreted. A first case is when they seem transparent, because they offer a reasonable literal interpretation and their idiomaticity is not very obvious. For instance, there are many phraseological units that have both a literal and an idiomatic meaning, for example 'take someone for a ride' (deceive or cheat someone in some way). A second case is when a phraseological unit in the source language has a close counterpart in the target language which is similar on the surface, but has a completely different meaning. For example the English idiom 'from the horse's mouth' (straight from the source, from someone directly involved) and the Romanian one 'la botul calului' (in a great hurry).

A major difficulty in the translation of phraseological units is raised by the fact that languages have different ways of organising reality, which are specific to each culture. The lexical systems vary from language to language and the way languages express meaning cannot be easily predicted, since they are only occasionally similar to other languages. (*Ibidem*, 68) It is unrealistic to expect to find equivalent units in the target language for each and every one in the source text, so sometimes a phraseological unit might have no equivalent in the target language.

Even if a phraseological unit has a similar counterpart in the target language, its context of use may be different. For instance, the two expressions may have different connotations, or they may not be pragmatically transferable. (*Ibidem*, 69) For example, 'to make a pig of yourself' (eat and drink too much; be greedy) and 'a te face ca un porc' (get very dirty).

Phraseological units enclose the most peculiar characteristics of a language, displaying a high degree of cultural and linguistic specificity. (Corpas Pastor, 2003: 213) A great number of phraseological units have originated in socio-cultural, historic or ethnographic realities, which are specific to that linguistic community. These phraseological units are unique to a certain community of people and are not shared by other cultures, thus raising cultural difficulties. Mason says that "the cultural connotations of a word or expression cannot, in some cases, be translated; in other words, it is sometimes impossible to obtain a 'similar effect' in the target language readers, because that effect simply does not exist in their

reality.” (cited in Samaniego Fernández, 1996: 97) For instance, the British idiom ‘to carry / take coals to Newcastle’ (supply something that there is already a lot of).

Although the translation of phraseological units which contain culture-specific items raises great problems, Mona Baker claims that they are not necessarily untranslatable. (1992: 68) In her opinion it is not the specific items that an expression contains which can make it untranslatable or difficult to translate, but rather the meaning it conveys and its association with culture-specific contexts.

Gloria Corpas Pastor (2003: 213) emphasises yet another difficulty in the translation of phraseological units, which derives from their internal complexity. In most cases, they enclose a series of interrelated elements which makes it very difficult to reproduce in the target language the global meaning of the original lexical unit. She gives the example of the English phrase ‘at full tilt’ (‘with great speed and/or force’) and the Spanish one ‘a toda vela’. Although they are considered equivalent forms, their meanings do not overlap entirely. Only the first meaning of the English unit appears in the Spanish one, that of ‘with great velocity’. But its second meaning, ‘with reckless abandon’, is lost in the Spanish idiom. Moreover, the two idioms are based on two completely different images. However, this would only become an actual problem in a context where the author used the idiom in a word play or made reference to both meanings.

Translation difficulties also arise when phraseological units are used in the source text in both their literal and idiomatic senses at the same time. (Baker, 1992: 69) In such cases, unless the target-language phrase corresponds to the source-language one both in form and in meaning, the intended effect cannot be successfully reproduced. For example, the English idiom ‘cut the mustard’ (to be as good as expected or required), which could be taken both in its literal and idiomatic meaning, and the Romanian counterpart ‘a te potrivi de minune’.

There are several other elements that can be different in the source and target languages, thus adding to the complexity of the translation process. For instance, the appropriateness or inappropriateness of using phraseological units in a given register or text type may vary greatly from one language to another. This would include the very convention of using phraseological units in written discourse, the contexts in which they can be used, or their frequency of use. (Baker, 1992: 70) For example, English uses idioms in many types of texts, like in advertisements, promotional materials, tabloids etc., while in other languages their use is restricted only to certain texts. Therefore, when dealing with phraseological units, more than in the case of any other feature of language, high sensitivity to the rhetorical nuances of the target language is required. (*Ibidem*, 71).

Strategies of Translation

Equivalence is the central strategy in any process of translation, and, more than in any other case, in the translation of phraseological units. According to

Vinay & Darbelnet it is a procedure which “replicates the same situation as in the original, whilst using completely different wording”. (cited in Shuttleworth & Cowie, 1997: 51) They consider that phraseological units constitute perfect illustrations of equivalence. The translator is supposed to get a global view of the meaning of the phraseological unit, without paying much attention to its lexical or syntactic structure. For example, they say there is equivalence between the English idiom ‘like a bull in a china shop’ and the French ‘comme un chat dans un jeu de quilles’.

The most fortunate case is that of total equivalence, when the phraseological unit found is of similar meaning and form to the one in the source language. The target language equivalent unit should cover the same denotative and connotative meaning as the original one and consist of equivalent lexical items. Furthermore, it should also have roughly the same communicative function, stylistic features, emotional impact and similar metaphoric image. (Baker, 1992: 72) This case, however, is not very frequent.

E.g.: ‘When the cat’s away, the mice will play’ – ‘Când pisica nu-i acasă, șoarecii joacă pe masă’

However, finding the right equivalent for a phraseological unit in the target language does not necessarily lead to a successful translation, although it is a fundamental requirement. There are other factors which have to be taken into consideration in the translation of phraseological units, like register, style, rhetorical effect, the alterations and manipulations in form and/or meaning that they might suffer in certain contexts, the appropriateness or inappropriateness of usage and frequency in a given context. (*Ibidem*, 72) This is why Mona Baker warns that this strategy, finding a fixed expression of similar meaning and similar form in the target language, may seem to offer the ideal solution, but this is not necessarily always the case.

A less demanding strategy is that of partial equivalence, when the phraseological unit has similar meaning, but dissimilar form, consisting of different lexical items, morpho-syntactic structures and/or stylistic features. This is actually the most frequently used strategy in the case of the translation of phraseology. (*Ibidem*, 74) Some linguists offer a variant for this strategy: add a footnote in which give the literal translation of the original phraseological unit, for the target language readers to have the opportunity to familiarise with it. (Privat, 1998: 324)

E.g.: ‘By ignorance we mistake, and by mistakes we learn’ – ‘Greșind învață omul’

Werner Koller (2007: 605) uses the term ‘substitution equivalence’ for the cases when the lexical structures are different, but there is absolutely no difference in the connotative values. An example could be ‘he that reckons without his host must reckon twice’ and ‘socoteala de acasă nu se potrivește cu cea din târg’. By ‘partial equivalence’ he understands the presence of minor differences in the lexical meaning and/or syntactic structure and/or connotative values. He gives the example of ‘buy a pig in a poke’ and ‘die Katze im Sack kaufen’.

In the cases when an equivalent cannot be found in the target language, there are several strategies that can be applied. A first one is the literal translation of the phraseological unit (which could be seen as a type of equivalence in which the form is similar, but the meaning is different). It has also been called pseudo-equivalence. However, this solution is not accepted by most linguists, especially in the case of the translation of phraseological units, where the global meaning is not made up by the sum of the meanings of its component parts. It is considered a mistake, since it does not remain true to the spirit of the original and deprives the phraseological unit of its semantic, stylistic, phonetic specificity. (Ruiz Gurillo, 2001: 93) Sometimes the meaning may be roughly similar to that of the source language, but most times it deviates completely from it, presenting different or even antagonistic situations, since, in some cases, it is based on the so called 'false friends' analogy. It could only be acceptable in the cases when the phraseological units have transparent meanings, which can be easily grasped, but this is not a very frequent case.

E.g.: 'Money has no smell', translated as 'Banii n-au miros'

The translation by paraphrase is considered a more adequate strategy than the literal translation. It has also been referred to as zero equivalence. It corresponds to what Vinay and Darbelnet call 'transposition', which is "the process of replacing one word class with another without changing the meaning of the message". (cited in Shuttleworth & Cowie, 1997: 190) In the case of a phraseological unit, it is substituted by a string of words, with no idiomatic character, which expresses the global sense conveyed by the original unit. In this case, the meaning is rendered, although the formal aspect, including the stylistic effect produced by the phraseological unit, is lost. It is also a good solution when the use of phraseological units in the target language text does not seem appropriate because of differences in stylistic preferences of the source and target languages. (Baker, 1992: 74)

Many times this strategy is accompanied by explicitation, the process through which information in the target text is made more explicit than in the original. This includes adding explanatory phrases, adding footnotes, spelling out implicatures, in order to increase readability. (Shuttleworth & Cowie, 1997: 55) This can be especially useful in the case of phraseological units that contain or allude to cultural elements, which cannot be easily captured by the target language reader.

For the translation of phraseological units which contain culture-bound elements there are several strategies that can be used, especially when the expression is paraphrased. Rodica Dimitriu considers that cultural plurality "has given rise to specific translation strategies through which cultural difference is highlighted." (2006: 29) Two such strategies are 'transcription' (cultural borrowing or assimilation), or what Newmark (1988: 81) calls 'transference', and 'calque' (literal translation). The purpose of these strategies is to retain some local colour, but while the second one does not completely block comprehension, in the first one

the message will in most cases be at best vague, if not entirely opaque. For this reason Newmark (1988: 81, 82) mentions that it is a good practice to employ two or more translation strategies at the same time, in order to avoid possible misunderstandings. For example, 'transference' is usually accompanied by 'naturalisation' (the adaptation of the cultural item to the pronunciation and morphological norms of the target language). There are other strategies that can be used for different purposes: 'neutralisation', in which case the cultural flavour is lost, but the meaning becomes clear. It can be in the form of either translation by a more general item (a superordinate) or by a more neutral, less expressive item. (Baker, 1992: 26, 28)

E.g.: 'a jack of all trades' (a person who can do many different kinds of work, but perhaps does not do them very well) – 'om bun la toate' (neutralisation)

Or the translator might opt for 'cultural substitution', by replacing the culture-specific item with a target language one which does not have the same meaning, but is likely to have a similar impact on the target reader. (*Ibidem*, 31)

E.g.: 'Work like a beaver' – 'A munci ca o furnică'

Another strategy is the translation by omission, when a phraseological unit may sometimes be omitted altogether in the target text. This strategy can be used either because it has no adequate equivalent, it cannot be easily paraphrased or for stylistic reasons. (*Ibidem*, 77)

This strategy is usually accompanied by compensation, which is seen as "the technique of making up for the translation loss of important source text features by approximating their effects in the target text through means other than those used in the source text". (Shuttleworth & Cowie, 1997: 25) In this case, the omission of a phraseological unit at some point in a target text can be compensated by the introduction of another unit in a different part of the text, thus maintaining the idiomatic character of the text. This type of compensation is referred to as compensation in place.

Concluding Remarks

Languages lead their speakers to construe experience in different ways, specific to their culture. (Ellis, 2008: 8) As a consequence, a great challenge that the translator faces in the case of phraseological units is to reconcile respect for the cultural specificity with the desire to render the foreign familiar. The aim is to make them available to someone unfamiliar with the culture, without destroying the cultural images on which they are based. In the translation of phraseology, perhaps more than in any other type, the translator becomes a real mediator between cultures and languages. And this is beyond a doubt 'a tough row to hoe'.

References

- Baker, M., 1992, *In Other Words: A Coursebook on Translation*, London & New York, Routledge.
- Bucă, M., 2007, *Dicționar de expresii românești*, București, Editura Vox.
- Burger, H., Dobrovolskij, D., Kühn, P., and Norrick, N., (eds.), 2007, *Phraseology. An International Handbook of Contemporary Research*, Berlin, New York, Walter de Gruyter.
- ***, 1998, *Cambridge International Dictionary of Idioms*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Colson, J.P., 2008, "Cross-linguistic Phraseological Studies. An Overview", in Granger, Meunier, (eds.), *Phraseology. An Interdisciplinary Perspective*, Amsterdam, Philadelphia, John Benjamins Publishing Company.
- Corpas Pastor, G., 1996, *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos.
- Corpas Pastor, G., 2003, "La traducción de unidades fraseológicas: técnicas y estrategias", in Corpas Pastor (ed.), *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*, Madrid, Frankfurt am Main, Iberoamericana / Vervuert.
- Corpas Pastor, G., (ed.), 2003, *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*, Madrid, Frankfurt am Main, Iberoamericana / Vervuert.
- Cowie, A. P., (ed.), 1998, *Phraseology. Theory, Analysis and Applications*, Oxford, Clarendon Press.
- Dimitriu, R., 2006, *The Cultural Turn in Translation Studies*, Iași, Institutul European.
- Dumitrăcel, S., 2001, *Pină-n pinzele albe. Dicționar de expresii românești*, Iași, Institutul European.
- Ellis, N., 2008, "Phraseology: The Periphery and the Heart of Language", in Meunier, Granger, (eds.), *Phraseology in Foreign Language Learning and Teaching*, Amsterdam, Philadelphia, John Benjamins Publishing Company.
- Granger, S., Meunier, F., (eds.), 2008, *Phraseology. An Interdisciplinary Perspective*, Amsterdam, Philadelphia, John Benjamins Publishing Company.
- Koller, W., 2007, "Probleme der Übersetzung von Phrasemen", in Burger, et al., (eds.), *Phraseology. An International Handbook of Contemporary Research*, Berlin, New York, Walter de Gruyter.
- Leppihalme, R., 1997, *Culture Bumps: An Empirical Approach to the Translation of Allusions*, Clevedon, Multilingual Matters Ltd.
- Meunier, F., Granger, S., (eds.), 2008, *Phraseology in Foreign Language Learning and Teaching*, Amsterdam, Philadelphia, John Benjamins Publishing Company.
- Moon, R., 1998, *Fixed Expressions and Idioms in English. A Corpus-Based Approach*, Oxford, Clarendon Press.
- Newmark, P., 1988, *A Textbook of Translation*, New York, London, Prentice Hall.
- ***, 2001, *Oxford Idioms Dictionary*, Oxford, New York, Oxford University Press.
- Piirainen, E., 2007, "Phrasemes from a cultural semiotic perspective", in Burger, et al., (eds.), *Phraseology. An International Handbook of Contemporary Research*, Berlin, New York, Walter de Gruyter.
- Privat, M., 1998, "Algunas reflexiones sobre la traducción de fórmulas gnómicas incluidas en textos literarios", *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, Nº 16.
- Ruiz Gurillo, L., 2001, *Las locuciones en español actual*, Madrid, Arco.

- Sabban, A., 2007, "Culture-boundness and Problems of Cross-cultural Phraseology", in Burger, *et al.*, (eds.), *Phraseology. An International Handbook of Contemporary Research*, Berlin, New York, Walter de Gruyter.
- Samaniego Fernández, E., 1996, *La traducción de la metáfora*, Valladolid, Secretariado de publicaciones e intercambio científico, Universidad de Valladolid.
- Schönefeld, D., 2007, "Hot, heiß, and gorjachij: A case study of collocations in English, German, and Russian", in Skandera, (ed.), *Phraseology and Culture in English*, Berlin, New York, Mouton de Gruyter.
- Shuttleworth, M. & Cowie, M., 1997, *Dictionary of Translation Studies*, Manchester, St Jerome Publishing.
- Skandera, P., (ed.), 2007, *Phraseology and Culture in English*, Berlin, New York, Mouton de Gruyter.
- Snell-Hornby, M., 1988, *Translation Studies: An Integrated Approach*, Amsterdam, Philadelphia, John Benjamins.
- Snell-Hornby, M., 2006, *The Turns of Translation Studies. New Paradigms or Shifting Viewpoints?*, Amsterdam, Philadelphia, John Benjamins Publishing Company.
- Teliya, V., Bragina, N., Oparina, E. and Sandomirskaya, I., 1998, "Phraseology as a Language of Culture: Its Role in the Representation of a Collective Mentality", in Cowie, (ed.), *Phraseology. Theory, Analysis and Applications*, Oxford, Clarendon Press.

TRADUIRE LES FIGURES DE LA PLASTICITÉ DANS LE LANGAGE SYMBOLISTE¹

Résumé : Cette étude vise à déceler certaines ambiguïtés qui peuvent apparaître lors de la traduction littéraire et notamment du texte poétique, surtout quand il s'agit de traduire les figures de la plasticité. Nous nous proposons de prendre comme support d'analyse la poésie symboliste, afin d'observer les particularités du langage symboliste et la façon dont les figures de style peuvent être traduites, avec application à George Bacovia.

Mots-clés : traduction, langage symboliste, littérature comparée.

Les procédés stylistiques spécifiques à la technique symboliste sont la répétition, les refrains, le symbole des couleurs, les correspondances qui se rapportent à la création de l'image par l'intermédiaire du rapprochement et de la substitution des diverses sensations : visuelles, auditives, olfactives. La suggestion lyrique, la musicalité, les effets sonores représentent le but des éléments du code poétique symboliste.

Comparé à Verlaine, George Bacovia « reste [...] le type du poète intraduisible » (Manolescu, 1968 : 11). Le traducteur même reconnaît la difficulté de son intention « Comment se contenter de traduire les mots – ces mots qui par ailleurs sont souvent des valences, des vibrations différentes dans une langue et dans l'autre – alors que leur sens se situe au-delà d'eux-mêmes, dans leur harmonie toute particulière ? »

Bacovia désire combiner harmonieusement, de manière complexe, les domaines sensoriels, tout en développant une science des effets dans sa composition esthétique. Les notations picturales se réalisent à travers des adjectifs qualificatifs et se mélangent avec tous les domaines de la perception.

Même si l'arsenal des figures utilisées par Bacovia est très restreint, le poète met l'accent sur certains motifs et mots qui sont très suggestifs : « Bacovia « ne veut pas dire » plus que ce qu'il dit. Pour lui, l'au-delà n'existe pas. » (Micu, 1994 : 368)

La technique de Bacovia se caractérise par l'inventivité et même si le poète débute par l'emploi des procédés spécifiques au symbolisme, il s'en éloigne ensuite, étant d'une certaine manière atypique.

¹ Ina Alexandra CIODARU, Université de Pitești, Roumanie
ina_c_alexandra@yahoo.fr

Les correspondances - synesthésies

Nous pouvons donner comme exemple les correspondances obtenues par la combinaison des domaines visuel, olfactif, auditif et chromatique dans le poème « *Romanță* », (Romance) où le parfum des roses provoque un sentiment de tristesse et de mélancolie et où la couleur est présente par l'intermédiaire de l'image des roses et de l'aube : « Le parfum des roses humides, / Ainsi qu'un automnal soupir, / Dans l'aube aux effluves limpides / T'appelle, t'invite à venir. »¹

Les éléments de la chromatique se combinent avec la musicalité des vers, car parfois, Bacovia met en œuvre le procédé symboliste de construction du poème à partir d'une seule image chromatique : « Alb » (« Blanc »), où le blanc représente le symbole de la fragilité et du charme, ainsi que de la musique sentimentale. Il est associé à des termes tels que : « rêver, roses, aurore, bal » etc. : « Le salon blanc rêvait, peuplé de roses blanches, / Au rythme d'une valse, avec ses robes blanches...// Le bal blanc s'égayait au loin par les sentiers ».

Dans le poème « *Scânteii galbene* » (« Etincelles jaunes »), le symbole du jaune exprime le thème de la maladie, de la souffrance : « Moi, je ne sais plus rien et suis rentré chez moi, / Quel vide en ce couchant, et ruine sans vie ! / Son jaune m'a jauni, m'opprime de son poids, / De ses jaunes vitraux, de ses larmes taries. »

Bacovia associe des couleurs aux sentiments, trouve des connotations spéciales à chaque couleur ; le symbole de la couleur apparaissant fréquemment dans ses vers, en accompagnant les motifs musicaux.

La combinaison des couleurs noir et blanc se répète plusieurs fois dans les vers du poète, tout en formant le gris déprimant : « Les couleurs constantes (noir et blanc) fusionnent dans une étrange impression de cendré avec des vibrations funèbres. » (Ciopraga, 1971 : 149)

Par exemple, dans le poème « *Décor* » on retrouve le leitmotiv noir et blanc, l'alternance des deux couleurs s'inscrivant dans le cadre du symbole funéraire, car « sur le plan des significations, la symbolique dépressive, funéraire, du noir, non seulement domine, mais annihile la symbolique du blanc, aucune des connotations traditionnelles de celui-ci [...] n'étant pas actualisée. Le plan significatif est monosémique, il a une seule caractéristique sémique : funéraire, et une seule connotation : dysphorique. » (Indrieș, 1984 : 82-84). Les connotations de ces deux couleurs sont traditionnellement connues ou elles peuvent acquérir des valeurs subjectives, développées par le poète, puisque, pour Bacovia, chaque couleur a sa propre signification.

Par conséquent, l'opposition noir / blanc est souvent fructifiée comme symbole sépulcral : « Noires et soyeuses, des pensées / Gisent sèches sur le marbre blanc, / Et mille senteurs secrètement, / Tristes, en deuil, se sont dissipées. » (« *Ecou de serenadă* » ; « *Scânteii Galbene* » – « *Echo de sérénade* » ; « *Etincelles jaunes* »).

¹ Nous avons choisi la traduction d'Aurel George Boeșteanu, Éditions Pierre Seghers, Paris, 1968

Dans la même direction de l'opposition luminosité / obscurité s'inscrivent les vers : « Toute blanche est la fenêtre... / Une jeune fille au châle noir / Sur la terrasse enneigée... » (« De iarnă » - « En hiver ») où le châle noir de la fille apparaît comme une note discordante dans le paysage immaculé d'hiver. Le contraste blanc / noir équivaut à celui de lumière / ombre et privilège, comme dans l'impressionnisme, les contours imprécis, vagues ; l'image de clarté n'est pas entièrement naturelle, claire, car elle est associée à des connotations négatives.

Les contrastes de couleurs (blanc, rouge, noir) se mélangent dans « Tablou de iarnă » – « Tableau d'hiver » : « La neige est pleine de sang animal // La blancheur regorge, rouge, de sang, / Les corbeaux dans le sang se vautrent, crient // La neige tombe en le noir et le froid... ». Cet ensemble d'images suggère la mort et les corbeaux renvoient aux corbeaux hivernaux de Jules Laforgue. Dans ce poème, ces deux couleurs blanc et rouge se combinent, même si elles se trouvent en relation d'opposition.

La préférence du poète d'insister sur une seule couleur provient des décadents français tels que Laforgue, Corbière ou Verlaine, certaines couleurs en acquérant une symbolisation différente de celle habituelle ; par exemple, les couleurs rouge ou violet qui symbolisent la destruction, la mort, dans des poèmes comme : « Tablou de iarnă » (« Tableau d'hiver »), « Amurg violet », (« Crépuscule violet »), « Matinală » (« Matinale »).

Les couleurs les plus accentuées utilisées par Bacovia sont le gris, le noir, le jaune, le violet, des couleurs qui acquièrent d'importantes significations et qui s'entremêlent aux éléments phoniques des mots qui se répètent et qui appartiennent à une syntaxe attentivement construite, comme dans les poèmes : « Decor », (« Décor »), « Negru », (« Noir »), « Amurg Violet », (« Crépuscule violet »), « Note de toamnă », (« Notes d'automne ») etc., des associations consacrées qui développent certains thèmes chers au poète.

Dans le poème « Amurg » - « Scânteii galbene » (« Crépuscule » – « Etincelles jaunes ») le poète introduit une ambiance macabre, utilisée par les décadents ; les couleurs sont représentées par : la lune est « d'un vert pale », le poète « blême comme un cadavre », le bois et le cimetière ont « des lueurs violettes ». Ces images sont complétées par le son des branches, un « son de squelette ».

La gamme chromatique qui s'inscrit dans le registre du macabre peut être retrouvée aussi dans le poème « Pastel » du volume « Plumb » (« Plomb ») ; il s'agit ici d'une allégorie du désespoir, renforcée par le motif de l'oiseau funèbre : « Dans les noirs guérets glissent / Et plongent les corbeaux ».

Dans le poème « Marș funebru » - « Scânteii Galbene » (« Marche funèbre » – « Etincelles jaunes ») les images visuelles se mélangent à l'auditif, le paysage automnal et la musique de Chopin en suggérant la tristesse, voire un décor macabre : « Funèbre résonnait la marche de Chopin / Sans cesse répétée, encore, avec folie... / A la vitre vibrait l'amère mélodie / Et le vent dans la nuit sifflait ainsi qu'un train ».

Dans « Nervi de primăvară » ; « Scânteii Galbene » (« Nerfs de printemps » ; « Etincelles jaunes ») le visuel se combine avec l'olfactif et l'auditif ; ainsi, tout en décrivant l'atmosphère spécifique au printemps, le poète écrit : « L'air vibre de violettes ».

Les métaphores

Les divers types de métaphores reposent sur de nouvelles associations de sens qui supposent une certaine concentration sémantique ; c'est pour cela que dans leur analyse, nous devons en connaître la nature, les fonctions, et aussi l'aspect syntaxique, la manière dont elles sont construites. Tout en recherchant les modalités de composition et de disposition du discours métaphorique, nous pouvons remarquer une certaine stratégie poétique ou bien d'importantes particularités du style d'un auteur. Par conséquent, nous devons mettre en évidence les métaphores *in praesentia* / *in absentia*. En ce qui concerne la première catégorie de métaphores, elles supposent une relation contextuelle entre le comparé et le comparant, pendant que la deuxième catégorie repose sur une relation de substitution dans laquelle le comparé n'est pas apparent.

L'aspect syntaxique de la métaphore est très important ; la construction de la métaphore, ses fonctions syntaxiques, représentent des problèmes étudiés par de nombreux spécialistes dans le domaine. La métaphore *in absentia* peut être construite ayant à la base un nom, mais aussi un verbe ou un adjectif, tandis que la métaphore *in praesentia* peut accomplir beaucoup de fonctions syntaxiques.

De même, l'aspect sémantique de la métaphore a un rôle essentiel ; les transferts qui sont à la base de la métaphore supposent des associations de sèmes génériques : la concrétisation de l'abstrait, le passage de l'inanimé à l'animé ou de sèmes spécifiques, et dans ce cas il s'agit de la synesthésie ou de la transformation de règnes.

L'univers créé par l'auteur à l'aide de la métaphore est inédit, un univers où il y a beaucoup de relations et de réseaux métaphoriques. Procédé d'enrichissement sémantique du discours, la métaphore constitue pour les symbolistes le mécanisme d'association des ressemblances et des divergences, de création de nouvelles images, la voie vers la réalisation des « correspondances ». La concentration sémantique se réalise au niveau de la métaphore, tout comme au niveau de la métonymie, par le déplacement du signe linguistique d'un sens à l'autre.

Les métaphores de la lyrique bacovienne ne sont pas nombreuses, mais elles sont très puissantes. Il y a peu de métaphores qui constituent un énoncé clair, simple, pour une première lecture, sans falloir analyser les syntagmes qui les entourent, les relations qu'elles entretiennent avec les autres termes.

Le langage du poète est le produit de son propre instinct et de son imagination, même si la tradition rhétorique a aussi son rôle dans une certaine

mesure ; le poète tient compte de cet aspect mais, en même temps, il essaie de renouveler les figures poétiques, d'innover l'emploi de la métaphore.

Le mot « plumb » (« plomb ») représente une métaphore et à force d'être répété de manière obsessionnelle, il devient symbole : les caractéristiques de ce métal lourd, blanc gris, suggèrent un état d'esprit accablant, la solitude, l'univers triste. En combinaison avec le terme « amour », ce terme forme la métaphore « amour de plomb », image qui renvoie à l'image de l'amour de soi pendant que « les couronnes de plomb » suggèrent la mort, l'oppression.

Dans le poème « Oh, amurguri » (« Oh, crépuscules »), les métaphores se trouvent dans la sphère de la mort, car les sensations sonores sont accompagnées par des adjectifs du domaine de la mort : éternité, agonie, squelettes, etc. tout en créant des analogies inédites entre les référents désignés par le comparé et le comparant : « Eternité, / Agacement... / De ses fanfares, funèbrement, / L'automne sonne l'agonie... / Un vent glacial s'est déchaîné, / Et sous les branches squelettes, - / Comme un rire de cinglé ».

Le paysage désolant d'hiver est décrit métaphoriquement, sans l'emploi de la comparaison, par l'image du ciel d'hiver qui est un vaste caveau, dans le poème « Amurg » (« Crépuscule »). Le rôle de la métaphore est d'embellir, mais nous pouvons observer que Bacovia, au contraire, agit contre ce rôle, tout en concentrant les métaphores dans le domaine de la mort. Pourtant, les jeux métaphoriques conduisent vers un lyrisme spécifique, inédit.

De telles métaphores du domaine de la mort se retrouvent, à côté de la comparaison, dans « Plumb » (« Plomb ») : « fleurs de plomb, couronnes de plomb, l'amour de plomb, les ailes de plomb ». De même, dans le poème « Singur » (« Seul »), la chambre du poète est envisagée comme un caveau : « Tu trembles à nouveau, pauvre âme solitaire / Là, dans l'âtre, en la braise, en la flamme précaire / S'égouttent doucement des larmes de cristal ».

Sous l'apparence d'une certaine ironie, la structure poétique développe les métaphores à travers un processus de déformation, de destruction, qui confère un charme étrange à la lyrique bacovienne.

Le rire combiné avec les pleurs suggère le désespoir, en exprimant un certain sarcasme qui produit des impressions intenses. Étroitement liée à ce sarcasme est la notion d'ironie, présente dans les vers de Bacovia, considérée « la catégorie la plus productive du lyrisme bacovien ». (Grigurcu, 1974 : 82)

Les branches squelettes dans le poème « Oh, amurguri » (« Oh, crépuscules ») suggèrent la mort et dans « Poemă în oglindă » (« Poème dans la glace »), l'eau est vue sous la forme « d'une glace large ovale, à cadre d'argent ». La maison est décrite comme un tombeau dans « Spre toamnă » (« Lorsque l'automne point... ») en renvoyant vers l'idée d'isolement, de solitude, voire d'espace enfermé, d'où on ne peut plus en sortir : « Ou bien je ris et je rejoins mon antre, / Et m'enferme ainsi qu'en un tombeau ».

Dans « Lacustră » (« Lacustre »), la métaphore « J'entends la matière qui pleure » est réalisée à l'aide de la sensation auditive, introduite par l'emploi du

verbe « entendre », qui, à force d'être répété, suggère la peur pour la pluie et par l'emploi du verbe « pleurer », métaphore qui acquiert la valeur de symbole de la décomposition universelle, et, plus encore, exprime la destinée tragique du poète damné, tout comme les autres métaphores : « Un vide s'étend entre les âges, [...] Et je sens sous cette pluie en rage / Les pilotis s'écrouler, lourdement ».

La métaphore du temps est présente dans plusieurs réseaux de textes dans la poésie bacovienne, elle apparaît complétée, soit par l'intermédiaire de l'allégorie, soit par celui de l'hyperbole. Généralement, le poète obtient une nouvelle métaphore, tout en développant une autre ou en partant de certains éléments qui appartiennent à une métaphore antérieure.

La métonymie et la synecdoque contribuent moins que la métaphore à la concentration sémantique du texte, elles n'introduisent pas une rupture d'isotopie et reposent sur un rapport de contiguïté (dans le cas de la métonymie) et d'inclusion (dans le cas de la synecdoque) entre le sens propre et le sens figuré. Les changements de sens que ces tropes réalisent sont fondés sur un rapport logique, appartenant à la réalité.

Dans les vers « Les beuglements emplissent / Le parc à bestiaux » (« Pastel ») la métonymie suggère l'imminence de la mort et le sentiment de peur. « Les regrets pleurent » dans le poème « Décor » : « Dans le parc / Pleurent les regrets de naguère... » et cette métonymie remplace une notion morale par une autre, physique.

La synecdoque du vers « Quand l'airain dans la nuit retentit douloureux » dans le poème « Pălind » (« Blème ») exprime le remplacement de l'outil avec la matière dont il est fait ; le terme « l'airain » étant le substitut d'une trompette ou d'un horloge.

Une autre métonymie est observable dans la strophe : « L'automne et l'hiver / Descendent tous deux ; Il pleut et il neige, / Il neige et il pleut » dans le poème « Moină » (« Bruine ») où le mélange de l'automne et de l'hiver, des précipitations spécifiques à ces deux saisons, conduit à la création d'une atmosphère sombre, celle de dissolution de la matière.

George Bacovia est considéré comme le plus grand poète symboliste roumain et en même temps le créateur du langage poétique moderne : « Bacovia ne raconte pas, n'analyse pas, n'explique rien par les vers : bien plus, il découvre la poésie non pas comme une manière d'exprimer quelque chose, mais comme une impasse. La poésie bacovienne représente une poésie de l'impuissance. Bacovia est le premier poète roumain à écrire de la poésie non pas parce qu'il veut s'exprimer, mais précisément parce qu'il ne peut pas s'exprimer. » (Manolescu, 1968 : 31-32).

Bibliographie :

Backès, J.-L., 2002, *L'impasse rhétorique*, Paris, Presses Universitaires de France.
Bacovia, G., 1968, *George Bacovia*, traducere de Aurel George Boeșteanu, Paris, Éditions Pierre Seghers.

- Bacovia, G., 1982, *Plumb / Plomb*, selecție de versuri interpretate în limba franceză de Veturia Drăgănescu – Vericeanu, Iași, Editura Junimea.
- Bacovia, G., 1998, *Plumb / Plomb*, traducere în limba franceză de Odile Serre, Pitești, Editura Paralela 45.
- Bacovia, G., 1988, *Poemă în oglindă / Poème dans le miroir*, traducere în limba franceză de Emanoil Marcu, Cluj-Napoca, Editura Dacia.
- Ballard, M., Kaladi, A. E., 2003, *Traductologie, linguistique et traduction*, Arras, Artois Presses Université.
- Călinescu, M., 1997, *Cinci fețe ale modernității*, București, Editura Univers.
- Ciopraga, C., 1971, *Literatura română între 1900 și 1918*, Iași, Editura Junimea.
- Crohmălniceanu, Ov. S., 1961, in *Bacovia, Scrieri alese*, București, Editura Pentru Literatură.
- Dimitriu, D., 2002, *Bacovia*, Iași, Editura Timpul.
- Dimitriu, D., 1998, *Bacovia despre Bacovia*, Iași, Editura Junimea.
- Fanache, V., 1994, *Bacovia. Ruptura de utopia romantică*, Cluj, Editura Dacia.
- Flămând, D., 1979, *Introducere în opera lui G. Bacovia*, București, Editura Minerva.
- Flămând, D., 2007, in *G. Bacovia, Poezii*, București, Editura Minerva.
- Galopenția-Eretescu, S., 1966, *Reliefarea motivului în poezia lui G. Bacovia in Studii de poetică și stilistică*, București, Editura Pentru Literatură.
- Grigurcu, G., 1974, *Bacovia, un antisentimental*, București, Editura Albatros.
- Illouz, J.-N., 2004, *Le Symbolisme*, Paris, Librairie Générale Française.
- Indrieș, A., 1984, *Alternative bacoviene*, București, Editura Minerva.
- Mancaș, M., 2005, *Limbaajul artistic românesc modern*, București, Editura Universității din București.
- Manolescu, N., 1968, in *George Bacovia*, traducere de Aurel George Boeșteanu, Paris, Éditions Pierre Seghers.
- Manolescu, N., 1996, *Poezia română modernă de la G. Bacovia la Emil Botta*, București, Editura Alfa.
- Marchal, B., 1993, *Lire le Symbolisme*, Paris, Dunod.
- Micu, D., 1984, *Modernismul românesc*, vol. II, București, Editura Minerva.
- Micu, D., 1994, *Scurtă istorie a literaturii române*, I, București, Editura Iriana.
- Molino, J., Gardes-Tamine, J., 1982, *Introduction à l'analyse linguistique de la poésie*, Paris, Presses Universitaires de France.
- Zafiu, R., 2000, *Narațiune și poezie*, București, Editura BIC ALL.
- Zafiu, R., 1996, *Poezia simbolistă românească*, București, Editura Humanitas.

TRANSLATING NEWS TEXTS FOR SPECIFIC LINGUISTIC AUDIENCES¹

Abstract : *In a world marked by communication and conflict, mass media tends to minimize the essential role of translation in facilitating linguistic and cultural exchanges on the international scene. This paper purports to present and explain the situations in which translators have to fill up the gap existing between translation and media projects, as well as to examine the ways in which geographic, socio-cultural and linguistic coordinates may influence the process of editing (and sometimes transediting) of the global news. The methods used for highlighting cultural differences are both quantitative (based on a selection of articles from the British, French and Romanian press; for example, Romania's 2009 presidential elections and its echoes in the British and French press) and qualitative (particularly documentary, based on the latest research in the field). The inductive methods consist in identifying the textual and extra-textual strategies involved in the translation process and in exemplifying the editorial conventions applicable to the news coming from a different socio-cultural context. The expected outcomes of this paper are to highlight the causes of the refractions undergone by source information and to emphasize the translator's overlooked role as, for most of the times, (s)he remains invisible in order to guarantee the quality of the translation and to respect the work and vision of the person producing the news. Last but not least, when it comes to news translation, the word translation itself gains new meanings, different from its traditional ones, as readers are totally unaware of the translational operations the articles they are reading have been through.*

Keywords: *globalization, negotiation, editing.*

In an era of globalization in which thousands of messages are sent everyday in all parts of the world, mass media tends to neglect the role of translation and, implicitly, of the translators who produce different local versions for the same international messages. In their book, *Translation in Global News* (2009), Bielsa and Bassnett explain this by the fact that, inside news agencies, translation consists more of editing and reshaping the source texts so that the latter satisfy the expectations and needs of the receiving audience, and the majority of those involved in the process of news translation consider themselves journalists rather than translators. Thus, the journalist-translators are seen as cultural mediators in charge of an almost impossible task – that of getting across the

¹ Cătălina COMĂNECI, Alexandru Ioan Cuza University of Iași, Romania
comaneci.catalina@yahoo.com

* This work was supported by the European Social Fund in Romania, under the responsibility of the Managing Authority for the Sectoral Operational Programme for Human Resources Development 2007-2013 [grant POSDRU/88/1.5/S/47646].

implicit and the unknown by negotiating the meanings and selecting and recreating the original text with the ultimate goal of respecting the pattern and requirements of the target context.

Can we consequently consider all these transformations of source texts as being a sort of media manipulation? Or should they merely be regarded as inevitable forms of rewriting according to the receiving context of the journalistic texts? If we were to take into account André Lefevere's perspective, according to which translators are "artisans of compromise", being constrained by "the times in which they live" (i.e. historical-ideological factors), "the literary traditions they try to reconcile" (i.e. literary factors), and the features of the languages they work with (i.e. linguistic factors) (Lefevere cited in Dimitriu, 2006: 66-67), we may claim that, from an ideological perspective, translations cease to be transparent reflections of the original texts, becoming instead distorted products for which the principle of equivalence doesn't seem to work anymore. And yes, from a psychological perspective, it has been demonstrated that, the same as in television, the audience can be cognitively and affectively manipulated every time the reality is shaped according to the intended purpose, the same formula being repeated several times in order to obtain an automatism or conditioned reflex from the part of the public.

If "in the beginning, there was the Word", language exerts a fascinating power in this millennium marked by communication, the control over this instrument granting the holder the liberty to act over the other through words – "how words do things with us" (Dannet cited in Gherghel, 2009: 111). The journalist-translators handle the words on a daily basis, influencing global perceptions and reactions, and being able to stir political and economic conflicts inside and between nations. A similarly neglected role is that of the news interpreter acting as a mediator, who may face great challenges when reporting from different contexts and remote geographical areas in his/her attempt to create a dialogue between (sometimes conflicting) cultures and ideologies.

Even though pressured to translate great amounts of information in a relatively short period of time (sometimes within hours or even minutes),

"translators are still indispensable intermediaries in the new informational economy and are likely to remain so precisely *because* information is so important. For many subjects in the informational economy, the language of (native) expression remains the preferred language of (individual) access". (Cronin, 2003: 16).

When analysing the political discourse, Christina Schäffner points out that the most important role played by mass media is political in nature, "the topics which quality newspapers discuss in texts on their front pages, in editorials and comments" being "good examples of political texts" (2004: 118) and that "both

translators and interpreters operate in contexts which are shaped by social aims and ideologies, which is particularly obvious in the field of politics” (ibid.: 122).

In order to understand the evolution of the Romanian press in the last twenty years, attention has to be paid to all the political, cultural and ideological factors that have contributed to the place that mass media occupies nowadays in the national landscape. Journalism in post-communist Romania has faced great challenges, striving to find its way in a very sensitive political context as a result of the collapse of the communist regime, with its rigid system of censorship. On the one hand, people were enthusiastic about a future without constraints but, on the other, they remained psychologically marked by the oppressive political system they had overthrown.

In December 1989, all eyes were on Romania, the new emerging media laying the bases of democracy and, for the first time after a dark period, the voice of the people was finally listened to. Unfortunately, the journalists in post-communist Romania did not yet master a deeply embedded culture of professionalism and the government continued to exert a certain control over the media, especially over television and radio channels. According to Peter Gross,

“in the simplest formulation, Romanian journalism in the 1989-1996 period was a mixture of polemics, rumor, and half-accurate, incomplete, and biased information. It was a highly politicized and partisan journalism, and the few attempts at neutrality failed. In short, Romanian journalism began its post-communist era in an amateur state, and by 1996 it had become, at best, pre-professional, a pattern discernible in the majority of post-1989 East European nations” (Gross cited in Carey, 2004: 195-196).

Up to the present, although journalism and its mechanisms have evolved and refined, the media environment seems to be increasingly dominated by press barons, the newspapers becoming a source of economic and professional control, while the freedom of expression is often misunderstood, taking the form of abusive intrusions in the private, political and social life. The present national press is characterised by a witty, yet incisive and mocking style. After two decades of democracy and modernisation, Romania’s history is still in the making, the press contributing to the reconstruction of a nation which was left in a severe state of economic and social stagnation.

In November – December 2009, the media wrote a new decisive chapter in the Romanian history on the occasion of the presidential elections, whose echoes in the international press were best reflected in translation. The political campaigns of the two most important candidates, Traian Băsescu (former president) and Mircea Geoană (former foreign minister), took place in a very unstable context marked by recession. The press was clearly divided into two groups: the supporters and the attackers of Liberal Democratic Party (PD-L), of which Băsescu had been the president.

We thought it would be interesting to observe and analyse those articles translated from and for the international press in order to examine the ways in which source texts are re-created and edited according to the expectations of the target audience or, in other words, according to the *skopos theory* postulated by functionalist approaches. For example, on December 10th, 2009, the British weekly *The Economist* published an article that was used by two Romanian newspapers on December 11th, 2009 – *România liberă* [The Free Romania] and *Ziarul de Iași* [The Iași Newspaper]. The title was preserved in the Romanian translation: “Traian Băsescu wins a tight but mucky race. Now he must keep his promises” [Băsescu câștigă o cursă strânsă, dar murdară. Acum trebuie să-și țină promisiunile]. The Romanian press obviously had enough material and resources to produce local news, but the perspective of a famous foreign publication is always considered to be reliable and trustworthy, making the readers feel important whenever they read that Romania’s position within Europe (and even worldwide) has come to the fore.

Before proceeding to any sort of analysis, it is important to make a brief description of the three newspapers selected for this purpose. *The Economist*, which dates back to 1843, addresses a well-educated audience informed weekly on world politics, business, finance, science, technology and the arts, with an average circulation of more than 1.6 million copies per issue in 2009, half of them sold in North America. A peculiarity of the publication, stipulated on their website, is that except special reports, articles are not signed, representing the work of a group of people, despite the fact that the newspaper has always rejoiced an illustrious staff, such as Garret FitzGerald (Ireland’s prime minister from 1982 to 1987) or Luigi Einaudi (the president of Italy from 1948 to 1955).

The editors and journalists from *The Economist* often cooperate on articles, considering that what is written is more important than who writes it. If the original articles are never signed, it is less likely for translations to be signed either. According to Bielsa and Bassnett, translations have to be unsigned because “invisibility guarantees the good quality of the translation which, like edition, has to respect the work and vision of the original producer of the news” (2009: 92). It seems that excellent news sense and good writing skills sometimes override translation, which is seen as a failure to replicate a source text exactly, whether it comes down to losing certain features in the target text or adding them. In other words, “the more fluent the translation, the more invisible the translator, and, presumably, the more visible the writer or meaning of the foreign text” (Venuti, 1995: 1-2).

Founded in 1887, *România liberă* was the official organ of the Romanian Communist party until 1989, being presently one of Romania’s most important national newspapers and aiming at an intellectual and middle-class readership. *România liberă* is also one of the national publications that seemed to support Băsescu during the presidential elections; it even took his side in a scandal that had shaken the country when the opposition came up with a video in which the former president was hitting a 10-year old boy during a 2004 campaign rally. That video

was purposefully presented in the press just a few days before the final election tour. The journalists from *România liberă* denounced this type of dirty competition promoted by the opposition, and regarded it as a personal revenge of one of the most powerful men in Romania, Dinu Patriciu (CEO of The Rompetrol Group, a multinational oil company), against the man who had ordered his imprisonment in 2005. *România liberă* reminded its readers that Romania wants concrete solutions to its multiple problems instead of a media circus and a brain washing experiment.

Finally, *Ziarul de Iași* is a local Romanian newspaper addressing a majority of male (51,20 % between July 2007 – July 2008), middle-class (53%), but intellectual readers. At local level, it is considered to be the most reliable newspaper of Iași, being preferred by most of the local business men.

As a first remark, in Great Britain, as well as in Romania, the national press is more important than the local one, and taking into account that English is today's *lingua franca* we shall compare the articles published by the two national newspapers, *The Economist* and *România liberă*, more in terms of political perceptions, than of an in-depth analysis that would be hard to follow in all details by outsiders to the Romanian political scene. Even if *The Economist* tries to be impartial and objective, we can detect from the title a certain grudge against Băsescu by calling him a president who “won a mucky race”, with reference to the irregularities reported even by the Romanian press during the elections, when both candidates were suspected of election fraud, of bribing the people for their votes, and of spending public money for their electoral campaigns.

Even the photo taken from AFP and representing Băsescu in the middle of a crowd of politicians, waving to the people and talking to the prime-minister who holds the flag, has a mocking explanation – “A sea captain rules the waves” (with reference to Băsescu's former profession, i.e. that of a sailor, before becoming the president of Romania). *România liberă* replaced this photo with a more neutral one, taken during a press conference, a decision that was probably motivated by in-house reasons or by the ideological position of the publication. Instead, the newspaper constantly mentions the foreign source, using sentences such as “scrie *The Economist*, citat de Newsin” [writes *The Economist*, cited by Newsin – my translation], “În ediția de joi, prestigiosul săptămânal britanic dedică alegerilor prezidențiale din România o analiză intitulată «Împotriva tuturor posibilităților», având ca subtitlu: «Traian Băsescu câștigă o cursă strânsă, dar murdară. Acum trebuie să-și țină promisiunile»” [In its Thursday edition, the prestigious British newspaper dedicates an analysis to the Romanian presidential elections entitled ‘Against all odds’, having as subtitle: ‘Traian Băsescu wins a tight but mucky race. Now he must keep his promises’ – my translation], “*The Economist* spune despre Mircea Geoană” [*The Economist* says about Mircea Geoană that...], “Potrivit publicației cu profil economic” [According to this economic publication...], etc.

Once again, *The Economist* seems to hide its own opinions behind other people's declarations or actions: “The campaign was exceptionally dirty: observers think that both sides cheated”, “Supporters who once saw him as the apostle of

clean government now regard him as the lesser of two evils”, “Critics make fun of his private life, colourful even by local standards”, “some feared”. Instead, they overtly describe Băsescu as an “exasperating former sea-captain” and a “stalwart Atlanticist”.

All in all, the above-mentioned Romanian publications faithfully translated the original text, but the journalist-translators were forced to reorganize and reshape the material because as random as information filtering may seem to those who aren’t trained as journalists this process is subject to internal (the reason why an event becomes press information, how the text is constructed) and external (the status of the publication and the journalist, modifications that appear in the psycho-moral profile of the audience) constraints that are extremely important in editing news agency source texts (cf. Coman, 2009: 112). This is what Bielsa and Bassnett call *transediting*, a concept initially proposed by Karen Stetting, which represents a solution of compromise between *editing* and *translating*, and which refers “more specifically to the form that translation takes when it has become integrated in news production within the journalistic field” (2009: 64).

All the essential information is preserved in the target texts, as well as the numbers and percentages. The only thing that differs between the English and Romanian articles is the order in which the events are presented, and between the two Romanian articles produced at national and local level the citation of the original sources – *The Economist* and *Newsin*, respectively. On the other hand, we can say that, apart from news restructuring, we also have here a case of direct translation, considered by Bielsa and Bassnett the least common form of news translation (2009: 12), with the observation that the English text was modified in translation in terms of stylistic conventions. The Romanian translations can be considered good translations that do not lead to any misinterpretations, which, then again, raises the problem of training the journalists for becoming translators and vice-versa, and that a good news translator has to be in the first place a good journalist. Some news agencies are not ready yet to bear the costs implied by this process, although some others have started to pay translation courses for their editorial staff.

On the other hand, the French press seemed to lay more emphasis on the financial crisis that, in their opinion, influenced the course of the 2009 presidential elections. Here we have a more obvious example of massive reorganization and reshaping of the news that are coming from a different geographic, socio-cultural and linguistic context. *Le Monde*, the world’s most important French-language daily, published on November 23rd, 2009 an article entitled “Vers un second tour pour l’élection présidentielle roumaine” [*Romania is having a second election tour*]. *Le Monde*’s five-section article is comprised by Hotnews (one of Romania’s most accessed online press sites) in only two sections and one lead.

The first obvious difference between the two articles is to be found in the Romanian title - “Le Monde: În plină criză, Băsescu îl va înfrunta în turul doi pe Geoană, susținut de fostul partid communist PSD” [Le Monde: In the context of the

financial crisis, Băsescu will compete in the second election tour with Geoană, supported by PSD, the former communist party] – which apart from being much longer than the original, underlines the fact that Băsescu, the representative of the people, is actually fighting against former communists. This clearly changes the status of the article for a Romanian audience still marked by the communist regime, and the ideological implications are different for the source and target readership. By modifying the title in the target language, the Romanian journalists offer Băsescu a competing edge against his political rival and put him in the spotlight, unlike the French publication which remained impartial and presented the events from a more general perspective. On the one hand, journalists often write as though they are addressing “a homogeneous group of people with shared beliefs and values whose defining feature is the newspaper that they read” (Reah, 1998: 36) and, on the other, they create media frames by providing a certain context for the readers, reinforcing stereotypes, determining judgements and decisions, and drawing “attention to some aspects of reality while obscuring other elements” (Gambier, 2006: 11).

Also, the Romanian journalists preserved only a few parts of the French article, focusing on the confrontation between the two most important candidates of the presidential elections (whereas *Le Monde* had also a third candidate in view, the liberal Crin Antonescu), and the political and social situation of a country ruled by an interim government after the dismissal of the prime-minister. The attention of the Romanian audience is thus drawn to the most important dates of the electoral period, October 13th (the day the deputies adopted the censorship motion against the prime-minister) and December 6th (when the second tour was scheduled). The two articles were published on the same day, which proves that the Romanian journalists were working under serious spatial and temporal constraints, the newsworthiness of that particular story depending on serious editorial decisions regarding its immediate publication.

A particular case of news transformation is practiced by the European Commission’s latest multilingual site displaying the most relevant press articles on European affairs in collaboration with a consortium lead by Courrier International, composed of *Internazionale* (Italy), *Forum Polityka* (Poland) and *Courrier Internacional* (Portugal). Launched on May 26th, 2009, PRESSEUROPEU monitors daily about 250 international and European publications, and offers the public a variety of press articles and archives in 10 different languages. What is interesting about this site is that, starting from a given article, the journalists select the information from the original text and sum it up in all the 10 available languages, not losing track of the source, which is always mentioned in the right. If the readers access the respective link, they are led to the site of the original producer of the news.

For example, an article published on November 19th, 2009 in *Gândul* [The Thought] – a Romanian newspaper founded recently (2005), but which became quite popular thanks to an experienced and professional team – was included on the

site as one single informative section. The original title, “Cei trei granzi ai României au importat modelul dezbaterilor din Botswana. Vezi cum se negociază la sânge întâlnirea dintre preșidențiabililor americani” [Big three in Romania import debate model from Botswana. Read about the fierce meeting of the American presidents], initially very long, was finally reduced to “Campanie prezidențială după model afgan”. The comprised source text was, in its turn, translated differently into English [Election brings out Africa obsession] and French [Campagne présidentielle à l’afghane].

Whereas the Romanian and French versions are almost identical, including the title, this is not the case with the English version, which seems to explicate the main theme of the original article both in the title and in the first line of the résumé – “The Romanian nation seems to be obsessed with the idea of being compared unfavourably to Africa and other developing parts of the world” – although the author of the Romanian source text from *Gândul* had not either overtly stated, or implied such an idea in his article. The English and French versions also use a punctuation mark that cannot be found in the Romanian version – “This modus operandi is peculiar to Romanians, «but, let us not forget, to weak democracies, too, like Afghanistan, Botswana or Ukraine ! »” [Ces habitudes sont spécifiques aux Roumains, «mais n’oublions pas qu’elles le sont aussi aux démocraties faibles, comme en Afghanistan, au Botswana ou en Ukraine ! »], maybe with the intended purpose of dramatizing the entire situation.

The original article published in *Gândul* was heavily reshaped and reorganized, and the result is a completely different text translated into 10 languages. This is a clear example of selective appropriation of textual material, because the journalist-translators omit important parts of the Romanian article and add information that is not even present in the source text, emphasizing “particular aspects of a narrative encoded in the source text” or “aspects of the larger narrative in which it is embedded” (Baker, 2006: 114). The initial author mentioned the names of the three candidates only in the title and in the first line of the source article (unlike its short versions into Romanian, English and French, which focus on these three candidates), saying that “avoiding TV debates before the presidential elections and the endless fights regarding their organisation doesn’t characterize the political life of Bucharest” – my translation – (the author used in fact another culture-bound term, “on the shore of *Dâmbovița*”, the main river crossing Romania’s capital, the use of which would have been pointless or irrelevant in translation because a foreign audience may have never heard of this toponym), and continuing with examples of African, Ukrainian and American candidates who refused to appear on TV before the presidential elections, but who became presidents in the end. The main idea was that it’s always better to have a “bad press” than a “bad debate”.

From the analyses presented above, we can observe that source text information was generally adjusted to target-culture readership. There were, however, the significant exceptions of the European Commission’s site –

Presseurop -, the mere purpose of its translations in several languages being to convey information without any further concern for the cultural and ideological background of the readership. Although news translator is seen as a re-creator, a writer who, “unlike the literary translator, does not owe respect and faithfulness to the source text” (Bielsa and Bassnett, 2009: 65), the main purpose of the target text being that of providing information about an event in a concise and clear way, attention has to be paid to all the linguistic, ideological, cultural and sociological constraints implied by news translation in terms of negotiation and conscious selection and recreation of the content in the target language.

Bibliography

- Baker, M., 2006, *Translation and Conflict: A Narrative Account*, London and New York, Routledge.
- Bielsa, E. and Susan Bassnett, 2009, *Translation in Global News*, London and New York, Routledge.
- Carey, Henry F. (ed.), 2004, *Romania since 1989: Politics, Economics and Society*, Lanham, MD, Lexington Books/Rowman and Littlefield.
- Coman, M., 2009, *Manual de jurnalism*, Iași, Polirom.
- Cronin, M., 2003, *Translation and Globalization*, London and New York, Routledge.
- Dimitriu, R., 2006, *The Cultural Turn in Translation Studies*, Iași, Institutul European.
- Gambier, Y., 2006, “Transformations in International News”, *Translation in Global News: Proceedings on the conference held at the University of Warwick*, 9-21.
- Gherghel, Ioan V., 2009, *Forme de manipulare televizuală*, Cluj-Napoca, Limes.
- Reah, D., 1998, *The Language of Newspapers*, London and New York, Routledge.
- Schäffner, C., 2004, “Political Discourse Analysis from the point of view of Translation Studies”, *Journal of Language and Politics* 3:1, 117-150.
- Venuti, L., 1995, *The Translator's Invisibility: A History of Translation*, London and New York, Routledge.

Electronic sources

- <http://www.economist.com/>, consulted on December 16th, 2009
- <http://www.economist.com/node/15066014>, consulted on December 16th, 2009
- http://www.economist.com/help/DisplayHelp.cfm?folder=663377#About_Economistcom&CFID=148328738&CFTOKEN=33368917, consulted on December 16th, 2009
- <http://www.gandul.info/politica/cei-trei-granzi-ai-romaniei-au-importat-modelul-dezbaterilor-din-botswana-vezi-cum-se-negociaza-la-sange-intalnirea-prezidentiabililor-americi-5118820>, consulted on November 25th, 2009
- <http://www.hotnews.ro/stiri-international-6541605-monde-plina-criza-basescu-infruntaturul-doi-geoana-sustinut-fostul-partid-comunist-psd.htm>, consulted on December 5th, 2009
- http://www.lemonde.fr/europe/article/2009/11/22/roumanie-vers-un-second-tour-entre-le-president-sortant-basescu-et-son-rival_1270585_3214.html, consulted on December 5th, 2009
- <http://www.presseurop.eu/en/content/news-brief-cover/141491-election-brings-out-africa-obsession>, consulted on November 25th, 2009
- <http://www.presseurop.eu/ro/content/news-brief-cover/141511-campanie-prezidentiala-dupa-model-afgan>, consulted on November 25th, 2009

<http://www.presseurop.eu/fr/content/news-brief-cover/141221-campagne-presidentielle-lafghane>, consulted on November 25th, 2009
<http://www.presseurop.eu/en>, consulted on November 25th, 2009
<http://www.romanialibera.ro/actualitate/eveniment/the-economist-basescu-castiga-o-cursa-stransa-dar-murdara-acum-trebuie-sa-si-tina-promisiunile-172340.html>, consulted on December 18th, 2009
<http://www.ziaruldeiasi.ro/national-extern/the-economist-basescu-castiga-o-cursa-stransa-dar-murdara-acum-trebuie-sa-si-tina-promisiunile~ni60g5>, consulted on December 18th, 2009
http://www.ziaruldeiasi.ro/files/fstore/z_is/staticpages/oferta_p/zdi-oferta.pdf, consulted on December 18th, 2009

TRANSLATING COLLECTIVE NOUNS FROM ENGLISH INTO ROMANIAN¹

Abstract. *The present study is based on the semantic and grammatical analysis of collective nouns. This stands for the theoretical approach in conjunction with some practical aspects regarding the appropriate translation of collective entities. The main question is whether the terms or phrases under discussion are rendered as in the source language. Unlike Romanian, English reveals a wide range of collectives. One of the strangest incongruities of English is that there are numerous different collective nouns that all mean a 'group', but are specific to particular things such as: a crowd of protesters, a troop of monkeys, a rope of onions etc. An important aspect related to collectives is their interpretation as a 'collection of objects' or 'individual entities'. Most of them (family, jury, group, herd, crowd etc.) are clearly understood as making up a collection and treated accordingly; others are still subject to heated debate due to difficulties in their classification. Translation of collective entities is a matter of whole meaning. As long as the translator does not put much emphasis on the separate units, but care more about the relevant features of a word in a certain context, he stands every chance of finding the proper equivalent in the target language. Establishing the necessary accuracy in translating collective entities should become the translator's main goal.*

Key words: *collective entities, incongruities, accuracy.*

Collective nouns stand for a fascinating chapter in English grammar, due to its specific morphosyntactic and semantic features. There have been a lot of discussions on this topic, the authors trying to emphasize what makes this grammatical class so special.

The definition of a collective noun ranges from a simple one "a noun that refers to a group of individuals", to a more complex one "nouns with multiple reference are singular in form but...can combine with a plural verb" (Depraetere, 2003: 85).

The main purpose of the present work is to analyze collectives from a contrastive perspective. The two languages under discussion are English and Romanian and our intention is to highlight both their common and different aspects in order to get a thorough interpretation of this grammatical category.

There are no obvious arguments regarding the use of singular or plural member with collectives. However, choosing a form at the expense of another is generally determined by the speaker's intention. As long as grammatical usage is in favour of one form, it soon becomes a rule.

¹ **Laura IONICĂ, University of Pitești, Romania**
lauraionica13@yahoo.com

Romanian differs from English as regards nouns as: *family, team, jury, committee* etc. We usually say *Familia mea este la petrecere* (agreement in the singular), unlike English where both singular and plural are used depending on the unit as a whole or the members of collectivity: *My family is made up of five members* but *My family are gathering tonight to celebrate my sister's anniversary*.

In Romanian, the context of noun class heterogeneity has caused an oscillating position of collectives. The Romanian authors have noticed the hybrid status of the class, placing the comprising elements between individual entities and mass nouns or concrete and abstract nouns.

Specifying the semantic and morphosyntactic characteristics is imperative to clearly structure the class of collectives. The analysis of collective entities in Romanian is more complex than in English due to the presence of two semantic properties: *the property of cumulative reference* (a piece of gold added to another one forms a bigger piece; the entity keeps its ontological status) and *the property of division* (a piece of a chair is no longer a chair).

In some cases, the latter property affects the status of collective nouns, changing it into an individual entity (the last part of a group can be a *man* or the last part of an orchard can be a *tree*).

Defining the morphosyntactic properties of collective nouns implies comparing between mass and individual nouns to get the diagnostic context of the class. A collective in the singular is equivalent to an individual noun in the plural and stands for the argument of a predicate of the type: *a se aduna, a se strânge, a se reuni, a se îmbulzi*. *The crew has gathered on the deck / The sailors have gathered on the deck* equals to *Echipajul s-a adunat pe punte / Marinarii s-au adunat pe punte*. Sentences of the type **The soldier has gathered on the deck, *The woman has crowded to see the actor* are not possible, unless the nouns are in the plural.

G. Link agrees that the addition of adverbs or adverbial phrases lends a collective sense to the verbs which are not 'natural': *together* (to leave together), *at the same time* (to run at the same time), *in concert with* (to rehearse in concert with); *Children eat together* vs. **The child eats together* (Link, 1991: 418-440).

Choosing these predicates helps to establish the distinction between individual nouns and collective individuals. However, there is not a clear separation between purely massive nouns and collectives in a sentence like: *The dust has spread in the air* and *The crowd has spread at night fall*.

Duality of number

The dominant feature of collective nouns is the category of number. If mass entities can be used in the plural when designating species (more teas stand for more varieties of teas or more cups of tea), collective and individual nouns vary in number, without semantic changes.

Individual entities help the pluralization of a certain object (a table – two tables), whereas collective nouns help the pluralization of plurality; *a group* implies an intrinsic multiplicity.

A collective noun generally combines with indefinite determiners (*any team, no team*), but is incompatible with the partitive determiner *some* (**some jury / family*). On the other hand, collectives are usually part of a nominal group *Det N1 of N2* (*a group of politicians, a team of researchers, a crowd of leaders*).

The subject-predicate agreement is a well-known grammatical issue both in English and Romanian. The frequent oscillation between singular and plural as well as the impossibility to impose a single form, is due to co-occurrence between two opposite semantic features: *singularity* and *plurality*.

In recent years, a considerable number of studies have explored the way in which speakers produce agreement. Traditionally, the agreement has been treated as an essentially syntactic process. It has been defined as "the matching of at least one syntactic and / or semantic feature of one linguistic unit, the controller, on another, the target, so that there is a systematic covariance between a syntactic and / or semantic feature of the controller and a syntactic feature of the target. (Levin 2001:21)

In terms of preference for singular or plural agreement, some authors agree that the plural is more popular in speech, whereas the singular is generally preferred in writing. The Romanian speakers tend to use collective nouns in the singular, though reference is made to the members of the group. English, on the other hand, prefers agreement in the plural:

Government

The British Government are under pressure due to political conflicts vs. *Guvernul României a adoptat mai multe proiecte europene.*

Community

Their community do not respond to the economic crisis vs. *Comunitatea noastră este de acord să implementeze noile reguli.*

Team

The favourite team have won the competition vs. *Echipa s-a bucurat de un teribil succes.*

The contrast in number is explained through the use of conceptual information rather than syntactic information. The simple choice of a number form depends on our conceptualization of the noun as a whole or a collection of individuals.

I. Iordan claims that such nouns as: *group, category, majority* etc., should appear in the singular when used alone (*Mulțimea era adunată acolo, Majoritatea a fost de acord cu noi*). As regards *majoritate* "my linguistic sense requires a predicate in the singular, when *majoritate* is followed by a singular genitive (*Majoritatea publicului este favorabilă actorilor*) and a predicate in the plural, when followed by a plural genitive (*Majoritatea oamenilor trăiesc în sărăcie*)."
(Iordan, 1978 : 414)

M. Avram sustains the free use of the agreement for *majoritate*. In her opinion, the notional concord is wholly accepted: *Majoritatea a / au venit, Majoritatea elevilor va / vor accepta*.

The presence of the determiner also influences the form of the predicate. When collectives are used with the definite article, the singular form is being preferred (*Mulțimea de spectatori a aclamat zgomotos*), unlike the combination with the indefinite article which requires a plural form (*O mulțime de spectatori au aclamat zgomotos*).

In clauses (except for relative clauses) and prepositional phrases, the agreement is generally in the singular (*That he should have paid such a large sum of money is unbelievable, In front of that shop is where she fainted*). Relative clauses can be either singular or plural (*What she saw was / were squirrels*).

The indefinite pronouns make the agreement in the singular both in English and Romanian: *Everyone / Everybody / Someone / No one agrees to her attitude, Toată lumea este de acord cu ea*.

Coordinated NPs: *NP and NP, both NP and NP, neither NP nor NP* are plural in English, while in Romanian, the grammatical concord in the plural is frequently combined with concord by proximity. *Both Alice and Kevin have been in London* vs. *Nici el, nici ea n-au / n-a venit*.

It can be said that English and Romanian speakers do not always agree about the rules of concord. However, grammarians concluded that the number of collectives occurring with both singular and plural concord has decreased, whereas the number of nouns used with either singular or plural verbs has increased.

Translation of collective nouns is another difficult approach for speakers especially when trying to render the Romanian equivalents. Some of them are clear-cut collectives, others are ambiguous or even unintelligible entities.

Collective nouns for birds and animals: *a brood of hens* (un puiet de găini), *a colony of vultures* (o colonie de vulturi), *a herd of buffalo* (un cârd de bivoli), *a pack of wolves* (o haită de lupi), *a flock of sheep* (o turmă de oi), *a swarm of bees* (un roi de albine), *a pack of hounds* (o haită de câini de vânătoare) etc. Such nouns are easily understood and translated into Romanian. However, English has a wider range of other collectives in the same category whose equivalent is ambiguous. Romanian speakers find it difficult to translate such structures as: *an ascension of larks, a lamentation of swans, an ostentation of peacocks, a wisdom of owls* etc.

What makes these combinations interesting is the correlation between the group and its specific feature. *Ascension* makes reference to the high flight of the lark, peacocks are metaphorically described as *proud*, while owls are known for their *wisdom*.

The speakers' tendency to use such combinations can only be explained stylistically. Their main purpose is to emphasize various nuances: *humour, irony, exaggeration*, but they cannot be interpreted collectively. They are meant to create

a diverse communicative framework which reveals the evocative communicative interaction between transmitter and receiver.

Collective nouns for people: *a team of athletes* (o echipă de atleți), *a congregation of churchgoers* (un grup de credincioși), *a band of robbers* (un grup de spărgători), *a choir of singers* (un cor de cântăreți) etc.

Ambiguous translation also occurs with nouns in this category which are only used to create interest or to be humorous: *a thought of barons*, *an illusion of magicians*, *a talent of gamblers*, *an ambush of widows* etc.

The evocative force of collective entities emerges from the following examples:

A gazump of estate agents expresses the feelings we usually have towards estate agents. They are unloved, out-and-out villains, whose only objective is to raise the price of something. Such people are often referred to as: *a ripoff*, *a voracity*, *a snare* etc. to render the same attitude.

A foppery of actors

The most popular choice is a *luvvie of actors*, thus aiming at the actors' alleged affectation while performing. *Foppery* is even more expressive and highlights a group of people mainly concerned with and vain about their clothes and manners. Other words include: *an adoration*, *a vanity*, *a prompt*, *a Hamlet* etc.

A gaffery of football managers

Gaffer is informal and generally designates a boss or the owner of a company, factory etc. The football managers' preoccupation with material benefits enables us to use such a combination of words alongside of *a bench*, *a grump*, *a sheepskin* etc.

A jabber of journalists

People seem to have several preconceived ideas about journalists: they are intrusive, don't want to listen, only care about their own interests, have a "pack" mentality etc. *A scoop of journalists* is the most popular collective, but there are other more suggestive words to describe how journalists behave in a group: *a distortion*, *an intrusion*, *a twist*, *a gossip*, *a gutter* etc.

A quibble of lawyers

Lawyers are usually perceived as *tricky*, *exploitative*, *taking full advantage of humans' ignorance*. Therefore, this branch has been associated with attributes closely related to their way of thinking and acting. It is not surprising to read about *a greed* / *a disdain* / *an extortion* / *a cunning of lawyers*.

English has a rich repertoire of collective expressions with a strong argumentative force. Romanian also has a large number of collectives to describe a situation more suggestively: *o sleahtă de reporteri / cameramani*, *o haită de vameși*, *o cohortă de directori PDL*, *o liotă de antrenori*, *un clan de avocați* etc.

On the other hand, Romanian makes frequent use of the suffix *-ime* to form collective entities. The suffix may denote people (*arăbime*, *avocățime*,

locuitorime, lotrime), animals (*lacustime, broștime*), plants (*stejărime, tufărime, lăptucime*), objects (*aurărime, scăunime, scândurime*).

In the context of romance languages, only Romanian has kept the latin suffix *-imen* in collective derivatives. As regards their pejorative nuance, it can be noticed in certain derivatives through their full semantism: *calicime* < *calic*, *golănime* < *golan* or depending on context *popime* < *popă*.

Grammatically, the collective suffix *-ime* can be attached to nouns (*țărănime – mulțime de țărani*), adjectives (*greime – mulțimea oștii*), adverbs (*călărime – oameni călări*) or verbs (*însoțime – grup de oameni*).

Collective entities form a complex category with different grammatical and semantic features. The two languages under discussion have revealed both common and distinct aspects.

Translation of collectives from English into Romanian is usually a difficult task mainly due to the ambiguous combinations whose role is to express stylistic nuances rather than their collective nature. Beyond the so-called 'fashionable words' present in language at a certain moment, despite the speakers' proneness to certain words and phrases, there remains the connotative meaning of the structures and dynamism of the communicative act.

References:

- Collins Cobuild English Grammar*, 1990, London, Harper Collins.
Depraetere, I., 2003, 'On verbal concord with collective nouns in British English', *English Language and Linguistics*, 7(1), 85–127.
Gramatica Limbii Române, I, Cuvântul, 2005, Editura Academiei Române.
Levin, M., 2001, *Agreement with Collective Nouns in English*. Lund, Sweden, Lund University.
Levin, M., 2006, 'Collective nouns and language change'. *English Language and Linguistics*, 10(2), 321–343.
Quirk, R., Greenbaum, S., Leech, G., & Svartvik, J., 1985, *A Comprehensive Grammar of the English Language*. New York, Longman.
Ștefănescu I., 1998, 'Agreement with subject partitive phrases', *Revue roumaine de linguistique*, nr. 3–4, p. 219–249.
Vigliocco, G., Butterworth, B., & Semenza, C., 1995, 'Constructing subject–verb agreement in speech: The role of semantic and morphological factors', *Journal of Memory and Language*, 34, 186–215.

TRADUIRE L'ALLEMAND HABERMAS DU FRANÇAIS EN ROUMAIN. UNE ANALYSE TERMINOLOGIQUE¹

Résumé : La résolution des problèmes terminologiques posés par la traduction du français en roumain d'un livre de Jürgen Habermas s'est constituée, pour le traducteur, dans une herméneutique sui-generis de l'inventaire philosophique conceptuel du philosophe allemand.

Mots-clés : Habermas, Diskursethik, traduction, herméneutique.

Préambule contextuel : L'œuvre de Jürgen Habermas, considéré comme l'un des philosophes contemporains les plus importants, comprend presque tous les registres de la philosophie: l'épistémologie, la philosophie de l'histoire, la philosophie du langage, la philosophie morale et politique, la théorie sociale, la psychologie, etc. Modèle, entre autres, de responsabilité civique et engagement sociopolitique de l'intellectuel, en plaidant constamment, en bonne tradition illuministe, pour un usage public de la raison, le philosophe (et sociologue) allemand n'a pas hésité à prendre position dans les débats les plus aigus de la contemporanéité (sur la mondialisation, la reconnaissance politique des identités culturelles, le rôle de l'État dans la diminution des inégalités sociales, la guerre de Kosovo, etc.). Convaincu que l'idéal d'émancipation du projet de la modernité et des Lumières ne s'est toujours pas réalisé, Jürgen Habermas nous provoque à commencer par nous établir de nouveaux fondements pour la compréhension de la raison, de l'être humain et de la société, en nous débarrassant, avant tout, du paradigme de la conscience, de sorte que « la raison ne dépende plus directement du sujet, mais de l'intersubjectivité, en engageant ainsi la pensée dans une logique du décentrement par rapport à l'ego » (selon Patrick Savidan, l'auteur français de la préface du livre *L'Éthique de la discussion et la question de la vérité*, p. 5, paru en 2003 aux Éditions Grasset & Fasquelle de Paris et traduit en 2008 chez Editura Art, București, avec le titre *Etica discursului și problema adevărului*).

Le livre : Dans ce contexte, *L'Éthique de la discussion*, édifiée par Jürgen Habermas avec Karl-Otto Apel, nous apparaît comme l'une des plus importantes théories philosophiques contemporaines ; elle se propose – nota bene ! – de clarifier « non seulement les conditions de la compréhension réciproque, mais aussi d'identifier les termes d'une consolidation intersubjective et rationnelle des normes, par l'intermédiaire du repérage des présuppositions pragmatiques du langage » (*Ibidem*, p. 6). Cette précision est de première importance dans

¹ Mădălin ROȘIORU, Association pour les Ressources Culturelles, Roumanie
madalinrosioru@gmail.com

l'analyse que nous allons dresser, basée sur *une pratico-théorie de la traduction littéraire* (dans les termes de Irina Mavrodin, 2006, *Despre traducere literal și în toate sensurile*, Editura Scrisul românesc, Craiova). Le contexte en rapporte davantage : Le livre en question est constitué par des conférences tenues à Paris par l'allemand Jürgen Habermas ; la première (reproduite en seconde position, dans le volume) a eu lieu dans l'amphithéâtre Descartes de l'Université Paris-Sorbonne (Paris IV), le 1^{er} février 2001, et s'est complétée avec les réponses de Habermas aux questions lancées par Alain Renault, Alain Boyer, Arnaud Desjardin, Alban Bouvier, Pierre Demeulenaere, Pascal Engel et Patrick Savidan, tous membres de l'Unité de Formation et de Recherche dans le domaine de la philosophie et de la sociologie de Université Paris IV. Les dialogues (reproduits en première position, dans le volume) s'intitulent : « L'Éthique de la discussion, Questions et réponses ». Discussion, dialectique question-réponse, contexte multiculturel, les Dialogues platoniciens, servant de la toile de fond à tous les échafaudages conceptuels de la philosophie européenne, voilà des prémices de la brève analyse terminologique proposée.

Terminologies, ou logiques secrètes des termes : La traduction du français en roumain d'un philosophe allemand n'est pas une tâche facile. Mais les problèmes résolus se sont transformés en autant d'opportunités interprétatives, conduisant à une véritable herméneutique sui-generis de l'inventaire conceptuel de la philosophie de Habermas.

Comme règle générale, nous avons opté, dans la traduction des syntagmes-clé qui marquent le changement de paradigme du philosophe allemand, pour les variantes établies par Andrei Marga, probablement l'exégète roumain le plus avisé de Jürgen Habermas ; ces termes-clé apparaissent tous dans son plus récent ouvrage consacré au philosophe allemand, intitulée *Filosofia lui Habermas* (Editura Polirom, Iași, 2006) : *La philosophie de Habermas*.

Mais ce sont les exceptions de la règle, toutes motivées et pleinement assumées par le traducteur, qui se sont avérées analytiquement les plus révélatrices. Et ceci, à partir du titre.

Discours vs. Discussion : Par exemple, le syntagme *éthique de la discussion* du texte français introduit, par rapport à la version roumaine (reprise telle quelle de l'allemand *Diskursethik* – éthique du discours, tout court), une importante nuance supplémentaire, en plaçant constamment le « discours » dans l'équation explicative de la réciprocité spéculaire que présuppose la « discussion », en tant que relation intersubjective et interactive, à double sens et à *feed-back* argumentatif continu. Le discours, à la différence de la discussion, peut être conçu, à la rigueur, sans destinataire précis, comme simple locution, sans interlocuteur obligatoire. Même présent, le destinataire peut être diffus (ou collectif) ou simplement passif, privé du

droit de répondre. Comme le traducteur est tenu à fonder ses options stylistiques sur le dictionnaire, nous avons consulté le Dictionnaire de l'Académie, en ligne.

Le *discours* est soit un « propos d'une certaine durée tenu dans une conversation », parfois connoté négativement, comme « verbiage », lorsqu'il est excessif (et déséquilibre la discussion), soit un « morceau d'éloquence d'une certaine étendue, adressé en public à une ou plusieurs personnes, qui traite méthodiquement d'un sujet précis » et se soumet, traditionnellement, à des règles, ce qui lui offre une place de choix dans le domaine de la logique : « pensée discursive qui va d'une proposition à une autre en parcourant plusieurs intermédiaires », ou bien une « suite, un assemblage de mots, de phrases, qu'on emploie pour exprimer sa pensée, pour exposer ses idées ». D'une perspective plus spécialisée, du domaine de la linguistique, le discours représente « la langue actualisée par le sujet parlant », le terme « discours » étant substitué, par certains linguistes, au terme « parole » employé par Ferdinand de Saussure. Idéologiquement, le discours représente « l'ensemble des idées professées au nom d'une doctrine, d'un courant d'opinion », soit « l'orientation générale de la pensée, affectant le style, que l'on peut relever de manière continue » chez un penseur ou un homme public (<http://www.cnrtl.fr/definition/academie9/discours>). Nous pouvons remarquer que le discours est centré sur l'instance énonciatrice, et non pas sur la relation entre celle-ci et l'instance réceptrice ; il serait illustratif pour la communication à sens unique, comme, par exemple, une émission à la radio, sans *feed-back* en temps réel.

Bien au contraire, la *discussion* est nécessairement interlocution, englobant, plus que le discours, la présence de l'autre, dans l'économie du schéma communicationnel, et en offrant à cette autre instance la possibilité d'y participer activement, à tour de rôles, même lorsque le locuteur et son interlocuteur se confondent, dans le cas du soliloque. Dans un sens mathématique ou logique, la discussion a, aussi, un rôle optatif et distinctif, d'articulation logique de la pensée. Cette structuration nodale est notamment évidente dans la maïeutique de Socrate, rendue célèbre toujours par une suite de *Dialogues*, de Platon.

Selon le même dictionnaire, l'étymologie du terme puise dans le latin : *discussio*, *-onis*, signifiant à la fois « examen attentif, contradictoire, vérification, discussion, contestation », mais aussi « secousse, ébranlement », propice aux changements de paradigme ou du moins à l'échange d'idées. Après tout, c'est le caractère *discutable* des choses qui est le fondement du doute cartésien, qui marque la philosophie européenne !

Le terme décrit l'« action de discuter, d'examiner en faisant preuve d'esprit critique », jusqu'à la « dispute » ou à l'« altercation entre personnes ne parvenant pas à se mettre d'accord ». Mais la polysémie du terme est incroyablement plus riche. Par exemple, dans un sens juridique, la discussion consiste dans la « saisie et vente en justice des biens d'un débiteur ». Dans les mathématiques, la discussion d'une équation représente l'« examen de l'existence de ses solutions suivant les hypothèses que l'on peut faire sur ses coefficients ». Mais la discussion n'est pas

exempte, non plus, du sens familier de « conversation, bavardage » (<http://www.cnrtl.fr/definition/academie9/discussion>). On comprend bien pourquoi les interprètes français de Jürgen Habermas ont choisi de lire bien au-delà de la lettre du texte philosophique rédigé originellement en allemand, de dévoiler dans le discours la discussion qui s'y cachait, qu'il présupposait, et de la mettre en évidence.

En outre, comme une carcasse rhétorique, ou une figure extérieure qui servent de boîte de résonance, les deux textes de ce volume observent, de manière visiblement intentionnée, une logique duale de la discussion, démontrée par la structuration discursive de type dialogique, en tant que suite de questions et de réponses, accentuée par la situation des interlocuteurs sur deux horizons linguistiques distincts (allemand et français, miroités dans un troisième front linguistique, le roumain de la langue cible), comme une élégante illustration et validation indirecte du « tournant linguistique » (autre repère important de la terminologie de Jürgen Habermas). Si l'un des textes est une conférence, donc un discours, l'autre est carrément une discussion, voire une partie simultanée d'échecs, ou Habermas répond, tour à tour, aux questions de plusieurs personnes. Et c'est la discussion qui passe en première position, dans cette édition française privilégiant plutôt l'esprit que la lettre de la philosophie de Jürgen Habermas. D'ailleurs, d'autres références (croisées), en anglais, citent, couramment, dans ce contexte terminologique, une « éthique dialogique » ou « du dialogue ». En traduction, nous avons donc gardé, dans certaines formulations, pour conserver, en roumain, cette nuance supplémentaire et utile du français, la « discussion » aussi, toutes les fois que le « discours », consacré / figé par le syntagme « éthique du discours » et gardé tel quel, à commencer avec le titre, se révélait (relativement) insuffisant.

Conclusions : Le cas présenté illustre une situation où la résolution de plusieurs problèmes terminologiques posés par une traduction met en évidence des nuances utiles à toute démarche interprétative, en démontrant le privilège du traducteur comme premier exégète, *sui generis*, de l'œuvre traduite. Le contexte multiculturel (ci-inclus de la construction européenne) et la mondialisation de la communication, notamment par l'intermédiaire de l'Internet, ont créé un cadre où la rédaction de certains textes et suivi presque aussitôt par ses traductions, en offrant au lecteur multilingue (ou au traducteur dans ses impasses terminologiques) la possibilité de comparer les diverses expressions linguistiques du même concept. Parfois, c'est le multilinguisme de l'auteur qui lui offre, dès le début, la possibilité de miroiter ses concepts en plusieurs langues, afin de raffiner ses nuances, de mieux le définir. Il est souvent le cas des philosophes, et Jürgen Habermas n'en fait pas exception. Mais le caractère multilatéral, multiculturel et multilinguistique de la pensée contemporaine dépasse largement le cadre restreint de la philosophie : il s'imisce

dans la condition humaine de la contemporanéité, dans le multilinguisme inhérent à la mondialisation de la communication et, pour citer de passage Montesquieu, même dans *L'esprit des lois* !

Une extension transdisciplinaire : La question développée ci-dessus se reflète aussi dans le domaine juridique. Le *Manifeste en faveur de la langue française comme langue juridique de l'Europe*, lancé, le 13 octobre 2004, par Maurice Druon, écrivain, secrétaire perpétuel honoraire de l'Académie Française et ancien ministre, quoique sans conséquences législatives, a eu le grand mérite de relancer le débat public sur la relation entre la loi et son expression dans les langues naturelles, dans le contexte du droit international et du cadre légal de l'Union Européenne. En surpassant les clichés relatifs au français, langue qui, comme jadis le latin, offrirait, grâce à son vocabulaire, à sa syntaxe et à sa grammaire, les plus grandes garanties de clarté et de précision juridique, en réduisant au minimum les risques de divergence interprétative, les discussions de la sphère publique (merci encore, Habermas !) ont mené à l'idée de la rédaction des textes normatifs simultanément en plusieurs langues, afin de limiter les risques et les imperfections inhérentes à la traduction.

Héritages : Peut-être encore à leur insu, les études contrastives font, déjà, la conquête du monde. La pratique de la recherche dans le domaine des sciences humaines cite, couramment, entre parenthèses, l'expression dans une langue étrangère de tel ou tel concept, surtout pour le désambigüiser : par exemple, *povestire (récit)* versus *povestire (conte)*. La pratique dans le champ philosophique en abonde, aussi. Mais c'est le cas de tous les langages de spécialité, des arts martiaux (qui privilégient les termes dans les langues d'origine) à l'informatique (ou l'anglais est préféré par les professionnels même quand « l'administration recommande » l'usage des termes adaptés à la langue nationale).

Bibliographie

- Cristea, T., 1977, *Éléments de grammaire contrastive. Domaine français-roumain*, București, Editura Didactică și Pedagogică.
- Cristea, T., 1998, *Stratégies de la traduction*, București, Editura Fundației României de Măine.
- Delisle, J., Hannelore L.-J., Cormier, M., 2005, *Terminologia traducerii*, traduction de Rodica et Leon Baconsky, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință.
- Habermas, J., 2003, *L'Éthique de la discussion et la question de la vérité*, Paris, Éditions Grasset & Fasquelle.
- Habermas, J., 2008, *Etica discursului și problema adevărului*, traduction du français en roumain et notes de Mădălin Roșioru, București, Editura Art.
- Jeanrenaud, M., 2006, *Universaliiile traducerii. Studii de traductologie*, Iași, Editura Polirom.

- Marga, A., 2006, *Filosofia lui Habermas*, Iași, Editura Polirom.
- Mavrodin, I., 2006, *Despre traducere literal și în toate sensurile*, Craiova, Editura Scrisul românesc.
- Mounin, G., 1984, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Paris, Didier Érudition.
- Rădulescu, A., 2005, *Théorie et pratique de la traduction*, Craiova, Editura Universitaria.
- Ricœur, P., 2005, *Despre traducere*, traduction de Magda Jeanrenaud, Iași, Polirom.
- ***, *Dictionnaire de l'Académie*, 9^{ème} édition, consulté en ligne le 14 juillet 2011, à l'adresse: <http://www.cnrtl.fr/definition/academie9/>

LA MODULATION DANS LA TRADUCTION DU LUGANDA VERS LE FRANÇAIS¹

Résumé: Cette étude se propose de faire une analyse de la traduction de la langue luganda, langue bantoue de l'Afrique de l'est, vers le français. Il s'agit de la traduction littéraire ou plus précisément, traduire des nouvelles. Celles-ci comprennent, entre autres, les expressions idiomatiques, métaphores et proverbes qui nécessitent dans leur traduction les procédés de traduction tels que la modulation. La modulation est définie comme « un changement du point de vue » et ce procédé est examiné dans cette étude tout en soulignant les différences d'expression en luganda et en français. L'expression par les deux langues de la même réalité s'avère importante notamment pour ce qui concerne la technique de narration. Par ailleurs, la traduction en français est souvent plus longue que le texte de la langue source. Cela s'explique par le fait que le luganda, langue bantoue africaine, se montre synthétique alors que le français est plus analytique. Mais il arrive parfois que le luganda manifeste beaucoup de répétition qui tient en grande partie de la congruence morpho-sémantique des langues bantoues ainsi que des phénomènes culturels : l'oralité et le rapport narrateur-lecteur.

Mots-clés : la modulation, traduction littéraire, luganda, français.

La traduction joue un rôle central dans les études linguistiques étant donné son apport indispensable non seulement dans la compréhension des structures linguistiques différentes des langues mais aussi des perspectives culturelles dissemblables. Elle a reçu différentes définitions parmi lesquelles on peut distinguer celle de Malcolm Cowley : la traduction n'est pas une 'reproduction' mais une 'recréation' d'un texte pour un public d'une autre perspective culturelle. Plusieurs études de linguistique contrastive ont été effectuées dans le but d'examiner les problèmes de traduire d'une langue à une autre et comment cet exercice s'inspire des théories de traduction. La présente étude qui se situe dans la linguistique contrastive cherche à examiner comment les langues différentes font le découpage du réel sous formes linguistiques différentes. Il s'agit de la langue luganda, langue bantoue² de l'Afrique de l'est et du français.

Très peu nombreuses d'études ont été effectuées à propos du luganda et du français³ et notamment dans la traduction de l'une dans l'autre. Leveux (1917) a

¹ Enoch SEBUYUNGO, Université de Makerere, Kampala, Ouganda
esebuyungo@yahoo.com

² D'après Ruhlen (1991) et Faik-Nzuji (1992), il s'agit des langues apparentées couvrant la plupart de l'Afrique centrale et australe. Ces langues sont parlées par 240 millions de locuteurs dans 27 pays africains (Nurse & Philippon, 2003). La langue luganda, qui en fait partie, est la langue majoritaire de l'Ouganda en Afrique de l'est. Comme les autres langues bantoues, elle se caractérise généralement par l'agglutination, la congruence morpho-sémantique et un système supra-segmental.

³ On peut citer ici Leveux (1917).

élaboré un dictionnaire assez détaillé qui présente des équivalents lexicaux de plusieurs termes mais une confrontation des deux langues est nécessaire à la lumière des théories linguistiques actuelles. Cet article va se limiter à la description de la modulation comme un procédé de traduction dans l'acte de traduire un texte littéraire du luganda en français. La modulation, qui se définit par « un changement de point de vue » (Chuquet et Paillard, 1987), joue un rôle crucial dans la traduction des aspects socioculturels des langues.

La méthodologie utilisée dans cette étude consiste à traduire en français un texte littéraire de luganda. Il s'agit ici d'un recueil de dix nouvelles rédigées par Mukasa (1992) l'un des écrivains célèbres de la langue luganda. On a choisi la nouvelle car c'est le genre de littérature le plus répandu en luganda et c'est donc fort représentatif. Il faut mentionner aussi la célébrité de la nouvelle de luganda qui est due à son éloquence – un vocabulaire riche et des expressions d'une finesse inégalée.

La traduction en français était faite par le chercheur avec l'appui d'une locutrice native du français pour vérifier la clarté du message dans la langue d'arrivée. À partir du texte traduit, on a pu identifier, entre autres, les cas de modulation mises en œuvre lors de l'acte de traduire et notamment dans la traduction des expressions idiomatiques, métaphores et proverbes. Ces modulations sont classées en 3 types en fonction de la description donnée par Chuquet & Paillard (1987) : modulations métaphoriques, métonymiques et grammaticales.

La modulation comme procédé de traduction s'effectue, selon Chuquet & Paillard (1987 :26), par « un changement de point de vue. Celui-ci intervient au niveau du mot, de l'expression ou de l'énoncé pris globalement ; il relève du lexique et/ou de la grammaire [...] à l'intérieur de la proposition, sans que la signification de celle-ci soit modifiée et elle consiste à choisir un autre symbole pour la même signification ».

1. Modulations métaphoriques

La métaphore se dit d'une comparaison indirecte et elle se trouve dans toute langue caractérisée par des images. Il arrive souvent en traduisant ces métaphores qu'il faut les remplacer, au lieu de les traduire littéralement, par une autre métaphore dans la langue cible ayant la même signification. De telles modulations sous-tendent en effet la traduction des proverbes comme nous le montrent ces exemples de notre étude.

Les proverbes de luganda s'expriment souvent sous forme de constructions négatives :

<i>Omusango tegumanya nnyumba mbi</i>
<i>Omusango te - gu - manya nnyumba mbi</i>
<i>Le mal ne pas - il - connaître maison mauvais(e)</i>
<i>'le mal ne connaît pas une mauvaise famille'</i>

Mais dans ce type de construction proverbiale, le sujet s’efface laissant un segment prédicatif qui donne un sens implicite :

<i>Tegumanya nnyumba mbi</i>
<i>Te - gu - manya nnyumba mbi</i>
<i>Ne pas- il - connaître maison mauvais(e)</i>
‘il ne connaît pas une mauvaise famille’

Deux constats s’imposent dans la traduction de ce proverbe en français. D’une part, il s’agit de l’absence de la négation, et d’autre part, l’absence de l’image de la maison :

Luganda		Français
<i>Tegumanya nnyumba mbi</i>	:	La fortune est aveugle
<i>Te - gu - manya nnyumba mbi</i>		
<i>Ne pas- il - connaître maison mauvais(e)</i>		
‘il ne connaît pas une mauvaise famille’		

Nous pouvons y ajouter d’autres exemples où la construction négative en luganda se juxtapose avec une construction affirmative en français. A cela s’ajoute la langue imagée différente.

Luganda		Français
<i>kyotonnalya tokyesunga</i>	:	Mieux vaut tenir que courir
<i>Kyo - to - nna-lya to-kye-sunga</i>		
<i>PR¹ - ne pas – encore - manger ne pas-PS²-se flatter</i>		
‘on ne doit pas se flatter de ce qu’on ne l’a pas encore mangé’		

Nous ne prétendons pas avoir un corpus exhaustif des proverbes de luganda mais nous pouvons émettre l’hypothèse que le même procédé de traduction s’applique à d’autres proverbes appartenant à cette catégorie.

¹ Pronom relatif.

² Pronom sujet

Quant aux proverbes de luganda qui ne se construisent pas sur les prédicats des phrases négatives, on constate aussi une absence de l'image dans leur traduction en français :

Luganda		Français
<i>Akafa omukkuto tekaluluma</i>	:	On récolte ce qu'on a semé
<i>Aka -fa omu- kkut -o te -ka-luluma</i>		
<i>qui- mourir PN¹ - rassasier- SN² ne pas-il- hanter</i>		
'(l'animal) qui meurt en raison de trop manger ne hante pas les vivants'		

Luganda		Français
<i>Ennindiriza yamezza Ssemitego</i>	:	Trop de précaution nuit
<i>En-ndiriza y- a - mez - za-Ssemitego</i>		
<i>PN³ - attendre il-PASSE⁴ - jeter à terre-CAUS⁵ Ssemitego</i>		
'attendre provoqua la chute du lutteur, Ssemitego'		

On observe d'une part, la langue explicite et imagée en luganda où la métaphore est bien élaborée et d'autre part, en français, la langue implicite dépourvue d'image. Cela souligne le fait que « plus la métaphore est marquée, plus le risque est grand d'aboutir à une perte dans la langue d'arrivée » (Chuquet et Paillard, 1987 :28).

Ces décalages entre le luganda et le français servent à souligner que les deux langues fonctionnent différemment pour exprimer la même réalité. Les exemples qui suivent permettent d'apercevoir la diversité de ce fait dans la mesure où l'image dans la langue de départ est renforcée ou substituée par une autre qui se trouve au sein de la langue d'arrivée et porte le même sens :

Luganda		Français
<i>Essajja lyajja ng'envuumuulo</i>	:	Prenant ses jambes à son cou, la brute...

¹ Préfixe Nominal. Celui-ci s'attache à gauche d'une base verbale en même temps avec un suffixe nominal qui, quant à lui, s'accroche à droite afin de former un nom déverbal désignant le procès.

² Suffixe Nominal. Celui s'adjoint à droite d'une base verbale simultanément avec un préfixe nominal à gauche de la même base verbale afin de former un nom déverbal désignant le procès.

³ Préfixe Nominal. Celui-ci s'adjoint à la base verbale pour former un nom.

⁴ Le marqueur du passé

⁵ Le causatif

Studii de gramatică contrastivă

<i>E-ssajja ly - a - jja ng-envuumuulo</i>		
<i>PN¹ homme il -PASSE- venir- comme-une lance-pierres</i>		
‘l’homme est passé en flèche comme une lance-pierre’		

Luganda		Français
<i>Omwenge abantu baanaaba munaabe</i>	:	Il y avait beaucoup de bière et on but comme des éponges
<i>omwenge a- ba - ntu ba-a - naaba munaabe</i>		
<i>La bière AUG²-PLUR³-personne ils-PASSE-baigner baigner simplement</i>		
‘les gens se sont baignés de la bière’		

Les différences entre ces deux langues font rappeler à l’observation de Mounin (1963 : 43) : « tout système linguistique renferme une analyse du monde extérieur qui lui est propre et qui diffère de celle d’autres langues ». Ces modulations métaphoriques font ressortir ce qu’affirmait Mounin (1963) que « le langage est le moyen par lequel les hommes créent leur conception, leur compréhension et leurs valeurs de la réalité objective ». Les perceptions exprimées par les deux langues de la réalité objective se montrent sous des formes différentes qui ne peuvent pas se traduire sans recours à une modulation.

2. Modulations métonymiques

La métonymie peut se définir comme « un déplacement de sens par contiguïté et non plus par similarité » (Chuquet et Paillard, 1987 :215). Les déplacements métonymiques comprennent les éléments suivants : une partie pour le tout, une partie pour une autre (contenu/contenant), cause/conséquence ou bien moyen/résultat, changement de point de vue spatiale et l’inversion du point de vue.

a) modulations métonymiques de type ‘partie pour le tout’

¹ Préfixe Nominal (qui désigne parfois une qualité défectueuse du nom qu’il précède et dans ce cas, un homme méprisable)

² L’augment ou la voyelle initiale qui précède le radical nominal.

³ La marque du pluriel

Luganda		Français
<i>Basajja ba ssente</i>	:	Les hommes riches
<i>Ba - sajja ba ssente</i>		
<i>PLURIEL- homme de argent</i>		
‘les hommes qui ont l’argent’		

Luganda		Français
<i>Engatto emunyiga</i>	:	Les chaussures le serrent
<i>Engatto e - mu - nyiga</i>		
<i>Chaussure elle - le - presser</i>		
‘la chaussure le serre’		

Il est intéressant de constater une juxtaposition du concret (partie) et de l’abstrait (le tout) comme dans *ssente* ‘argent’ (luganda) et ‘riche’ (français). Ce décalage fait rappeler ce que signale Mounin (1963 :52) : « C’est du même objet qu’elles nomment, et pourtant, ce n’est jamais tout à fait la même expérience de ce monde qu’elles expriment ».

b) modulations métonymiques de type ‘partie pour une autre’

Luganda		Français
<i>Akasana kaali katandise okweberengula</i>	:	La chaleur était cuisante

Une fois encore nous remarquons une juxtaposition du concret (*akasana*) et de l’abstrait (la chaleur). On ne peut pas traduire *akasana* par ‘le soleil’ qui est le sens littéral car comme nous l’avons déjà constaté, chaque langue découpe différemment la même expérience. Il s’agit alors ici d’une modulation cause/conséquence. « La chaleur était cuisante » ne se dit pas également littéralement en luganda.

Luganda		Français
<i>Abaganda bagamba nti....</i>	:	Un dicton <i>ganda</i> déclare que..

La phrase en luganda correspond littéralement à ‘Les *Baganda* disent que..’. Cet exemple met en relief la juxtaposition de l’animé/moyen en luganda avec l’inanimé/résultat en français.

c) modulations métonymiques de type ‘spatiale’

Luganda		Français
...ku lubalaza	:	devant la maison

L’énoncé du luganda signifie littéralement « sur la véranda ».

d) modulations métonymiques de type ‘inversion du point de vue’

Luganda (Négation)		Français (Affirmation)
<i>Yali talya nnyama</i>	:	Elle était végétarienne
<i>Litt. ‘elle ne mangeait pas de viande’</i>		
Luganda (Affirmation)		Français (Négation)
<i>Osaagiranga ku gwe wali osaagiddeko</i>	:	Ne pas plaisanter avec un étranger
<i>Litt. ‘on plaisante sur celui à qui tu as déjà dit des blagues’.</i>		

3. Modulations grammaticales

Celles-ci désignent un changement du point de vue grammatical. Un élément qui nécessitait ce type de modulation est la technique de narration en luganda qui relève de l’oralité où le narrateur invite la participation du lecteur à la construction de l’histoire. C’est-à-dire que le récit se construit sur un ton conversationnel où le narrateur fait des remarques, pose des questions rhétoriques, emploie le pronom « nous » au lieu de « je ».

Luganda		Français
<i>Wazira ate erudda bwe wamalanga okumusaasira ate muli ne weebuuza nti olwo okubeera ku njega bw’atyo n’agaana okugenda mu ddwaliro, ng’ennyi kiki? Nga gy’obeera nti y’asoose!</i>	:	En revanche, tout en ayant pitié de lui, on se demandait pourquoi il refusait d’aller à l’hôpital malgré sa douleur. Il n’était pas d’ailleurs la première victime de cette maladie.

Le luganda se caractérise ici par le ton de la conversation et notamment le dialogue auteur- lecteur. Ceci se révèle par la question posée par le narrateur directement au lecteur. Vient ensuite l'exclamation (du narrateur) pour renforcer l'idée que le protagoniste dont il parle était imprudent de refuser se faire examiner auprès d'un médecin. L'auteur donne ainsi une description subjective et veut solliciter une réponse affirmative de la part du lecteur. Mais ce dialogue ne se traduit pas du tout en français. Notons l'absence des points d'interrogation et d'exclamation dans la traduction française qui prend plutôt une forme impersonnelle.

Par ailleurs on fait le constat dans notre corpus que les questions rhétoriques en luganda se traduisent en général par des exclamations en français, souvent plus longues, afin de rendre explicite le ton aussi bien que le sens implicite du luganda.

En guise de conclusion on peut souligner les différentes perspectives que présentent la langue luganda, d'une part, et le français d'autre part. Et cela, est appuyé, par Hart (1999 :48) "*different languages express, through different logics, different visions of the world and man*". Et c'est dans ce contexte que les modulations jouent un rôle considérable dans la traduction du luganda vers le français. La modulation permet parfois d'explicitier dans la langue cible ce qui reste implicite dans la langue source. Cette étude continue à confirmer les théories de plusieurs linguistes et traducteurs selon lesquelles les langues expriment les mêmes idées sous formes linguistiques différentes parce que même si on peut établir une équivalence sémantique cela se fait non pas nécessairement au niveau du mot mais de l'énoncé.

Bibliographie:

- Ballard, M., 1987, *La Traduction de l'anglais au français*, Paris, Nathan Université.
Chuquet, H., Paillard, M., 1987, *Approche linguistique des problèmes de traduction anglais-français*, Paris, Ophrys.
Faik-Nzujj, C.M., 1992, *Eléments de Phonologie et de morpho-phonologie des langues bantu*, Louvain-la-Neuve, Peeters.
Hart, R., 1999, "Translating the Untranslatable: From Copula to Incommensurable Worlds" in Liu L. (ed.), *Tokens of Exchange - The Problem of Translation in Global Circulations*, Durham & London, Duke University Press.
Leveux, 1917, *Vocabulaire luganda-français*, Alger, Maison-Carrée.
Mounin, G., 1963, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Paris, Gallimard.
Mukasa, P., 1992, *Engero Ennyimpimpi*, Kampala, Fountain Publishers.
Nurse, D., Philippson, G., 2003, "Towards a historical classification of the Bantu languages" in Nurse D. & Philippson G. (eds.), *The Bantu Languages*, London, Routledge
Ruhlen, M., 1991, *A Guide to the World's Languages Vol. I: Classification*, Stanford University Press.